

Rare.
Clostx.
812.5
S2468m

=====

متعة العيش

=====

وليام ساوريان
محمود محمود

تأليف
تعريب وتقديم

تقديم المعرب

بقلم

محمود محمود

بدأت الحركة الجديدة فى الدراما الأمريكية فى مدينة نيويورك بشارع برودواى ، شارع
الملاهى والمسارح فى الولايات المتحدة .

وكان ذلك فى عام ١٩١٦ عندما عرضت تمثيليات جديدة مثل ~~"الرجل العنكبوت"~~ "مجرد امرأة"
أو "الخزف العادى" . وهى وان تكن جديدة نسبيا فى امريكا الا ان اتجاهاتها قديمة
معروفة فى الادب الاوروبى ، ولا تخرج عن الاشكال والقوالب المألوفة . وانما كان المسرح
الامريكى فى ذلك الحين عملا تجاريا بحث ، يقاس نجاحه بمقدار ما يدر على صاحبه من ربح ،
ومهمته الترفيه عن رواده ، والترفيه فى امريكا معناه الهروب من واقع الحياة .

وفى هذه السنة عينها على بعد اربعمئة ميل شمال شرقى مدينة نيويورك فى قرية صغيرة
يشتغل اهلها بالصيد عند طرف رأس كود تألفت جماعة من الفنانين من مختلف الانواع —
رسامين ، ونحاتين ، وشعراء ، وروائيين — لها اهداف جديدة ، واطلقت على نفسها اسم
"ممثلى مدينة بروفنس" . واستأجرت كوخا من اكواخ الصيد فى طرف جسر يمتد فى المحيط
الاطلنطى . وهو عبارة عن بناء صغير لا يتسع لاكثر من مائة شخص . واقامت مسرحا متنقلا
واخرجت عليه مسرحية ذات فصل واحد اسمها "متجه شرقا نحو كارديف" .

وهى مسرحية بسيطة ، لاتشبه البته ما كان يعرض فى مدينة نيويورك فى ذلك الحين .
الحركة فيها يسيرة ، والخيال ضعيف ، خالية من العنف ومن الاثارة . ولا تعد وان تكون
حالة من حالات النفس ، او تعليقا تصويريا على خبرة من الخبرات . غير ان الاقبال عليها من
جمهور هذه الجماعة الجديدة شجع جماعة التمثيل على المضى فى عملها ، واوصى الى كاتب
المسرحية ان يعقبها بسلسلة اخرى على غرارها .

وكان ذلك ايذانا بان المسرح فى امريكا قد بلغ سن الرشد ، وان كاتب المسرحية يمكن ان يخطر فى سلك كتاب المسرح العالميين — ذلك الكاتب هو "يوجين اونيل" .

وقد كان نضج المسرح فى الولايات المتحدة متأخرا بالقياس الى حركات المسرح الجديد فى القارة الاوروبية . وكان ايضا متأخرا بالقياس الى نضج الرواية الامريكية والشعر الامريكى . ومن المسلم به ان احترام المسرح فن أشد تقيدا بالقديم من نظيره من اللوان الاخرى من الادب والفنون الرفيعة . ولا يرجع ذلك الى ضعف قوة الالهام فيه او الى نفوره من الآراء الجديدة ، وانما يرجع الى ان المسرح وسيلة ادبية من الوسائل الضخمة المعقدة ولا تقتصر الثمرة النهائية فيه على مبدع واحد — وهو المؤلف — بل يشترك فى ايناعها عدد عديد من المبدعين — المديرون ، والممثلون ، والمصورون ، ومصنفو الازياء ، وتشترك ايضا فيها دار التمثيل ، وهى عادة بناء ضخمة معد اعدادا ثابتا باهظ التكاليف . والتجريب عسير ولا يجدى الا اذا كان بين هذه المجموعة المعقدة من الافراد والمعدات المادية نوع من انواع الوحدة ، اما فى رأى اوفى العمل . ومن ثم كانت ضرورة قيام هيئة مثل جماعة " ممثلى مدينة بروفنس " او " ممثلى ميدان واشنطن " التى ظهرت فى نفس الوقت تقريبا فى قرية جريننتش بمدينة نيويورك ، وذلك قبل ان تنمر اية ثورة فى اخراج المسرحيات او تأليفها .

ولم يكن ظهور يوجين مباغتاً . بل سبقته محاولات فنية جديدة بدأت منذ القرن التاسع عشر ، كما سبقته الآراء الثورية التى بشر بها رجال من امثال كارل ماركس وسجمند فرويد وفردريك نيتشه . وكانت هناك الى جانب ذلك الدراسات الجامعية التى نشرت بين الطلاب كل ما جال بخواطر المفكرين على مر العصور — كل ذلك كان له اثره فى الوحي الذى هبط على جماعة " مدينة بروفنس " وعلى ظهور اونيل .

واحب فى هذا الصدد ان اؤكد قيمة المؤثرات القومية التى كان لها اثرها فى تفجير الثورة الدرامية فى الولايات المتحدة . فبالرغم من نجاح المسرح الجديد فى اوربا فقد كان ضعيفا الاثر فى الكتاب الامريكاني . وذلك انه ابسن لم يرق كثيرا للذوق الامريكى ،

لان الموضوعات التى عالجها هذا الكاتب تشير الى حق الفرد فى تحطيم اغلال الماضى .
وقد سبق لامريكا ان دونت للفرد هذا الحق فى اعلان استقلالها وفى دستورها قبل
ظهور ايسن بنصف قرن . فلم يكن من اليسير ان تهز امثال هذه الموضوعات التى تعرض
لها ايسن المشاهد فى امريكا . اذ انها لا تكشف له عن جديد كما كانت تفعل فى ام
وثقافات تقوم على مبادئ مختلفة .

والظاهر ان قادة المسرح الاوربي الذين كان لهم تاثير على التأليف والاخراج الامريكى
ثلاثة . اولهم سويدي ، وهو اوجست سترندبرج بطريقته الرمزية ، وثانيهم جورج قيصر
والتعبيريون الالمان الذين يعنون عناية كبرى بالاسلوب ، وثالثهم المخرجون والمديرون
من امثال جاك كوبر الذين كان لهم اكبر الاثر فى تبسيط الاخراج .
وليس من المبالغة فى شىء ان نقول ان اصلاح المسرح الامريكى اعتمد فى نهاية
الامر على يوجين اونيل ، وما اخرجته موهبته فى السنوات التى تقع بين عامى ١٩١٦ و ١٩٢٦ .
وفى مسرحيات هذه الفترة يصور الكاتب حياة عصره وتفكيره ، ويبتدع فى الاسلوب ، ويعاون
على الابتكار فى الاخراج . وقد شجعت شخصية اونيل ، وتجاربه الجديدة ، ونجاحه فيها
جيلا جديدا من كتاب المسرحية من امثال بارى ووايلدر وشروود .
ولعل الصفة المميزة للمسرح الامريكى بعد عام ١٩١٦ هى استمراره فى التجريب بغير
هواده . يتنقل الكاتب الواحد من صورة الى اخرى ، ومن اسلوب الى غيره ، ومن المسرحية
المحبوكة الى المسرحية العامة المفككة ، ومن الواقعية الى الرمزية الى التعبيرية . محاولا
ان يبلغ درجة من الكمال غير مسبوقه فى التأليف المسرحى . كما سارت التجارب الجديدة
فى الاخراج والادارة والاضاءة مع التجديد فى التأليف جنبا الى جنب ، فتولدت المسرحية
الامريكية الجديدة التى تعالج المجتمع الامريكى المعاصر ، وشجعها النظارة ، واقبل عليها
المشاهدون ، وامست ظاهرة بارزة فى الادب الامريكى الحديث .

وقد مهد كتاب المسرحية فى هذه الفترة من عام ١٩١٦ الى عام ١٩٣٠ لفئة اخرى
من الكتاب ظهرت فى الثلاثينات من هذا القرن ، ومنهم كاتب هذه المسرحية التى نقدمها
الى قراء العربية — وليام سارويان . وقد تعرض اكثر كتاب هذه الفترة لتصوير الازمة العالمية

التي سبقت نشوب الحرب العالمية الثانية .

وبانتهاء الحرب العالمية الثانية تبدأ مرحلة جديدة في تاريخ المسرح الأمريكي ويتشعب المسرح في هذه المرحلة شعبتين ، اولاهما تتابع الحركة التجديدية التي انبعثت في برودواي ، وثانيتها تدعو الى الثورة في كل شئ ، ولا تتقيد البتة باى وضع من الاوضاع ، بل لعلها تنكر الشكل التقليدى لبناء المسرح ذاته ، فتزيل الخشبة الامامية وتستغنى عن الستائر ، وترسم صورة جديدة كل الجديدة في الاخراج وفي تنظيم اماكن المتفرجين .

وتعددت المسارح في الاقاليم ، وفي الجامعات ، بعيدا عن برودواي ، ويكاد ان يكون لكل منها طابعه الخاص وطريقته الخاصة المعينة .
واحتفل الكتاب — على وجه الاجمال — بالفرد كانسان . وضعفت قيمة الشخصية الاولى في المسرحية ، وتغلبت الاهتمامات السيكولوجية على الاهتمامات الاجتماعية .
واضحت المسرحية النموذجية في سنوات ما بعد الحرب العالمية الثانية اقرب الى ان تكون دراسة نفسية ، بل وجنسية احيانا ، منها الى الدراسة الاجتماعية .
ولم يكن هذا النموذج عاما شاملا . بل كانت هناك استثناءات تشذ عن القاعدة وتسير في الموكب القديم . وان يكن من الانصاف للحق ان نقول ان هذا الاتجاه السيكولوجى له بذوره في الادب الأمريكى الذى سبق الحرب العالمية الثانية .
وبالرغم من ان عامل الكسب من اخراج المسرحية لم يختلف بتاتا الا ان ذلك لم يكن له قط اى اثر في جودة المسرحيات المعروضة . فالى جانب قيام جماعات التمثيل باداء المسرحيات العالمية الشهيرة من شيكسبير ، الى ايسن ، الى شو ، الى تشيكوف ، الى غير هؤلاء ، والمسرحيات التي ما برحت قيمتها في الميزان التي قدمها الكتاب المجددون من امثال بيكت ويونسكو — الى جانب قيامهم باداء هذه المسرحيات ، فان اصحاب دور التمثيل رحبوا بالمسرحيات الجديدة التي وضعها الامريكان المجددون ، وعلى رأسهم تنيسى وليامز وآرثر ميلر .

وكان التليفزيون حافزا قويا لاصحاب المذاهب المسرحية ، فظهر كثير من الاسماء

الاخرى الى جانب هذين الكاتبين العظيمين .

وينتمى ساروفيان مؤلف هذه المسرحية "متعة العيش" كما ذكرت من قبل الى المرحلة الوسطى في تاريخ المسرح الأمريكى الحديث ، المرحلة التى تلت فترة التجديد الاولى من عام ١٩١٦ الى عام ١٩٣٠ وسبقت المسرح الحديث بعد الحرب العالمية الثانية .
• اى ان انتاجه ينحصر فى الاغلب فى الثلاثينات من هذا القرن .

ولد فى عام ١٩٠٨ فى فرنسو بولاية كاليفورنيا ، ولم يتجاوز تعليمه المرحلة الثانوية ، ولكن عبقريته المتفتحة لفتت اليه الانظار وهو لا يزال فى سن المراهقة . وقد هجر موطنه الاول وهو فى السابعة عشرة من عمره طلبا للرزق واضطرا ان يمارس احط الاعمال ، فكان حاجب^١ فى احد المكاتب ، وعاملا فى مزرعة . غير انه سرعان ما ادرك ان لديه من المواهب ما يمكنه من الكتابة ، وما يجذب الناس الى قراءته .

وقد بدأ حياته الادبية بكتابة القصص القصيرة . ونشر اولى قصصه "الشاب المغامر فوق العقلة الضائرة" فى عدد فبراير من عام ١٩٣٤ بمجلة "القصة القصيرة" . وكان هذا الاعتراف لقلمه مشجعا كافيا للاسترسال فى كتابة القصص ، فاخذ يخرج منها الواحدة تلو الاخرى فى سرعة البرق الخاطف . وامكنه فى اواخر عام ١٩٣٤ ان يجمع عددا منها فى مجلد واحد نشره وذا ع بنشره صيته فى كل انحاء امريكا .

ثم اتجه بعد ذلك نحو المسرح فكتب "قلبي فى الجبال" وهى عبارة عن مسرحية طويلة من فصل واحد . ظهرت على المسرح فى عام ١٩٣٩ ، وحكم عليها النقاد فى ذلك الحين بانها آية من آيات الفن الرائعة ، بل وعدّها بعضهم اروع مسرحية اخرجت للناس فى ذلك العام .

وقد وضع هذا الكاتب الالمعى لنفسه عدة قواعد فى بدء حياته الادبية ، تقيد بها فيما اخرج من قصص ومسرحيات .

القاعدة الاولى : وقد وضعها لنفسه — كما يزعم — منذ كان فى الحادية عشرة من عمره :
لاتلق بالا الى ما يضع غيرك من قواعد فانما هؤلاء يضعونها لحمايتهم الخاصة . . .
والقاعدة الثانية : لا تلق بالا الى ما كتب اى كاتب من قبل .

والقاعدة الثالثة . تعلم ان تكتب على الآلة الكاتبة كي تخرج القصة بسرعة الكاتب " زين جرای " . ويعد سارويان هذه القاعدة الاخيرة من اهم القواعد ، وقد كان بالفعل سريعا جدا في انتاجه الى درجة الاهمال الذي يؤسف له احيانا .

ومن قصصه الطويلة " اسمى آرام " وقد اخرجها في عام ١٩٤٠ و " الكوميديا الانسانية " التي صدرت في عام ١٩٤٣ ، و " مغامرات ويزلى جاكسون " في عام ١٩٤٦ ، وهي عن الحرب العالمية الثانية ، وقد استمد مادتها من خبراته الشخصية اثناء التحاقه بالجيش .

وبالاضافة الى القصة القصيرة والطويلة اشتغل سارويان ايضا بكتابة الحوار لبعض افلام السينما .

ومن بواكير مسرحياته " السيرك في النفق " التي صدرت في عام ١٩٣٥ ، ولكنها لم تلفت اليها الانظار . اما " قلبي في الجبال " فقد صدرت في عام ١٩٣٨ وقد احتفل بها الجمهور فشجعه ذلك على ان يكتب اول دراما مطولة تحت عنوان " متعة العيش " في زمن قصير جدا . وهي هذه التي نقدمها للقراء . وقد مثلت في عام ١٩٣٩ ونالت اعجاب جمهور المشاهدين . ونال عليها جائزة " بوليتز " غير انه ابي ان يقبل الجائزة استعلاء واستكبارا . واتبع هذه التحفة الفنية في ربيع عام ١٩٤٠ " بانشودة الحب العذبة " بيد انها لم تصب ما اصاب " متعة العيش " من نجاح . وكتب بعد ذلك " الناس الجملاء " واشترك بنفسه في اخراجها على المسرح . واعقبها بعدد كبير من المسرحيات الطويلة والقصيرة ومنها " سويني بين الاشجار " و " في صباح الغد " و " جيم داندی " و " ابتعد ايها الرجل العجوز " و " مياه آفتون " وغيرها مما لم يظهر على المسرح .

وفي عام ١٩٤٢ ظهرت له على المسرح تمثيلية ذات فصل واحد عنوانها " مرحبا ايها القوم "

.....

ولعل اهم مسرحياته جميعا " متعة العيش " . وعنوان المسرحية يدل على الهدف منها . فمتع العيش كثيرة وعلى المرء ان يختتمها مادام على قيد الحياة .

وكذلك يحدد الكاتب الغرض من مسرحيته في مقدمة الفصل الاول منها حيث يقول :

" أنشد المتعة في حياتك ، حتى لا تجد في ساعات العمر الهنية قذى في عينيك
او فناء لشخصك او لاي حياه تمس حياتك . وابحث عن الخير في كل مكان ، فان عثرت
عليه اخرجته من مكانه واطلقه سافر الوجه متحررا من كل قيد . ولا تنز المادة او الجسد
الا باقل القيم ، لان الموت من صفات المادة والجسد ، ولا بد لهما من الفناء . واكشف
في كل شئ عن جانبه المشرق الذي لا يلحقه البلى . وشجع الفضيلة في اي قلب اخفتها
في ثناياه وبين اجزائه آلام الدنيا وما فيها من عار وشنار . وغض الطرف عن المظاهر
فهى غير جديرة بالبصيرة النافذة والقلب الطيب الرحيم . ولا تضع نفسك دون غيرك او فوق
سواك . واذكر ان كل امرئ ليس الا صورة اخرى منك . إثم غيرك إثمك ، وبراءته منك .
وانظر بعين الازدراء الى الشر ، والكفر بالله ، ولكن لا تذرى الا شرار او الكافرين ، بل
حاول ان تنفذ الى قلوبهم . ولا تخجل من العطف والشفقة . واذا اقتضاك دفاعك عن
نفسك ان تقتل فاقتل ولا تساورك ريبة او ندم . انفق سنى عمرك في متعة العيش بحيث
لا يكون وقتك الممتع سببا في مزيد من الاحزان او الشقاء في هذه الدنيا . ولتكن حياتك
البهيجة ابتسامة عريضة تبعث السرور وتكشف عما يكتنف العالم من غموض "

فالكاتب يحث الناس على ان يستمتعوا بحياتهم على الا يكون في هذا الاستمتاع
ايذاء للآخرين . كما يدل على ذلك هذا الحوار في الفصل الثانى .

مارى هل لديك مسئوليات ؟

جو مسئولية واحدة . وآلاف المسئوليات . اننى فى الواقع اشعر بانى مسئول
امام كل انسان . على الاقل امام كل انسان قابلته . ولقد لبثت ثلاث سنوات
محاو لا ان اتبين ان كان من الممكن ان احيا الحياه التى اعد لها متمدنة .
اقصد الحياه التى لا يمكن ان تؤذى حياه اخرى .

والكاتب يؤمن بالمذهب الفردى الذى يدعو الى احترام الافراد ، وينادى بان
يسير كل امرئ وفق هواه ، فيعمل ما تتوق اليه نفسه ، وما يدفعه اليه ضميره . فيعيش

ويمكن لغيره ان يعيش . وكثيرا مانبه الى ذلك فى ارشاداته المسرحية الكثيرة التى تتخلل الحوار لتلقى عليه ضوءا يعين على تفسيره . ومن ثم كان من الضرورى ان تراعى هذه الارشادات فى دقة بالغه عند الاخراج على خشبة المسرح ، وان يتدبرها القارى الذى لا تتاح له فرصة مشاهدتها فى دار من دور التمثيل .

وقد ظهرت هذه المسرحية فى عام ١٩٣٩ وشبح الحرب العالمية الثانية ماثل للعيان فصور الكاتب فى كثير من المواقف ، وفى الفكاهات والازجال التى وردت على لسان " هارى " الراقص المحترف بملهى " نك " حالة الذعر الذى استولت على النفوس عندما لاحت فى الافق نذر الحرب ، لانها قطعا سوف تذكر على الناس صفو العيش الذى ينعمون به ، وتقضى على الرخاء السائد فى كل ارجاء العالم .

ولما كان الترفيه عن النفس من اهداف الحياة الرئيسية ، فان الكاتب لم يربأسا من ان يسلك اليه المرء اى سبيل . فلا بأس مثلا من ان يلجأ الكبار الى لعب الاطفال ، يتلهون بها ويسرون عن انفسهم . يقول جو الذى اعده اهم اشخاص المسرحية فى نهاية الفصل الاول ، وهو يتناول لعبة من لعب الاطفال .

" هذه لعبة يا نك . هذه حيلة اخترعها دهاة الانسان ليصرف بها السأم والغضب والحزن عن الاطفال . انها حيلة نبيلة/حيلة آلية . واستطيع ان اقول انها انبل بمراحل من اى شىء آخر يرد على خاطرى فى هذه اللحظة . "

بل ولا بأس من الشراب المعتدل الذى تنتشى به النفس ويزيل عنها همومها . استمع الى هذا الحوار الذى جاء فى الفصل الثانى .

مارى هل تشرب دائما كمية كبيرة ؟
جو لا اقول دائما . بل فى حالة اليقظة فقط . اكمل انام سبع او ثمانى ساعات كل ليلة .

- مارى . ما اجمل ذلك . اقصد ان تشرب وانت متيقظ
- جو انها ميزة
- مارى هل تحب فعلا ان تشرب ؟
- جو احب الشراب حبي للتنفس
- مارى لماذا ؟
- جو لماذا احب الشراب ؟ لانى لا احب ان اكون من الخدم ولانى لا احب ان اكون ميتا اكثر الوقت ، ولا احيا الا بين الحين والحين ولفترة وجيزة . اذا امتنعت عن الشراب افتتنت بامور تافهة — كغيرى من الناس . وانشغل . واصنع هذا واصنع ذاك ، كل امر تافه ، ولا سباب تافهة . واكون متكبرا ، واؤدى اعمالا شخصية "عادية" وقد اديتها فعلا . اما الان فانا لا اقوم بعمل . " انا اعيش كل الوقت " ، ثم انام
- ان فى اليوم اربعا وعشرين ساعة ومن هذه الساعات الاربع والعشرين ثلاثة وعشرون ونصف مئة ، قاتلة ، مسئمة ، فارغة ، قاتلة — يا الهى ، لست ادرى لماذا . انها مجرد دقائق تعدها الساعات وليست وقتا يعيشه المرء . لا يهتم خلال ذلك من تكون ، وماذا تفعل . انما هى ثلاثة وعشرون ساعة ونصف تنفق كلها فى حالة " انتظار " وكلما طال انتظارك قل ما تكون بانتظاره وتستمر الحال ^لعلى ذلك اياما ، واياما ، واسابيع وشهورا وسنوات وسنوات ، واول ما تتعلمين ان السنين فانية . وان الدقائق فانية . وانت نفسك فانية . ليس هناك بعد ما تنتظرينه . لاشى سوى " الدقائق " على وجوه " الساعات " . ليس هناك وقت للعيش . لاشى سوى الدقائق والبلادة . البلادة الرائعة ، اللامعة ، الذكية هل اجبت عن سؤالك ؟
- مارى يوسفنى انك بذلك تجيب

ان الدنيا فى نظر الكاتب جميلة رائعة اذا احسنت العيش فيها . والحياة لذيذة
ممتعة لولا الاشرار المشاغبيون من الناس . ولولم يكن هؤلاء لما كانت هناك شرطة لحفظ
النظام ، ولا جيوش للقتال . ومن ثم فان الجندية والشرطة من الضرورات البغيضة التى
ينبغى لنا ان نتخلص منها بتخليص انفسنا من الرذائل والشوائب . وربما كان مغزى من
مغازى المسرحية الهامة ما جاء على لسان الشرطى كروب فى الفصل الرابع من المسرحية ،
حيث يجرى بينه وبينك صاحب الملهى هذا الحوار .

ت

نك	رعاة البقر ، والهنود ، والشرطة ، واللصوص ، والحمالون ، وعمال التفريخ .
كروب	كل اولئك رجال يريدون ان يكونوا سعداء . ويحاولون كسب العيش . يعولون اسرات ، ويربون اطفالا ، ويستمتعون بالنوم . يذهبون الى السينمات ، ويتنزهون فى السيارات ايام الاحاد . كلهم رجال طيبون . والعجيب ان المتاعب تصدر عن مكان غير معروف . كل ما يريدون ان تتاح لهم فرصة التخلص من الديون ، وان يسترخوا امام الراديو بينما يقوم آموس وأندى بالتمثيل . لماذا اذن يثيرون المتاعب ؟ لقد فكرت فى كل شىء يا نك ، وانت تعلم رأى .
نك	لا أعرفه ، ما هو ؟
كروب	اعتقد اننا جميعا مجانيين اننا مجانيين ، فى عقولنا مس . لدينا كل شىء ، ولكننا نحس بالقرف دائما ، وبعدم الرضا ^{فى} برغم ذلك .
نك	لا شك اننا مجانيين . وبرغم ذلك لا مناص لنا من العيش معا .
كروب	ليس هناك من امل . ولا احسب انه من الجائز لضابط من ضباط القانون ان يحس احساسى . ولكننى اقسم ان هذا هو احساسى ، سواء كان ذلك جائزا او غير جائز . لماذا نحن جميعا فى هذه القذارة ؟ العالم الذى نعيش فيه عالم طيب . وما اجمل ان يتيقظ المرء فى الصباح ، ويخرج للنزهة ، ويشم رائحة الاشجار ، ويشاهد الشوارع ، والاطفال وهم يذهبون الى المدارس ، والسحب فى السماء . وما اجمل ان يستطيع المرء الحركة من هنا الى هنا . ويصفر اغنية عندما يريد ما ويحاول ان يغنيها . هذه الدنيا جميلة ، فلماذا اذن يثيرون المتاعب ؟

نك لست ادري . لماذا ؟
كروب نحن مجانين . هذا هو السبب . لم نعد نصلح لشيء . الفساد في كل مكان .
الاطفال المساكين يمتهنون انفسهم كل امرئ يريد ان يحصل على مال
وعلى عجل . وكل امرئ يراهن في سباق الخيل . وليس هناك من يريد ان
يسير في نزهة قصيرة الى المحيط هادئا مطمئن النفس . وليس هناك من يأخذ
الامور ببساطة ، ولا يريد ان يغتال بشكل ما . سأتخلى عن عملي كشرطي يا نك .
وليقيم غيري بحفظ النظام والقانون

هذه الآراء التي قدمت وضربت لها من المسرحية الامثال كانت فيما اعتقد لب الفلسفة التي
سيطرت على ذهن القارئ وهو يكتب . فالمسرحية عبارة عن مجموعة من الافراد ترود ملهى وسط
المدينة من ملاهى الطبقة الوسطى او الدنيا . والملهى فيه رقص وغناء ولعب وشراب — متعة
لمن صككت نفوسهم من الضغائن واللاههم . يصف الكاتب الجانب الطيب في كل شخص من
الاشخاص الذين يرودون هذا الملهى . ولم يكن من بين هؤلاء سوى رجل واحد شرير ،
مشاغب ، اسمه " بليك " ، يفسد المتعة على الآخرين . ولذا فقد كان بغیضا الى رواد المحل
الذين انعقدت بينهم ألفة مبعثها رغبة في العيش البعيد عن الضجيج ، وحب للآخرين . وقد
لقى هذا الشرير مصرعه في نهاية المسرحية على يد احد الرجال السذج الطيبين الذين يترددون
على الملهى ، فصلح الجو للجميع ، وعاد الراقص الى رقصه ، والعازف الى موسيقاه ، والشارب الى
شرابه ، واللاعب الى لعبه ، لا يكدر صفوهم انسان مشاغب ، وهى الصورة التي يتمنى الكاتب
للناس ان يعيشوا عليها .

وتكاد ان تكون المسرحية معرضا لشخصيات متنوعة ، كل فرد منهم شخصية فذة تدعو الى
الاعجاب والعجب في آن واحد كما يقول چو في الفصل الثاني
تشهد في المسرحية صاحب الملهى " نك " ، وهو رجل طيب القلب ، سعيد بعمله ، وبادخال
السروور على نفوس الآخرين . وهو يستخدم في ملهه راقصا فكها ، وموسيقيا ، للترفيه عن رواد المحل

لان الفكاهة ضرورة في هذه الدنيا ، ولا تحتل ما ينبغي ان يكون لها من مكانة
ومما جاء على لسانه .

" لم يعد هناك من يقدر الفكاهة . ان العالم بحاجة الى الهزل اكثر من اى وقت
مضى ، ولكن احدا لا يعرف كيف يضحك . "

وتشهد في المسرحية "جو" الشاب المتعطل ، الذى تكاد كل حوادث المسرحية ان
تدور حول شخصه . وهو رجل ثرى ، طيب القلب ، كل همه ان يسعد من حوله ، مطالبه
بسيطة .

نك ماذا تريد ؟
جو اريد ان ياتينى الصبي ببطيخة . هذا ما اريد انا . فماذا تريد انت ؟
المال ، او الحب ، او الشهرة ، او ماذا ؟ انك لن تحصل على شىء من هذا
بدراسة نشرة السباق (وكان نك يطالعها فى تلك اللحظة)
.....
.....

نك هب انه عاد اليك ببطيخة ، ماذا انت صانع بها ؟
جو اضعها فوق هذه المائدة . واتطلع اليها . ثم آكلها . ماذا تظننى
فاعلا بها ؟ ابيعها للتكسب ؟

وهو يطالع من الصحف عناوينها ، ويشترى لعب الاطفال يتسلى بها ، ويمضغ اللبان ،
ويأكل الملبس ، ولا يلوى على شىء . ولعل مما له مغزاه قوله . " انا اسرع الى تصديق
الاحلام منى الى تصديق ارقام الاحصاء . "

له تابع اسمه "توم" يحبه من كل قلبه . وقد التقى هذا التابع بفتاة شابة اسمها
"كيتي ديفال" ، اضطرتها ظروف الحياة اضطرارا الى حياة الدعارة ، ولكنها لا تفتأ تحلم
بالعيشة الطاهرة ، وان تكون زوجة ، وربة بيت ، واما لاطفال . فيجمع جو بينها وبين
تابعه توم في زواج شرعى فى نهاية المسرحية .
وبالمهلى شاب عاشق ، اسمه "ددلى" يحب ممرضة اسمها "ألزى" ، ويريد العيش معها ،
وهى تخشى الا تجد الفرصة ، ولكنه يشجعها ، فتخضع له ، ويعيشان بعد ذلك فى هناءة
وسعادة .

ددلى ألزى . انك لن تقدرى مقدار سرورى لرؤياك . لمجرد رؤياك . كنت اخشى
الا اراك مرة اخرى . وكان ذلك يدفعنى الى الجنون . رغبت عن الحياة .
حقا . . . انا احبك .
ألزى انا اعلم انك تحبنى ، وانا احبك ، ولكن هلا ترى ان الحب مستحيل فى هذه الدنيا ؟
ددلى ربما لا يكون مستحيلا يا ألزى
.....
.....
ألزى انك تريد ان تعيش . وانا ايضا اريد ان اعيش . ولكن اين ؟ اين نستطيع
ان نفر من هذا العالم المسكين ؟
ددلى ألزى . سوف نجد المكان .
ألزى حسنا . سوف نحاول مرة اخرى . سندخل الى غرفة فى فندق رخيص ، ونحلم
بجمال الدنيا . ونحلم ان العالم ملئ بالحب والعظمة . ولكن هل نستطيع
فى الصباح ان ننسى الديون ، والواجبات ، والثمن الذى ندفعه لكثير من الاشياء
المضحكة ؟
ددلى نستطيع ذلك بالتأكيد ، يا ألزى .

الزى حسنا يا ددلى . طبعاً . هيا بنا . فقد آن اوان الحرب الجديدة
المؤسفة . ولنسرع قبل ان يلبسوك الزى العسكرى ويوقفوك فى الصف .
ويسلموك بندقية . ويطلبوا اليك ان تقتل وان تقتل .

وبالمسرحية ايضا صورة لمحارب هندى عجوز (كيت كارزون) يمثل سذاجة اهل الجبال
والقلب الطيب بطبيعته . وهو الذى قضى على مصدر الشر الوحيد فى المسرحية (بليك)
كما اشرت الى ذلك من قبل .

وهناك شخصيات اخرى كثيرة ، كل منها سعيد بحياته . هناك حمال السفن ، والشرطى ،
والرجل المخرم بلعب البلى فى الملهى ، والرجل الارستقراطى الذى ارغمت زوجته على ارتياد
هذا المحل التماسا للمتعة ، فوجده غير لائق به ، وثار الجدل بينه وبين زوجته ، فخرجهما من
المحل ، وتركاه لاصحابه الذين يقدرونه . ان متعة الدنيا للمتواضعين ، ولا يدرك
كنهمها المتعالمون المتجبرون .

وهناك الرجل المخمور دائما ، وبائع الصحف ، والفتيات المستهترات ، وغير هؤلاء .
وكأن المسرحية معرض لمختلف الشخصيات فى هذه الدنيا .
وهناك " العربى " ، المتفلسف كاهل الشرق . يعلق بفلسفته على كل مواقف المسرحية
برأى واحد يصوغه فى هذه العبارة المختصرة ، التى لا يكاد يتفوه بغيرها كلما نطق .

" ان هذا العالم ليس له اساس ، فى اى امر من امور الناس "

((متعة العيش))

تأليف وليام سارويان

ترجمة محمود محمود

مثلت لأول مرة في مدينة نيويورك

في ٢٥ أكتوبر من عام ١٩٣٩

أشخاص الرواية

=====

Joe	شاب متعطش ثرى طيب القلب	جو
Tom	صديقه ، ورسوله ، ومن تلاميذه واتباعه المعجبين به	توم
Kitty Duval	كيتي ديفال : شابة تعيش في الذكريات	
Nick	صاحب صالون ومطعم وملهى نك بشارع الباسيفيك	نك
Arab	فيلسوف شرقى يعازف على الهامونيك	العربى
Kit Carson	محارب هندي عجوز	كيت كارزون
McCarthy	حمال سفن • رجل ذكى مطلع	مكارثى
Krupp	زميل صباه • من شرطة الساحل • يكره عمله ولا يدرى ماذا يعمل غير ذلك •	كروب
Harry	راقص مطبوع ، يريد ان يضحك الناس ، ولكنه لا يستطيع	هارى
Wesley	فتى ملون يعزف على بيانو بسيط متنقل نغما حزينا	وزلى
Dudley	شاب عاشق	د دلى
Elsie	مرضة وهى الفتاه التى يعشقها •	ألزى

Lorene	امراة غير جذابة	لورين
Mary L.	امراة تعسة ذات صفات طيبة وجمال بارع	مارى ل
Willie	رجل مغرم بلعب البلى	ويلى
Blick	رجل مشاغب	بليك
Ma	أم نك	ما
A Killer	امراة مستهتره	
Her side kick	زميلة لها	
A Cop	شرطى	
Another Cop	شرطى آخر	
A Sailor	ملاح	
A Society Gentleman	رجل من رجال المجتمع	
A Society Lady	سيدة من سيدات المجتمع	
The Drunkard	رجل مخمور	
The Newsboy	بائع الصحف	
Anna	اننا ابنة نك	

المكان — صالون ومطعم وملهى نك بشارع الباسيفيك ، عند سفح امباركاديرو
بسان فرانسيسكو . وما يوحى بغرفة رقم ٢١ بفندق نيويورك ، فى الطابق الاعلى ،
على ناصية الشارع .

الزمان — بعد الظهر ، وفى المساء ، فى يوم من ايام اكتوبر من عام ١٩٣٩ .

=====

متعة العيش

=====

متعة العيش

الفصل الاول

أنشد المتعة في حياتك ، حتى لا تجد في ساعات العمر الهنية قذى في عينيك
او فناء لشخصك او لاي حياة تمس حياتك . وابحث عن الخير في كل مكان فان عثرت
عليه اخرجته من مكنه واطلقه سافر الوجه متحررا من كل قيد . ولا تزن المادة او الجسد
الا باقل القيم ، لان الموت من صفات المادة والجسد ، ولا بد لهما من الفناء . واكشف
في كل شئ عن جانبه المشرق الذي لا يلحقه البلى . وشجع الفضيلة في اي قلب اخفتها
في ثنياه وبين احزانه آلام الدنيا وما فيها من عار وشقاء . وغض الطرف عن المظاهر
فهى غير جديرة بالبصيرة النافذة والقلب الطيب الرحيم . ولا تضع نفسك دون غيرك او فوق
سواك . واذكر ان كل امرئ ليس الا صورة اخرى منك . إثم غيرك إثمك ، وبراءته منك .
وانظر بعين الازدراء الى الشر ، والكفر بالله ، ولكن لا تذرى الا شرار او الكافرين .
بل حاول ان تنفذ الى قلوبهم . ولا تخجل من العطف والشفقة . ولكن اذا اقتضاك
دفاعك عن نفسك ان تقتل ، فاقتل ولا تساورك ريبة او ندم . انفق سنى عمرك في متعة
العيش ، بحيث لا يكون وقتك الممتع سببا في مزيد من الاحزان او الشقاء في هذه الدنيا ،
ولتكن حياتك البهيجة ابتسامة عريضة تبعث السرور وتكشف عما يكتمف العالم من غموض .

• • • • •

محل نك مكان امريكى . وهو عبارة عن ملهى صاحب على شاطئ البحر في سان فرانسيسكو .
وعلى احد الموائد يجلس "جو" وهو رجل هادئ النفس ، في سكون دائم . في حالة
من القلق ، والسأم ، والتفكير ، والتعالى على الناس في كل حين . يرتدى ملابس ثمينة
بذوق الشباب واهماله . بحيث يبدو كالصبي . وهو مستغرق في الفكر ، وخلف البار ترى نك

وهو امريكى هندی صغير السن مضخم الجسم ، احمر الشعر ، وعلى ذراعه اليمنى صورة امرأة ضخمة عارية وشمّت باللون الاحمر . وهو يدرس نشرة السباق . وهناك رجل عربي يحتل مكانا في طرف البار . وهو رجل مسن نحيل ، له شاربان كبيران كأهل الريف في قديم الزمان ، وطرفاه مفتولان الى اعلى . وعلى يده اليسرى بين ابهامه وسبابته وشم كوشم المسلمين ، يدل على انه قد زار مكة المكرمة . وهو يحتسى كأسا من الجعة . وقد بلغت الساعة منتصف الثانية عشرة صباحا . ويرى (سام) وهو يكس خارج المحل ، ولا تشهد منه غير ظهره . ثم يختفى في المطبخ . و (الملاح) الجالس على البار ينتهي من شرابه ويخرج وهو في حالة من حالات التأمل كأنه يحاول جاهدا ان يكشف لنفسه الطريقة التي يحيا بها . ثم يدخل الصبي (بائع الصحف) .

بائع الصحف (مبتهجا) — صباح الخير لكم جميعا (وليس من يجيب . فيتوجه الخطاب الى نك) هل تريد احدى الصحف ياسيدى ؟ (نك يهز رأسه . كلا . فيتوجه الصبي الى جو) هل تريد صحيفة يا سيدى ؟ (جو يهز رأسه — كلا — فينصرف الصبي وهو يعد الصحف) جو (وقد لحظه وهو يفعل ذلك) كم صحيفة عندك ؟ بائع الصحف خمس

(جو يعطيه ربع دولار ويأخذ كل الصحف ، ويلقى نشرة على العناوين ، وهو مضطرب ، ثم يلقي الصحف بعيدا عنه) (ويراقب الصبي ذلك مراقبة دقيقة ثم ينصرف)

العربي (يلتفت : الصحيفة ، ويطالع عناوينها ، ويهز رأسه وكأنه يستنكر كل شيء آخر مما قد يقوله الانسان عن هذه الدنيا) — ليس هناك اساس في اي امر من الامور

(يدخل الرجل السكران • ويسير نحو التلفون ، ويبحث عن قرش فى احد الجيوب ، ثم يجلس على مائدة جو)
(يخرج نك الرجل السكران ولكنه يعود)

السكران (وكأنه بطل وثيقة حقوق الانسان) هذا بلد حر • اليس كذلك ؟
ويلي (الرجل المعزم بلعب البلى ، يندفع خلال الابواب المتأرجحة ، ويرفع سبابة يمناه بصورة تدعو الى الضحك ، مشيرا الى طلب البيرة • وهو شاب صغير السن جدا ، لا يجاوز العشرين ، يلبس حذاء ثقيل ، وسروالا قدرا باليا من المخمل وجيرسى خفيفا اخضر ، له رقبة كرقبة السلحفاه ، على صورة حرف " ف " بحجم كبير ، وسترة من التويد واسعة ذات زرارين ، وقبعة خضراء حافتها الى اعلا • ويقدم اليه نك كأسا من البيرة فيحتسبها ، وينتصب فى عنف وشدة • وهو يقول " آه " ويرتسم على وجهه الجذ ، ويحس " نك " باحدى اصابعه مودعا ، ثم ياخذ فى الانصراف ، منتعشا ، متجدد الروح • ويسير بحذاء لعبة البلى ، ثم يتوقف فجأة ، يلتفت ، ليفحص آلة اللعب ، ويشير وكأنه يقول : كلا ، كلا ، ثم يبهى بالانصراف • ويتوقف مرة اخرى ، ويعود الى الآلة ، ويفحصها ، ثم يخرج من احد جيوب سرواله حفنة من قطع العملة ، ويلتقط منها قرشا ، ويشير بحركة يقول بها " دورا واحدا • ليس غير " • ويضع القرش فى الفتحة ، ويضغط على الزر • محدثا صوتا شائقا)

نك انك لا تستطيع ان تغلب هذه الآلة

ويلي هل تخزن ذلك ؟

(يسقط البلى ويتدحرج ، يأخذ مكانه ويجذب الرافعة الى اسفل • ويضع

احدى البلى موضعها ويتنفس نفسا عميقا ، ويمشى فى دائرة صغيرة ، شغوبا

ببداية دراما عظيمة . ويقف مستقيما ، ورعا ، ازاء المباراة التي تدور بينه وبين الآلة . ويلى ازاء القدر : مهارته وجراته ازاء الدهاء والحيلة الكائنين في الصناعة الامريكية الحديثة . وازاء كل العالم المتحدى . انه آخر الرواد الامريكان ، وليس امامه ما يحاربه سوى الآلة ، وليس له من جزاء سوى الاضواء تظهر وتختفى ، وستة قروش لقاء قرش واحد . وامامه البطل الاخير — الآلة . انه آخر المتحدين . هو الشاب الذي ليس لديه في الدنيا عمل . ويمسك ويلى بالقبضة في رفق ، ويدرس الموقف في عناية ، ويشد القبضة الى الورا ، ويمسك بها لحظة ، ثم يطلقها . فتتدحرج البلية الاولى بعد محاولات ، وتبدأ المباراة . ويندفع الفونوغراف انشودة " مسورى والتر " . وهنا تسكت الموسيقى ١

(هذه هي الاشارة الى بداية اللعبة)

(وفجأة يتنبه جو من احلامه . ويصفر كما يفعل الناس الذين ينادون العربة التي تسير على بعد عمارة من العمارات تقريبا . ولكنه يفعل ذلك في هدوء فيتلفت ويلى خلفه ، غير ان جو يشير اليه ان يعود الى ما يشغله . ويرفع نك رأسه من خلف نشرة السباق)

(مناديا) . ثم (ثم محدثا نفسه) عجباً ! اين يكون كلما اردته ؟
(يتلفت حواليه في هدوء ، متفرسا الفونوغراف الذي يدور اذا وضعت فيه قرشا وهو في احد اركان المكان ، والتلفون المفتوح للجمهور ، والمسرح ، ولعبة البلى ، والبار ، وما الى ذلك . ثم يكرر النداء ، بصوت مرتفع هذه المرة) هاى . ثم .

جو

(متنهيجا كعادته في الصباح) ماذا تريد ؟

نك

جو (بغير تفكير) اريد ان ياتينى الصبي ببطيخة ، هذا ما اريد انا . فماذا تريد انت ؟ المال ، او الحب ، او الشهرة ، او ماذا ؟ انك لن تحصل على شىء من هذا بدراسة نشرة السباق .

نك اننى اريد ان اسير الزمن

(توم يدخل مهرولا . وهو رجل ضخم ، يناهز الثلاثين من عمره . ولكنه يبدو اصغر من ذلك كثيرا نظرا لملامح وجهه الصبانية . انيق ، صامت ، ساذج ، مضطرب ، يتحير فى كل موقف من المواقف . كبير السن فى حقيقته ، غير ان من حقه فيما يبدو ان يسلك سلوك الاطفال . يشبه الفتيان الذين تنمو اجسامهم بالنسبة الى اعمارهم ، الذين يشعرون بالخجل بين اترابهم ، شوان بين رفقاءهم ، ويميلون الى الدفاع عن انفسهم . يرتدى بدلة رخيصة زاهية اللون . ويميل جو الى الوراء ، ويتفرسه عاجلا ، فلا يسره مرآه . ويبطىء توم فى خطاه ، ويبعد ومضطربا مترددا ، وكأنه يتوقع انفجار صاحبه الذى لا مناص له منه .)

جو (يسأل سوألا موضوعيا ، فى عنف ، وفى شىء من السرور) .
من انقذ حياتك ؟

توم (مخلصا) انت يا جو . شكرا لك .

جو (مهتمًا) وكيف فعلت ذلك ؟

توم (مضطربا) ماذا ؟

جو (اكتر اهتماما عن ذى قبل) كيف فعلت ذلك ؟

توم انت تعرف كيف فعلت ذلك .

جو (فى هدوء) اريدك ان تجيبنى . كيف انقذت حياتك . لقد نسيت .

توم (متذكرا ، وعلى ثغره ابتسامه كبيرة حزينة) : ارغمتنى على ان اشرب قدرا كبيرا

من حساء الدجاج منذ ثلاث سنوات عندما كنت معتلا جائعا .

- جو (مفتونا) حساء الدجاج ؟
توم (مفتونا) نعم
جو منذ ثلاث سنوات ؟ هل انقضت كل هذه السنون ؟
توم (مبتهاجا بعلمه) : اجل ، بكل تأكيد . هي اعوام ١٩٣٧ و ١٩٣٨ و ١٩٣٩ -
نحن الان في سنة ١٩٣٩ يا جو .
جو (مسرورا) د عنتك العام الذي نحن فيه . ونبرني بالقصة كلها .
توم رافقتني الى الطبيب . واعطيتني مالا اشترى به طعاما ولباسا ، ودفعت لي
اجر مسكني . اوه . انك تعلم يا جو كل الامور المختلفة التي قمت بها .
(جو يوميء برأسه ، وينصرف عن توم بعد كل سؤال)
جو هل انت الآن في صحة جيدة ؟
توم اجل ، يا جو
جو ولدك ملابس ؟
توم نعم يا جو
جو وتتناول ثلاث وجبات كل يوم ، واحيانا اربع ؟
توم نعم يا جو . واحيانا خمس
جو وعندك مكان تبتي فيه ؟
توم نعم يا جو
(جو يوميء برأسه . ثم يتوقف ، ويفحص توم بعناية)
جو واذن فانا في عجب شديد اين كنت ؟
توم (متواضعا) كنت في الشارع استمع الى الصبية . انهم يتحدثون عن المتاعب
التي تقوم هنا على شاطئ البحر .

- جو (محتدا) اريدك ان تكون قريبا منى عندما احتاج اليك .
- تم (مسرورا لان الانفجار لم يحدث) : لن افعل ذلك مرة اخرى . هناك رجل
- يا جو يقول لا بد من قيام ثورة قبل ان تعتدل الامور .
- جو (قلقا) : اعرف ذلك حق المعرفة . والآن خذ هذه النقود ، واذهب الى
- الامبوريوم (السوق) . هل تعرف اين الامبوريام ؟
- تم نعم ، بكل تأكيد يا جو
- جو حسنا . اركب المصعد واصعد الى الدور الرابع . وسرحتى تبلغ قسم العاب
- الاطفال . واشترلى لعبا بدولارين ، وهاتها لى هنا .
- تم (مذهولا) لعب اطفال ؟ اى نوع من انواع اللعب يا جو ؟
- جو اى نوع . لعب صغيرة تستطيع ان تضعها فوق هذا النضد .
- تم ولاى الاغراض تريد اللعب يا جو ؟
- جو (فى شىء من الغضب) ماذا تقول ؟
- تم حسنا . حسنا . ليس من الضروري ان تشور على كل شىء . ماذا يقول الناس
- فى رجل كبير مثلى يشتري اللعب ؟
- جو اى ناس ؟
- تم اوه . انك تدفعنى دائما يا جو الى ان اقوم لك باعمال جنونية . وانا الرجل
- الذى يقع فى الحيرة . انما انت فتجلس فى هذا المحل ، وتكل الى كل عمل قدر
- جو (منصرفا بنظره) افعل ما آمرك به .
- تم سمعا وطاعة . ولكنى اردت ان اعرف "لماذا " (يهم بالانصراف)
- جو تريث لحظة . هذا قرش . ضعه فى الفونوغراف ، على رقم ٧ ، فانى اريد ان
- استمع الى موسيقى الوالتر مرة اخرى .
- تم انا سعيد — يا اخى — لاننى لن انتظر حتى اسمعها . ولكنى اسألك ماذا
- تسمع فى هذه الاغنية ؟ اننا نصغى اليها عشر مرات كل يوم . لماذا لا نستمع
- الى الاغنية رقم ٦ ، او ٢ ، او ٩ ؟ فهناك ارقام عديدة اخرى .

جو (موءكدا) ضع القرش فى الفونوغراف (يتوقف) واجلس حتى تنتهى الموسيقى .
ثم اذهب وعد الى ببعض اللعب .

سمعا وطاعة .

جو (بصوت مرتفع) ولا تستشهد فى سبيلها . فالداعى اليها ليس جديرا بذلك .

(ثم يضع القرش فى الالة ، ويقوم باداء حركة معبرة تدل على القلق ، كما تتم
عن عدم انسجامه او تحمسه . وكذلك يدل مسلكه على ان عدم تقديره متكلف
مبالغ فيه . والواقع ان الموسيقى تسحره ، ولكنها تحيره فيتظاهرها بعدم تقديره لها)

(تعزف الموسيقى . وهى نغمة جديدة من " مسورى والتر " ينشدها العازف
حالة هادئة ، التوزيع الموسيقى فيها يبلغ حد الكمال . موضوعها يستدر
العبرات فى نغم متكرر)

(ويكاد تم وهو يصغى اليها اول الامر ان يعلن السخط ، لانه لا يدرك ما يسحر
جو فى موسيقاها ، او ما يؤلمه ويحيره فيها . ولكنه سرعان ما ينجرف مع الكآبة
التي تشيعها الاغنية بقصة الحزن والحنين التي ترويهها .)

(يقف مضطربا من الشعر ، ومن الحيرة التي ملكت عليه نفسه)

(اما جو فيصغى وكأنه لا يصغى ، لا يتأثر ولا يعبا . فان تم هو الذى يشغل
ذهنه . ثم يلتفت ويتطلع الى تم)

(تدخل من الابواب المتأرجحة كيتى ديفال ، التي تقطن احدى غرف فندق
نيويورك ، الذى يقع على الناصية . تقبل فى هدوء ، وتسير نحو البار .

مظهرها ووقع اقدامها تتفق تماما مع الموسيقى الامريكية الحزينة — موسيقاها ،
وموسيقى توم . هذه الموسيقى التي اخرجتها منها ظروف الحياة ، واحلت
محلها نفسا محطمة وصورا ^{رومانسية} شاذة . ويبدو انها تعلم ذلك ، فهي ساخطة —
ساخطة على نفسها ، وحاقدة على هذا العالم المسكين ، ومشفقة على الناس
الحيارى الذين يدعون الى الاسى ولا يكاد يتصورهم العقل ، محقرة لشأنهم .
وهي فتاة صغيرة الحجم ، قوية البنية . جمالها رقيق طبيعي لا تستطيع صروف
الزمان ، او الواقع الكثيب ان يشوهه . هذا الجمال هو ذلك العنصر من الخلود
الذى يكمن فى بذور عامة الناس الطيبين ، والذى يحيا فى بعض الاناث ، بغض
النظر عن الطريقة العفوية ، او غير الهادفة ، التى اتوا بها الى هذا العالم .
ان كيتى ديفال شخصية فيها عفة ^{ساخطة} ، ولديها كبرياء مفترس)

عجبرية
(فى وقفها ومشيتها غريبة ورشاقة . يرى فيها جوعا على الفور شخصية عظيمة .
تتجه نحو البار)

كيتى

واحد بيرة

(يضع لك كأسا من البيرة امامها بصورة آلية)

(تعب نصف الكأس ، ثم تستمع الى الموسيقى)

(توم يلتفت وتقع عليها عيناه . ولا يشعر باى شىء فى الدنيا سواها . يقف
كتلة لاهراك فيها ، مسحورا مفتونا ، معجبا بها اعجابا يكاد يبلغ حد التقديس .
ويلحظ جو تابعه توم)

- جو (في رفق) : تم ! (فيتحرك تم نحو البار ، يحيث تقف كيتي . ويرفع جو صوته متاديا) تم ! (يتوقف تم ، ويتلفت ، ويشير اليه جو لكي يذهب الى مائدته ، فيتوجه اليه تم . ثم يتحدث اليه جو في هدوء سائلا) هل اديت كل ما كلفتك به اداء كاملا ؟
- تم (وكأنه في عالم آخر) ماذا ؟
- جو ماذا تعنى بسوءالك " ماذا " ؟ الم اصدر اليك بعض التعليمات ؟
- تم (محزونا) ماذا تريد يا جو ؟
- جو اريدك ان تثوب الى رشدك .
- تم (يقف في هدوء ، ويزيل القبعة عن رأس تم . ويلتقط تم قبعته على عجل) تذكرت يا جو ، تذكرت . الامپوريك (السوق) في الدور الرابع . الى الخلف . قسم اللعب . لعب بد ولا رين . تستطيع ان تضعها على النضد .
- كيتي من ذا عسى ان يكون ذلك الذي يبعث رجلا ضخما كهذا رسولا له ؟
- جو انتظر عودتك بعد نصف ساعة . لا تنحرف هنا او هناك . افعل فقط ما امرتك به .
- تم (متوسلا) جو . الا تستطيع ان اراهن في سباق الخيل ؟ هناك سباق هام يجري فيه حصان اسمه (الوقت الثمين) سوف يربح قطعاً عشرة اشواط . ولا بد لي من النقود .
- (جو يشير الى الشارع . فيخرج تم . ويمشطك شعره ناظرا في المرآة)
- نك كنت احسب انك تريد ان يأتى لك ببطيخة .
- جو لقد نسيت (يراقب كيتي لحظة . ثم يوجه اليها الخطاب ، في وضوح ، وببطء ، وعطف شديد) . بماذا تحلمين ؟
- كيتي (تتجه نحو جو ، وتتنبه) ماذا تقول ؟
- جو (يقطع عليها حلمها) بماذا تحلمين " الآن " ؟

- كيتي (مقتربة) اى حلم ؟
- جو اى حلم ! ذلك الذى تحلمين به
- نك هب انه عاد اليك ببطيخة . ماذا عساك صانع بها ؟
- جو (غاضبا) : اضعها فوق هذه المائدة . واتطلع اليها . ثم أكلها .
- ماذا تظننى فاعلا بها ؟ ابيعها للتكسب ؟
- نك أنى لى ان اعرف ماتريد ان تصنع باى شىء ؟ ان ما اريد ان اعرف هو من اين لك المال الذى تنفق ؟ و اى عمل تقوم به ؟
- جو (متجها ببصره الى كيتي) ايتنى بزجاجة شمبانيا .
- كيتي شمبانيا ؟
- جو (ببساطة) هل تؤثرين عليها شرابا آخر ؟
- كيتي اى فكرة فى رأسك ؟
- جو حسبت انك راغبة فى قليل من الشمبانيا . انا نفسى مغرم بها جدا .
- كيتي نعم . ولكن اى فكرة تدور فى رأسك ؟ انك لا تستطيع ان توجهنى كما توجه تابعك .
- جو (فى رفق ولكن فى حدة) ليس من طبيعتى ان اكون قاسيا على مخلوق آخر . كذا انى عديم الثقة فى القول الفصيح والا لكان بوسعى ان اقول شيئا واضحا ، فتكون فيه قسوة ، وربما جاوز الصواب .
- كيتي كن على حذر فيما تظن بى .
- جو (فى ببطء ، ودون نظر اليها) ليست لدى الا آراء نبيلة عن شخصك ، وعن روحك .
- نك (وقد استرق السمع ، ولم يستطع ان يسير غورا ما قيل) فيم تتحدثان ؟
- كيتي اسكت . انت ايتها ال
- جو انه يملك هذا المكان . وهو رجل هام . يؤمه جميع اصناف الرجال ، باحثين عن عمل . الكوميديون ، والمغنون ، والراقصات .

- كيتى ذلك شىء لا يهمنى . ولا يستطيع ان يحط من شأنى .
- نك حسنا ، يا أختى . انا اعرف كيف تكون العاهرة ذات الد ولا رين فى الصباح .
- كيتى (حانقة) لا تحط من شأنى . اننى كنتُ مثلة هزلية .
- نك لئن كنت ذات يوم مثلة هزلية ، فقد كنت شارلى شابلن .
- كيتى (غاضبة محزونة) كنت فيما مضى مثلة هزلية . وكنت اشترك فى فرق التمثيل الهزلى من غربى البلاد الى شرقها . وكان افراد البيوتات الملكية الاوربية يرسلون الى طاقات الزهور . وكنت اتناول العشاء مع الشباب الثرى من ذوى المكانة الاجتماعية الرفيعة .
- نك انما انت تحلمين
- كيتى (موجهة الخطاب الى جو) لقد كنت فى التمثيل الهزلى . وكنت أعرف باسم كيتى ديفال . وكانوا يضعون صوري الفوتوغرافيه فى زى التمثيل بالحجم الطبيعى امام المسارح الهزلية فى جميع ارجاء البلاد .
- جو (فى رفق وقلق) انت صادقة . هل لك فى قليل من الشمبانيا ؟
- نك (يتوجه الى المائدة ومعه الشمبانيا والكؤوس) اليك هذه مرة اخرى .
- جو الآنسة ديفال ؟
- كيتى (مخلصة القول ، ومتجهة اليه) ليس هذا اسمى الحقيقى . انما هو اسمى على المسرح .
- جو سوف اناديك باسمك على المسرح .
- نك (يصب الشراب) حسنا يا اختى . صمعى على رأى . هل تريد ان تحتسى معه الشمبانيا ام لا ؟
- جو صب للسيدة قليلا من الشراب .
- نك سمعا وطاعة ايها الاستاذ . لست افهم لماذا تؤثر هذا المحل على محلات الطبقة الرفيعة المتمزة خارج المدينة . لماذا لاتتناول الشمبانيا فى محل سنت فرانسيس . ولماذا لا تشرب مع سيدة مهيبة ؟

- كيتى (محقة) لا تحط من شأنى — انت يا طبيب الاسنان .
جو طبيب الاسنان ؟
نك (فى دهشة ، وفى صوت مرتفع) اى سباب هذا (يتوقف لحظة ، وينظر الى كيتى
ثم الى جو ، وهو فى حيرة) هذا الرجل لا ينتمى الى هذا المكان . والسبب
الوحيد الذى من اجله احتفظ بالشمبانيا هو انه يظلمها فى كل حين (ثم الى
كيتى) ولا تحسبى انك الوحيدة التى يتناول معها الشمبانيا . انما هو يشربها
"معهم" جميعا (ويصمت لحظة) انه مجنون . او ما يشبه ذلك .
جو (هامسا) اعتقد يا نك ان امرك لم يصلح الا بعد قرنين من الزمان .
نك انى آسف . اننى لا استطيع ان افهم لغتك الانجليزية

(جويرفع كأسه)
تامه
(وكيتى ترفع كأسها فى بطء ، وهى ليست على ثقة بما يدور)

- جو (مخلصا) لنشرب نخب الروح — كيتى ديفال
كيتى (وقد بدأت تدرك ، شكورة ، متطلعة اليه) شكرا لك .

(يشربان)

- جو (مناديا) نك !
نك نعم
جو هل تسمح بوضع قرش آخر فى الآلة ؟ رقم —
نك سبعة . اعرف ذلك . اعرفه جيدا . لست امانع البتة يا صاحب السمو ، وان
كنت شخصا لست من عشاق الموسيقى (ثم يتوجه الى الآلة) . بل انى اعتقد
ان تشيكوسكى كان يتعاطى المخدرات .

- جـو تشيكوسكى ؟ اين سمعت باسمه ؟
- نـك كان يد من المخدرات
- جـو نعم ، ولكن لماذا ؟
- نـك كانوا يتحدثون عنه فى الاذاعة فى يوم من ايام الاحاد ذات صباح / كان مدنا .
- وقد سمح لامرأة ان تدفع به الى الجنون .
- جـو ثم ماذا ؟
- نـك لقد وقفت خلف هذا البار استمع الى الاذاعة العجيبة . ثم اخذت ابكى كالطفل
- واردد الانشودة " لاشئ غير القلب المهجور " لقد كان مدنا .
- جـو وما الذى ابكاك ؟
- نـك ماذا تقول ؟
- جـو (عابسا) ما الذى ابكاك يا نك ؟
- نـك (حانقا على نفسه) لست ادرى
- جـو لم اكن اقدرك حق قدرك يا نك . أدُر رقم ٧
- نـك انهم يشغلون كل انسان . ويقدمون لكل الناس مادة لا ينبغي لهم ان يتناولوها .
- (نك يضع القرش فى الآلة ، وتبدأ موسيقى الوالتر مرة اخرى . يصغى الى الموسيقى ،
- ثم يدرس نشرة السباق) .
- كيتى (محدثة نفسها بحالة) اننى اعشق الشبانىا وكل ما يصاحبها . المنازل
- الضخمة ذات الابواب المرتفعة ، والغرف الفسيحة ، والنوافذ الواسعة ، والحدائق
- المعشبة الكبيرة ، والاشجار الباسقة ، والزهور التى تنمو فى كل مكان ، وكراب الرعاية
- الضخمة التى تسترخى فى الظلال .
- نـك انا ذاهب الى المحل المجاور — محل فرانكى ، لكى اراهن ، وسوف اعود حالا .
- جـو وادفع لى رد انا .

نك (متجها الى جو) من تريد ؟
جو (يعطيه النقود) الوقت الثمين
نك عشرة دولارات ؟ هل تريد رهانا مفتوحا ؟
جو كلا ، بل مغلقا .
نك سمعا وطاعة (ينصرف)

(يقبل ددلى بوستويك ، كما يسمى نفسه ، ويقتحم الابواب المتأرجحة ، ثم يسارع الى التليفون المفتوح بجوار الفونوغراف)

(ددلى شاب يناهز الرابعة والعشرين او الخامسة والعشرين من عمره ، عادى من ناحية وشاذ من ناحية اخرى . أميل الى صغر الحجم ، مهندم اللباس فى زى قديم ، مجهود/عصبى ، من رتابة حياته المملة التى تسير على وتيرة واحدة . وهو فيما يظهر رجل تافه ليس له وزن ، ولكنه فى حقيقة الامر شخصية عظمى . شاب مخدوع . متعلم ، دون اى ادراك صحيح . شجاع ، صامت ، يحب التنقل مكافحا فى سبيل العيش ، مكدودا ، محظما ، يناضل بعنف بعقل محدود الافق ، لا يشيره الا ما تعلمه . وهو شخصية عظمى لأن ما يريد . — برغم كل هذه العقبات — بسيط ، اساسى — امرأة . وهذه الحاجة العاجلة الملحة ، العامة ، والمعجزة برغم ذلك فى حد ذاتها ، اذا اخذنا فى اعتبارنا البيئة التعسة التى نشأ فيها الحيوان — هذه الحاجة هى القوة التى ترفعه الى العظمة من لاشى . وهى عظمة تثير الضحك ، ولكنها رائعة بالنسبة الى طبيعة الاشياء . كل ما تعلم ، وكل ما يعتقد فيه خيالى ، ولكن شخصه مع ذلك واقعى ، بل يكاد ان يكون فوق الواقعى ، بسبب هذه القوة الذاتية التى لا تقهر . وجهه يبعث على الضحك . وحركاته الشخصية متوترة . وحديثه عنيف فى صوت اجش . وشاراته همجية . مفكك الشخصية كأن به صرخ . فان سبرت غوره الفيت عنده من تماسك الروح

واستقامة النشاط ما تجده عند جميع انواع الحيوان . انسانيته الطبيعية او المهدبه
ضعيفة ، ولكن روحه الحيوانية البريئة غير معدومة . شاب تعلم ان امامه الفرصة
باعتباره شخصا ، وهو بذلك مؤمن . والواقع انه يعدم الفرصة في هذه الدنيا ،
وكان ينبغي ان يخبره بذلك شخصا ، وما كان يصح ان يفسد تعليمه جهله
الطبيعي القيم ، فيتحطم بذلك عضو من اعضاء الجنس البشرى ، كان من الممكن
لولا ذلك ان يكون طيبا للغاية وفاتنا الى ابعد الحدود)

(يبدأ على الفور في ادارة قرص التليفون في غضب شديد . ثم يتردد . ويعدل
عن رأيه ، ويكف عن ادارة القرص ، ويضع السماعة في غضب مرة اخرى ، ثم يشرع فجأة
للمرة الثانية)

(وبعد ما لا يزيد عن نصف دقيقة بعد قدم ددلى بوستويك المفاجىء ، يصل
هارى الذى يشيع بحضوره جوا موسيقيا اشبه بنغم البولكا والوالتر)

(وقصة هارى شىء آخر)

(يدخل مترددا ، ويتلفت حواليه في شك ، وفي هيئة شاذة ، غريب حيثما حل ،
مرتبك ، يعوق حركته الزى المعاصر الذى يرتديه ، غير سعيد في نفسه ، ولكنه
مصمم على ان ينسجم بشكل ما | ويدعو بقدمه الى الرقص)

(ملابسه لا تناسبه . سرواله واسع ، والسترة التى لا تتلاءم مع السروال ، واسعة
ايضا . مفتوحة)

(شاب صامت . ولكه صاحب افكار . او فلسفة في الحقيقة . فلسفته بسيطة جميلة .

الدنيا مليئة بالاحزان ، والعيش فيها بحاجة الى الضحك . هارى رجل يشير الضحك . والدنيا بحاجة اليه . وسيجعل هارى الدنيا ضاحكة)

(وربما قضى عاما او عامين فى المدرسة الثانوية . وكذلك استمع الى الفتيان فى اجتماعاتهم العامة)

(يبحث عن نك . ثم يتوجه الى العربى ، ويقول له . هل انت نك ؟ فيهمز العربى رأسه . ثم يقف عند البار ، فى انتظار . وفى حالة من القلق .)

~~هاري~~

(عند عودة نك) هل انت نك ؟

هاري

(بصوت مرتفع) نعم ، انا نك

نك

(ممثلا) هل تريد ان تستخدم كوميديا ؟

هاري

(خلف البار) من ؟ على سبيل المثال

نك

(فى شىء من الغضب) انا

هاري

انت ! اى شىء فيك يضحك ؟

نك

(ددلى عند التليفون ، يدبر قرصه . وتحدث هذه الادارة صوتا مرتفعا ،

لان جهاز التليفون معيب بشكل ما)

هالو . سنست ٧٣٤٩ ؟ هل استطيع التحدث الى الانسة ألزى ماند لشبيجل ؟

ددلى

(صمت)

(مرحا ، صاخبا ، راقصا) انا ارقص واقم بالاعيب مختلفة

هاري

- نك مرتديا زيا خاصا ؟ ام بهذا الزى الذى ترتديه ؟
- ددلى كل ما اريد هو سيجار
- كىتى (مسترسلة فى حلمها بالمتاع) ؛ اخرج من البيت ، واقف عند مدخله ، وانظر الى الشجر ، وُشم الزهور ، واعد وفى الحديقة ، واستلقى تحت شجرة ، واطالع كتابا . (تسكت لحظة) — وربما كان الكتاب ديوانا من الشعر .
- ددلى (فى صوت واضح جدا) الزى ماندلشبيجل . (يفقد صبره) . لها غرفة فى الطابق الرابع . وهى معرضة بمستشفى الباسيفيك الجنوبى . الزى ماندلشبيجل . عملها بالليل . نعم ، الزى (وينتظر مرة اخرى) .
- (وزلى . صبى ملون ، يتقدم نحو البار ، ويقف الى جوار هارى ، منتظرا)
- نك واحد بيهره ؟
- وزلى كازيا سيدي ، بل اريد ان اتحدث اليك
- نك (موجهة الخطاب الى هارى) حسنا اعرض فكاهتك
- هارى (فى صورة هزلية ، يتحول الى شخص آخر تماما . يصبح ممثلا جم النشاط ، سواء فى قوة صوته ، او فى شدة حركاته البدنية وسرعتها) . انا الان على ناصية تقاطع الشارع الثالث بشارع السوق . اتلفت حوالى . اشاهدها .
- هاهى ذى . امامى تماما . المدينة باسرها . العالم باسره . الناس يسيرون . انهم يسيرون الى مكان ما . لست ادري الى اين . ولكنهم سائرون . اما انا . فلست اسير الى اى مكان . عجبا . الى اين تذهبون ؟ اننى افكر فى ذلك .
- حسنا . انا مواطن . هذا رجل بدين يصدم كرشه فى وجه سيدة عجوز . كانا مسرعين . بدين وعجوز . اصطدما . يوم . لست ادري . قد يعنى ذلك الحرب . " الحرب " . المانيا . انجلترا . روسيا . لست ادري على وجه التاكيد (فى صوت مرتفع ، وعلى هيئة درامية ، يحيى الحاضرين ، ويتفرس وجوههم

- وكأنه يصوب زحوم الاسلحة ، ويطلق النار)
 "الحرب" (ينفخ في البوق داعيا الى حمل السلاح .
 يسأم نك مما فعل .
 ويومئ باشارة الى هارى لكى يكف عن الاداء .
 ثم يتجه الى وزلى)

- نك . فيم تفكسر ؟
 وزلى (مضطربا) اننى —
 نك . هيا . تكلم . هل انت جائع ، ام ماذا ؟
 وزلى اقسم لك اننى لست جائعا . وكل ما اريد لنفسى عملا . لا اريد صدقة .
 نك . حسنا . ماذا تستطيع ان تفعل . وكيف نستفيد منك ؟
 وزلى . استطيع ان احمل الرسائل ، واقوم بالتنظيف ، وغسل الاطباق ، اى شىء .
 ددلى (فى التليفون . وفى شغف شديد) . الزى ؟ الزى ، انا ددلى . الزى !
 سالتى بنفسى فى الخليج اذا لم اترج منك . ان الحياه لا تستحق بدونك العيش .
 لا استطيع النوم . ولا استطيع ان افكر فى اى شىء سواك . فى كل وقت . ليلا
 ونهارا ، ونهارا وليلا . الزى ، انى احبك . ماذا ؟ متحرقا) . اليست
 هذه سنست ٩-٤-٣-٧ ؟ (يتوقف لحظة) ٧٩٤٣ ؟ (فى هدوء
 بينما يشرع ويلى فى لعب البلى) حسنا . ما اسمك ؟ لورين ؟ لورين سميث ؟
 حسبتك الزى ماند لشبيجل . ماذا ؟ ددلى . نعم . ددلى ر . بوستويك .
 نعم " ر " ، الحرف الاول من راوئل ، ولكنى لا انطقها كاملة قط . يسرنى ان
 القاك انت كذلك . ماذا تقولين ؟ حولى ضجة كبرى هنا .
 (ويلى يكف عن اللعب بالبلى) ، اين انا ؟ فى محل نك ، فى شارع الباسيفيك .
 اشتغل فى محل س . ب . قلت لهم انى مريض . واجازونى بعد الظهر

- انتظري لحظة . سأسألهم . اريد ان اقابلك انت ايضا . بالتأكيد .
 سوف اسألهم (يلتفت الى نك) ما عنوان هذا المحل ؟
 نك رقم ٣ شارع الباسيفيك ، ~~ايها البلطجي~~ يا سافل .
 ددلى بلطجي ؟ انك لا تدري كم قاسيت من اجل الزى . انا آخذ الامور ماخذاً
 جدياً . وينبغي لى ان اكون اشد استرخاءً من هذا . (فى التليفون)
 هالو . الينور ؟ اقصد لورين . العنوان رقم ٣ شارع الباسيفيك . نعم .
 بالتأكيد . سأكون بانتظارك . كيف تعرفيننى ؟ سوف تعرفيننى بالتأكيد .
 وسوف اعرفك . والآن ، مع السلامة (يضع سماعة التليفون)
 هارى (يستمر فى المنولوج ، مع اشارات ، والحركات ، وما الى ذلك)
 انا واقف هنا . ولم اقدم الى احد اساءة . فلماذا اكون جندياً ؟
 (فى اخلاص وجنون) بووووم . الحرب . حسناً . فلتكن الحرب . سوف
 اترجع . فانا امقت الحرب . سوف انتقل الى ساكرامنتو
 نك (صائحاً) حسناً . ايها الكوميدي . انصت لحظة .
 هارى (محطم القلب ، متجهاً نحو ويلي) لم يعد هناك من يقدر الفكاهة . ان العالم
 بحاجة الى الهزل اكثر من اى وقت مضى . ولكن احداً لا يعرف كيف يضحك .
 نك (الى وزلى) هل انت عضو فى الاتحاد ؟
 وزلى اى اتحاد ؟
 نك بالله خبرنى اين كنت ؟ الا تعلم انك لا تستطيع ان تغد الى مكان ما وتطلب
 العمل وتجده ، وتمارسه ، بهذه الطريقة ؟ لابد ان تكون عضواً فى احد الاتحادات .
 وزلى لم اكن اعرف ذلك . لابد ان اجد لى عملاً . وفى هذه اللحظة .
 نك ولكن لابد ان تكون عضواً فى اتحاد ما .
 وزلى اننى لا اطلب فضلاً . كل ما اطلب هو الفرصة لكسب العيش .

- نك اذهب الى المطبخ ، واطلب من سام ان يقدم اليك غداً
وزلى حقاً ، اننى لست جائعاً .
ددلى (صائحاً) كم تحملت فى سبيل البحث عن الزى ؟
هارى فى رأسى كل ضرب من ضروب الافكار الهزلية التى استطيع ان اعيد بها الى
الدنيا سعادتها .
نك (ممسكاً بوزلى) كلا ، انه ليس جائعاً .
- (ويزلى يكاد يسقط من الجوع . وعندئذ يرفعه نك . ويسير العربى ونك به
الى المطبخ)
- ٧١
- هارى (الى ولى) انظر ، وقل لى / كيت ترى هزلاً فيما اقوم به . هى فكرتى ، وانا
الذى اخترعت هذه الرقصة . وهى تعقب المنولوج .
- (يشرع هارى فى الرقص . ويراقبه ولى لحظة ثم ينصرف الى اللعب . انها
رقصة عجيبة ، يؤدّيها هارى بحزن عميق ، ولكن فى نشاط جم)
- ددلى اواه ، هيا يا الزى . عجباً ، ماذا يهمنى من لقاء لورين سميث ؟ انها فتاه
لا اعرفها .
- (جو وكيتى يشربان فى صمت . ولا يسمع الا ان صوت سوى وقع الحذاء اللين
الذى يرقص به هارى الكوميدي)
- جو بم تحلمين الآن ، يا كيتى ديفال ؟

كيتي

(تحلم باللفظ وبالصورة) . احلم بالبيت . يالله اننى دائما احلم بالبيت .
 ليس لى بيت . وليس لى مكان . ولكنى دائما احلم بلم الشمل . كانت لنا
 مزرعة فى اوهايو . ولم يكن فيها قط ما يسر . كانت كئيبة دائما . وكانت
 هناك دائما مشكلات . ولكنى احلم بها دائما . كأننى استطيع العودة اليها .
 فاجد فيها ابى وامى ^{وليوى} و^{ويوتسى} واخى الصغير ستيفن واختى مارى . انا بولندية .
 ديفال ! كلا . ليس اسمى ديفال . اسمى كوارنوفسكى . كاترينا كورنوفسكى .
 فقدنا كل شىء . البيت ، والمزرعة ، والاشجار ، والخيل ، والابقار ، والدجاج ،
 ومات ابى . وكان رجلا عجوزا . كان يكبر امى بثلاثة عشر عاما . وانتقلنا الى
 شيكاغو . وبحثنا عن عمل . وحاولنا ان نبقى معا . ووقع ليوى فى مشكلة .
 وقتله رفاقه لسبب لست ادريه . وهرب ستيفن من المنزل ، وهو فى السابعة عشرة
 من عمره . ولست ادري اين هو . ثم ماتت امى (ثم تتوقف) . وتسألنى بم احلم !
 احلم بالبيت .

(يخرج نك من المطبخ ومعه وزلى)

نك

هنا . اجلس هنا واسترح . ان ذلك يعيد اليك السكنى لفترة ما . لماذا
 لم تقل لى انك كنت جائعا ؟ هل انت الآن بخير ؟

وزلى

(يجلس على المقعد عند البيانو) نعم ، انا بخير . شكرا لك .
 اننى لم اكن اعلم اننى كنت الى هذا الحد جائعا .

نك

حسنا (ثم الى هارى الذى كان يرقص) هاى . ماهذا الذى تصنع ؟

هارى

(يتوقف) هذه فكرتى . انا راقص وكوميدي بالطبيعة .

(يشرع وزلى فى العزف على البيانو ببطء شديد . ويضرب كل مرة نغمة واحدة

على مفتاح واحد)

- نك انت عديم الفائدة . لماذا لا تحاول عملا آخر . لماذا لا تجد لك عملا في محل تجارى يبيع سلعة ما . لماذا تريد ان تكون كوميديا ؟
- هارى عندى للناس شىء اقدمه . وليس عندهم من العقل ما يجعلهم يأخذون عنى . ان احدا لا يعرفنى .
- د دلى ألى ! اننى الآن فى انتظار سيدة لم ارها من قبل قط . لورين سميت . لم ارها قط فى حياتى . حدث انى طلبت رقما فى التليفون فأخطأته . تظاهرت بغير شخصيتها ، وانا هندى سانج . ايتنى بواحد بيرة من فضلك .
- هارى نك ! يجب ان تشاهد تمثيلى . انه اعظم تمثيل من نوعه فى امريكا . كل ما اريد ان تعطينى الفرصة . ولست اريد راتبا اول الامر . دعنى احاول هذا المساء . فاذا كنت لا اثيرهم قبلت ان انصرف . اما اذا كان الرقص والتمثيل المضحك لا يزال من الفنون المقبولة ، فان رجلا مثلى لا بد ان يجد فرصته .
- نك انك لا تضحك . ولست سوى رجل ~~لل~~ منحل حزين . فلماذا تريد ان تضحك الناس . انك سوف تحطم كل قلب . ثم ماذا لديك مما يجعلك من المضحكين . الم تكن فقيرا طوال حياتك ؟
- هارى نعم لقد كنت فقيرا . ولكن لا تنسى ان هناك اشياء لها قيمة اكثر من غيرها .
- نك اضرب لى مثلا عن شىء اكثر قيمة من غيره .
- هارى الموهبة مثلا اعلى قيمة من المال . هذا مثال . وانا عندى الموهبة . ترد على ذهنى الخواطر الجديدة صباحا ومساء . كل شىء يأتينى بالطبيعة . عندى اسلوب ، ولكن حسن عرضه يقتضىنى بعض الوقت . وهذا كل ما فى الامر .
- (فى هذا الحين يعزف وزلى شيئا من عنده . انه رائع جدا ، كأنه من عالم آخر ، يعزف ما يقرب من نصف دقيقة ، يشرع بعدها هارى فى الرقص)

نك

(مشاهدا) اننى ادير اقدر ملهى فى فريسكو — ثم يفد على محلى رجل يطلب
الشمبانيا . وتغد على العاهرات ويزعمن انهن من كرام السيدات . وصاحب
الموهبة يأتينى ويتوسل الى ان اعطيه فرصة لعرضها . بل ان رجال المجتمع
الراقى يترددون على بين الحين والحين . لست ادرى لماذا . ربما كان للشراب .
وربما كان للموقع . وربما كان لشخصى . وربما كان لغرابة الملهى . هذا الملهى
القديم (يتوقف) . ربما كانوا لا يطمئنون فى اى مكان آخر .

(وزلى الآن يعزف عزفا حقيقيا ، وهارى يمارس رقصة جديدة . اما ددلى
فيزداد غما وحزنا)

كيتى

ارجوان ترقص معى

جو

(بصوت مرتفع) ما تعلمت الرقص قط .

كيتى

كل امرئ يستطيع ان يرقص . يكفيك ان تمسكنى بين ذراعيك .

جو

اننى مغرم بك جدا . انا آسف . انا لا استطيع الرقص . وكم تمنيت على

الله ان استطيع .

كيتى

اوه . ارجوك

جو

سامحينى . كم كنت اود ذلك .

(كيتى ترقص وحدها . ويدخل توم ومعه ربطة . يشاهد كيتى ، ويفقد صوابه .
ثم يضيق من الاغماء ، ويضع الربطة فوق المائدة امام جو)

جو

(يتناول الربطة.) ما الذى اتيت به ؟

توم

لعب بدولارين . وذلك ما ارسلتنى من اجله . وقد سألتنى الفتاه لماذا
اريد اللعب . ولم اعرف كيف اجيب (يتطلع الى كيتى ، ثم الى جو) جو ؟

لأبد لى من بعض النقود . بعد كل هذا الذى تكبدت من اجلى ، اجدنى مستعدا لان اقوم لك باى شىء ، ولكن عليك يا جوان تعطينى شيئا من المال بين الحين والآخر .
لماذا تريد النقود ؟

جو

(يلتفت نوم ويحلق فى كيتى وهى ترقص)

(يلاحظه) بالتأكيد . خذ هذا . هذه خمسة دولارات .
(صائحا) هل تستطيع ان ترقص ؟

جو

(فى زهو) لقد ظفرت بالجائزة الثانية فى بالومار بسكرامانتو منذ خمس سنوات
(بصوت مرتفع ، وهوى بك الربطة) حسنا . ارقص معها .
هل تقصدها ؟

نوم

جو

نوم

جو

اقصد كيتى ديفال ملكة التمثيل الهزلى . اعنى ملكة الرقص الهزلى العالمى .
ارقص معها . انها تريد ان ترقص .

(مقدسا اسم كيتى ديفال ، بخير امل) اريد ان اروى لك قصة يا جو

نوم

جو

(يخرج لعبة ، ويدير فيها زرا) ؛ ليست بك حاجة . انا اعرف انك تحبها .
انت تحبها فعلا . لست اعنى . انا اعرف . ولكن حذار . لا تضعف هكذا مرة اخرى .

نك

(ينظر الى وزلى ويصغى اليه فى دهشة) يأتى الى هنا ويطلب ان يشتغل
بغسل الاطباق . ويغنى عليه من الجوع . ثم يجلس ويعزف احسن من هيفتر .
ان هيفتر يعزف على الكمان

جو

حسنا . لا تكن دقيقا . انه يجيد . اليس كذلك ؟

نك

(الى كيتى) كيتى

نوم

(يطلق اللعبة ، ثم يصيح) لا تتكلم . ارقص فقط .

جو

(توم وكيثى يرقصان • ونك عند البار يرقب كل شىء • وهارى يرقص • ود دلى
منكب على شراب البيرة • وتقبل على البار لورين سميث، وهى فى نحو السابعة
والثلاثين • شامخة بأنفها، عجيبة المنظر)

نك	ماذا تريد من ايتها السيدة ؟
لورين	(تتلقت حواليتها ، وتتفرس جميع الشبان) انا ابحت عن الشاب الذى تحدثت اليه فى التليفون • د دلى ر • بوستويك •
د دلى	(يقفز ويهرع اليها ، ثم يقف مذهولا) د دلى ر • (مبهطًا) بوستويك ؟ اى نعم • غادر هذا المكان منذ عشر دقائق • تقصد من د دلى بوستويك • ذلك الرجل المسكين الذى يسير على عكازتين ؟
لورين	عكازتين ؟
د دلى	نعم • د دلى بوستويك • قال ان اسمه هو هذا • وطلب الى ان اقول لك لا تنتظريه •
لورين	حسنا (تشرع فى الانصراف ، وتتلقت حواليتها) ؛ هل انت واثق انك لست د دلى بوستويك ؟
د دلى	من ؟ — انا ؟ (شامخا) اسمى روجر تنيفرانكا • وانا كندى فرنسى ولم ار الرجل من قبل •
لورين	يبدو لى ان صوتك شبيه بالصوت الذى سمعته فى التليفون •
د دلى	مصادفة • اتفاق • عجيبة من عجائب القدر • امر من الامور الغريبة • ابعدى هذه الفكرة عن ذهنك • خرج الاعرج المسكين يتعثر من هنا منذ عشر دقائق •
لورين	قال انه سوف ينتحر • وارت فقط ان اعينه • (تنصرف)
د دلى	تعين ؟ اى عون تستطيع ان تقدم ؟ (يهرع د دلى الى التليفون فى ركن من اركان المحل)

عجبا يا ألزى عجبا . لن اتخلي عنك مرة أخرى (يقلب صفحات دفتر عناوين صغير الحجم) لماذا انسى دائما رقم تليفونك ؟ لقد حاولت ان اطلبها على التليفون مائة مرة هذا الاسبوع . ولا زلت انسى الرقم . وهى لا ترد على التليفون ، ولكنى لن اكف عن المحاولة . انها فى الخارج . غير موجودة . فى العمل . وقد اخطىء الرقم . كل شىء يسير على غير مايرام . اننى لا استطيع النوم . (متحديا) انها لا بد ان ترد على التليفون فى يوم من الايام . اذا كان هناك اى شىء يقدم للحب الصادق ، فلا بد ان ترد على التليفون سنست ٧٣٤٩ .

(يدبر الرقم على قرص التليفون ، بينما يفحص جو اللعب . وهى عبارة عن لعبة آلية كبيرة مصفارات ، وصندوق موسيقى . ينفخ جوفى الصفارات ، بسرعة ، لكى يتعرف اليها على عجل)

(تم وكيى يتوقفان عن الرقص . يحدق فيها تم)

هالو . هذه سنست ٧٣٤٩ ؟ هل استطيع ان اتحدث الى ألزى ؟
نعم (مؤكدا ، وفى مرارة شديدة) كلا . لست ددلى بوستويك . انا روجر تنفرانكا من منتريال بكندا . انا رفيق الصبا للآنسة ماندلشبيجل . كنا نذهب معا الى روضة الاطفال (يرفع التليفون) عليها لعنة الله .
(ثم فى التليفون) نعم ، سوف انتظر . شكرا .

انا احبك

هل تريد ان تذهب الى غرفتى ؟ (تم يعجز عن الجواب) هل لديك دولاران ؟
(يهز رأسه مضطربا) عندى خمسة دولارات . ولكنى احبك
(ناظرة اليه) وهل تريد ان تتفق كل هذا المبلغ ؟

ددلى

تم

كيى

تم

كيى

(توم يعانقها ، وينصرفان : ويراقبهما جو . ثم يعود الى اللعبة)

جو اين جمال السفن ، مكارثى ؟
 نك لا بد ان يكون على مقربة .
 جو ماذا تظنه اليوم قائلا ؟
 نك الشئ الكثير كعادته . ساذهب الى جارى لاتبين من الذى كسب ذلك
 السباق الثالث فى لوريل .
 جو كسبه " الوقت الثمين "
 نك هل تظن ذلك ؟ (ينصرف)
 جو هناك حصان اسمه مكارثى سوف يجرى فى السباق السادس اليوم .
 ددلى (فى التليفون) هالو . ألزى ؟ ألزى ؟ (يتراخى صوته كما تتراخى اطرافه)
 يا الهى . لقد اتت الى التليفون . ألزى . انا فى محل نك بشارع الباسيفيك .
 يجب ان تاتى الى هنا وتحدثى معى . هالو ، هالو . ألزى (مندهشا)
 هل القت الساعة ؟ ام هل انقطع التيار ؟

(يضع الساعة ، ويتوجه الى البار)

(لايزال وزلى يغزف على البيانو . ولايزال هارى يرقص . اما جو فقد ادار
 اللعبة الآلية الكبرى وطفق يراقبها وهو يتحرك)

(يعود نك)

نك (وهو يشاهد اللعبة) خبرنى . هل هذه حيلة من الحيل الآلية ؟
 جو كم ريجت ؟

- نك كيف عرفت انك ربحت ؟
- جو لا تكن سخيفا . لقد قال ان " الوقت الثمين " سوف يربح عشرة اشواط .
الم يقل ذلك ؟ وهو عاشق ، اليس كذلك ؟
- نك حقا ما تقول ولكنى لا اعرف السبب ، غير ان " الوقت الثمين " قد كسب . ولك
ثمانون لقاء كل عشرة . كيف تصنع ذلك ؟
- جو انه الايمان . الايمان . ولكن كيف تسنى له ان يربح
- نك بأنفه . اكشف عنه فى قائمة السباق . تجده ابدلاً الخيول ، وارخصها ، واسوأها
فى السباق ، وراكبه اسوأ راكبي الخيول . ماذا دهى حظى ؟
- جو كم خسرت ؟
- نك خمسين سنتا
- جو لا ينبغى لك قط ان تقامر
- نك لماذا ؟
- جو انك دائما تراهن بخمسين سنتا . فأملك امل البرغوث . هذا هو السبب .
- هارى (صائحا) هل تعجبك هذه الحركة يا نك ؟ (هو الآن جد مشغول ،
بذراعيه وساقيه)
- نك (ملتفتا ومشاهدا) لا بأس . لا تبتعد عن هذا المكان . وتستطيع ان تنتظر
على احدى الموائد (الى وزلى) هاى . وزلى . هل تستطيع ان تعزف هذه
النغمة الليلة ؟
- وزلى (ملتفتا) ، ولكنه لا يزال يعزف على البيانو) لست واثقا كل الوثوق يا مسترنك .
ولكنى استطيع ان اعزف شيئا ما .
- نك حسنا . كن على مقربة منا انت كذلك . (يذهب خلف البار)
- (جو المكان الآن دافئ ، طبيعى ، فيه الاسترخاء الامريكى . وكل امرئ برئ
طيب . وكل فرد يعمل ما يعتقد ان من واجبه ان يعمل ، او ما ينبغى له ان يعمل

وتسود المحل سذاجة شديدة امرئية . وايمان بمسلك كل فرد . لا ينافس
احد احدا . ولا يمقت احد احدا . كل امرئ يعيش ويدع غيره يعيش . وكل
منهم يحيا كما قدر له بالطريقة التى يشعر ضرورة اتباعها . او يتخلى عما
فرض عليه اذا احس ضرورة التخلي عنه الآن . او ينسأ لحظة اذا احس ان
لا بد له ان يتناسى . وبالرغم من ان كل فرد فى جد صام ، الا ان هناك
بسمة ملحوظة وفكاهة بادية فى المشهد . هناك احساس بالجسم والروح البشرى
ينطلقان من حالة الضغط ، والضيق ، والخوف ، وعدم الانسجام ، الى حالة
اقرب الى الطبيعة . حالة الاتفاق والنعمة . وكل امرئ ينتقى الى البيئة
بشخصه وبنفسه : فهذا وزلى يعزف احسن من اى وقت سبق . وهذا هارى يوقع
بقدميه احسن من ذى قبل . ونك خلف البار يجلو الكؤوس . وجوييسم للعبة ،
ويدرسها . ودبلى — برغم اضطرابه — هادئ الآن على الاقل ، وتملأ نفسه
السكينة الحزينة . وويلى سعيد بلعب البلى . والعربى مستغرق فى ذكرياته
حيث يحب ان يعيش)

(وفى هذا المشهد وهذا الجو يدخل بليك)

(ويليك من ذلك الطراز من الناس الذين تكرههم لاول نظرة . وهو لا يختلف
عن غيره فى تكوينه الجثمانى . وجهه عادى . لا يبدو فيه عيب ، ولكنك — برغم
ذلك — تدرك انه من المستحيل ، مهما تسامحت ووسعت من افقك — ان تعدّه
انسانا . هو ذلك الرجل القوى بغير قوة — الضعيف الذى يستخدم القوة
مع الاضعف)

(يدخل بليك عرضا وكأنه زبون . ويبدأ هارى فى التراخى على الفور)

- بليك (ناعما ، مصداقة زائفة) هالو ، نك .
- نك (يتوقف عن العمل ، ويطل من خلف البار) لماذا تقصد هذا المكان ؟
- انت اضخم من هذا الملهى .
- بليك (مسرورا من الملق) اسمع يا نك !
- نك اصحاب الالهية من الناس لا يأتون الى هنا . هنا ! تريد شرابا ؟
- (زجاجة ويسكى)
- بليك شكرا لك . انا لا اشرب .
- نك (يحتسى بنفسه الشراب) ولماذا لاتشرب ؟
- بليك عندى مسئوليات
- نك انت زعيم عصاة الرذيلة القدرة . وليس هنا رذيلة .
- بليك (محتدا) ان المتسككين فى الطرق ^{بنات السواقى} ~~يصلون~~ ^{تلكهم} ~~خلج~~ هذا المكان
- نك (غاضبا) ماذا تريد ؟
- بليك (فى صوت مرتفع) لست اريد الا ان تعلم ان كل هذا ينبغى ان يتوقف
- (تتوقف الموسيقى وتقف اللعبة الآلية عن الحركة . ويسود الآن صمت شامل .
- وخوف غريب ، وعدم انسجام فى الجو العام . ولا يدري هارى ماذا يصنع بيديه
- وقدميه . ويرضى وزلى ذراعيه الى جانبيه . ويدفع جوال اللعبة فى هدوء الى
- احد جوانب المائدة ، متحفزا للتعرف الى ما يجرى . ويكف ويلى عن اللعب
- بالبلى ، ويلتفت خلفه ، وينتظر ما يقع . اما ددلى فيستقيم بشدة بالغة كأنه يريد ان
- " اننى لا اخشى شيئا . وانا اعلم ان الحب هو الشئ الوحيد " . والعريس
- كما هو دائما ، ولكنه يرقب ما يحدث . اما نك فيبتعد فى كبرياء . ويستمر هذا
- الصمت وهذا التوتر لحظة ، كأن بليك ينتظر من كل امرئ ان يعترف بوجوده .
- ولا ريب فى انه قد ظن فى نفسه شيئا كثيرا لإعتراف هارى وددلى وويلى به .
- ولكنه ضيق بعض الشئ بابتعاد نك وموقفه العدائى) .

- نك لا تحديق في . اننى لا استطيع ان افرق بين بنت الشارع والسيدة المحترمة .
هل انت متزوج ؟
- بليك ليس لك ان توجه الى اى سؤال . اننى احذرك .
- نك (مقاطعا) انت تناهز الخامسة والاربعين . ويجب عليك ان تكون اكثر من ذلك معرفة وخبرة .
- بليك ان بنات الشوارع ^{يتنصبن} يعطن خلق هذا المحل .
- نك (يصيح) لا تقع معى فى مشكلة . الناس يغدون الى هنا للشراب والتسكع . ولا يهتمنى من يكونون
- بليك يهتمنى انا
- نك السبيل الوحيد لتعرف ان كانت السيدة من بنات الشوارع ، هو ان تسير معها فى الشوارع ، وترافقها الى فراشها للتأكد . ولست بحاجة الى ان تفعل ذلك . وان كنت تحب ان تفعل .
- بليك اذا استرسلت فى هذا الحديث حطمت عظامك .
- نك (عرضا ، بغيرنية سيئة) اسمع . اننى لا افيد منك او من امثالك . اخرج من هذا المكان لكى تحول الدنيا من سىء الى اسوأ — الى شىء مثلك .
- بليك (يصمت فى غضب ، وازدراء) سوف اعود الليلة (يهم بالانصراف)
- نك (فى غضب شديد ، ولكن فى هدوء) اضغ فى نفسك معروفا كبيرا ولا تعد هذا المساء . ارسل شخصا آخر . اننى لا احب شخصيتك .
- بليك (عرضا ، ولكن فى ازدراء) لاتخالف القوانين . واعلم اننى ايضا لا احب شخصيتك

(يتفرس المكان ، ثم ينصرف)

(يسود الصمت لحظة . ثم يلتفت ويلى ويضع قرشا آخر فى الفتحة ويبدأ شوطا جديدا من اللعب . يلتفت وزلى الى البيانو ويشرع فى العزف متعثرا . فانه

لا يضع قلبه في العزف . ويتمشى هاري عاجزا عن الرقص . ويسترسل ددلي
في اشجانه كما كان وهو يجلس على احدى الموائد . ويصفر نك قليلا ، ثم
يكف فجأة عن الصغير . اما جو فيدير لعبته (

جو (في سخريه) نك . هل ستقتل هذا الرجل هـ

نك انا قرغان

جو نعم ، لماذا ؟

نك لماذا اثور من اجل رجل كهذا ؟ لماذا امقته ؟ انه لا شيء . انه تافه .
انه فار . ولكنه كلما ام هذا المكان على دمي . انه لا يريد ان يشرب .
ولا يريد ان يجلس . ولا يريد ان يأخذ الامور ببساطة . قل لي شيئا واحدا .
جو سأبذل جهدي

نك لماذا يخرج رجل حقير كهذا ويحاول ان يغير الدنيا ؟

جو (في دهشة) وهل يريد هو ايضا ان يغير الدنيا ؟

نك (متهيجا) انت تعرف ما اعني . لماذا يريد ان يزعج الناس ؟ انه عليل .

جو (يتاد يحدث نفسه ، مفكرا في ان بليك ايضا يريد ان يغير الدنيا) .

اعتقد انه يريد ان يغير الدنيا من اجل هذا .

نك ولذلك سوف انصرف الى عملي وفي نفسي بغضله .

جو ليس الامر قاصرا عليه يا نك . انما هو كل شيء .

نك نعم ، اعرف ذلك . ولكنه مع ذلك لا يفيد شي في شيء . انه عديم الفائدة .

وانت تعلم ما اعني . انه يؤذي صغار الناس (مضطربا) . لقد حاولت احدى

الفتيات ان تنتحر بسببه (ثائرا) سأدق عنقه اذا حاول ان يلحق باي احد هنا

اذي . هذا محلي . (بعد تفكير) او حاول ايذاء شعور اي شخص .

جو لا يبلغ به السوء في باطنه هذا المبلغ .

نك اعرف كل شيء عنه . انه عديم الفائدة .

(وفى خلال هذا الحديث بدأ زلى يعزف على البيانو فعلا وبدأت اللعبة
تتحرك حركتها الطبيعية . وبدأ هارى فى الرقص شيئا فشيئا . وتوجه نك الى
البار ، وبدأ — كالطفل — ينسى غضبه ويراقب اللعبة وهى تتحرك ، وبدأ
يبتسم لكل شىء . يلتفت الى زلى ويصغى اليه . ويشاهد هارى ، ويومئ
برأسه الى العربى . ويهز رأسه لدلى . ويشير الى ولى اشارة مودة .
انه سعيد بما يدور فى ملهائه)

(المكان مثال طيب للملهى الأمريكى الذى يروده ابناء الطبقة الدنيا ، ويدع
كل امرئ وشأنه)

نك عندى ملهى طيب . ليس فيه عيب . هاى . ايها الكوميدى . لا تفعل شيئا
هذه الليلة غير الرقص . لانى اعتقد انك تجيده . وانت يا زلى ، شنف آذاننا
الليلة بالمزيد من هذا . انه رائع .

هارى شكرا لك يا نك . واخيرا بلغت مرماى . (فى التليفون)
هالو . امى . انت امى ؟ انا هارى . وقد وجدت لى عملا (يضع السماعة
ويمشى باسم)

نك (وهو يراقب اللعبة طوال الوقت) ان هذا لشيء عجيب . ما هو ؟

(مارى ل . تدخل)

جو (ممسكا باللعبة تجاه نك ومارى ل .) هذه لعبة يا نك . هذه حيلة اخترعها
دهاء الانسان ليصرف بها السأم والغضب ، والحزن ، عن الاطفال . انها حيلة
نبيلة . حيلة آلية . واستطيع ان اقول انها انبل بمراحل من اى شىء آخر يرد
على خاطرى فى هذه اللحظة .

(يتجمعون جميعا حول مائدة جوليشاهدوا اللعبة . تقف اللعبة عن السير
ويديرجو الصندوق الموسيقى . ويرفع صفارة وينفخ فيها ، محدثا صوتا عجيبا
جدا ، غريبا ، داعيا للحزن)
ممتع . انه تراجيدى ، ولكنه متع .

(يغزف وزلى موضوع " الصندوق الموسيقى " على البيانو . وتتخذ ماري ل
لها مائدة تجلس عندها)

نك جو . تلك الفتاة — كيتي . ماذا كانت تعنى بوصفها اياى بطبيب الاسنان ؟
اننى لا اودى احدا ، بله ان اودى سنا .

(ويتجه نك نحو مائدة ماري ل . ويقلد هارى اللعبة . ويرقص . وترتفع
موسيقى البيانو ، ويعتم الضوء شيئا فشيئا ، فى حين ان عزف البيانو المنفرد
ما يزال مستمرا)

=====

ستار

=====

الفصل الثانى

بعد ساعة • كل من كان بملهى نك عندما اسدل الستار لا يزالون هناك • جو عند مائدته يفتنط مجموعة من ورق اللعب ويقلبها ، ويشاهد فى نفس الوقت وجه المرأة ، وينظر الى الاحرف التى على حقيبتها ، كانها رموز لمجد الدنيا الضائع • والمرأة بدورها ، توجه بصرها نحو جو بين الحين والآخر بشكل عرضى • وكأنها تفحصه ، بل لقد كانت فعلا تفحصه فى خلال الساعة الماضية كلها • وقد اثرت فيها البيرة اثرا طفيفا • اما جو نفسه فقد لعبت برأسه الخمر ، ولكنه يسيطر على نفسه تماما كعادته • غير انه احدث لسانا • والآخرى فى اماكنهم ، وعلى مواعدهم ، وهكذا

- | | |
|------|---|
| جو | هل هذه الاحرف اختصار ماذج — لوبوتز ؟ |
| مارى | ما هذا الذى تقول ؟ |
| جو | هل الاسم مابل لبسكو ؟ |
| مارى | اى اسم ؟ |
| جو | الاسم الذى يدل عليه الحرفان م • ل • الظاهر ان على حقيبتك • |
| مارى | كلا |
| جو | (بعد صمت طويل ، مفكرا فى عمق شديد ماذا يحتمل ان يكون الاسم • |
| | يقلب بين يديه ورقة من ورق اللعب ، ومتطلعا الى وجه المرأة الجميل) • |
| | هل هو مارجى لونجورزى ؟ |
| مارى | (كل مايجرى طبيعى صادق ، ليس فيه هزل من جانب الافراد المعنيين • |
| | كلاهما رزين ، متأثر بالشراب) : كلا • |

- جو (يرتفع صوته كأنه منزعج) هل هو ميدج لورى ؟ (مارى تهز رأسها) .
الاحرف الاولى من اسمى ج . ت .
مارى (بعد صمت) جون ؟
جو كلا (فترة سكون قصيرة) مارثا لانكاستر ؟
مارى كلا (فترة سكون قصيرة) جوزيف ؟
جو ليس ذلك تماما . هذا هو اسمى الاول ، غير ان الناس جميعا ينادوننى
باسم جو . اما الاسم الاخير فهو الاسم الصعب . ساساعدك قليلا . انا
ايرلندى (صمت) هل انت مجرد "مارى" ؟ .
مارى نعم . هو كذلك . وانا كذلك ايرلندية . على الاقل مكن ناحية ابى . اما
من ناحية امى فانا انجليزية .
جو انا ايرلندى من الناحيتين . مارى من الاسماء التى احبها . واعتقد انه
من اجل ذلك لم يدخل فى حديثى . قابلت ذات مرة فتاه فى مدينة المكسيك
اسمها مارى . وهى امريكية من فيلادلفيا ، تزوجت هناك . اقصد فى مدينة
المكسيك . فى الوقت الذى كنت فيه هناك . وكنا كذلك عاشقين . على الاقل
كنت انا عاشقا . ان المرء لا يستطيع ان يعرف ما يدور فى خلد الآخر . كلانا
مخطوبين ، وكانت امها معها . ولذلك اتما زواجهما . كان ذلك منذ ست
اوسبع سنوات بالتأكيد . ولا بد ان يكون عندها الآن ثلاثة او اربعة اطفال الآن .
مارى وهل لازلت تحبها ؟
جو لا . وان صدقت القول قلت انى لست متأكدا . اعتقد انى احبها . لم اكن
اعرف حتى انها مخطوبة الى^{ال}بات على موعد الزواج يومان اثنان . كنت اظن
انى سوف اقترن بها . وكنت طوال الوقت افكر فى نوع الاطفال الذين يحتمل
ان نرزق بهم . كنت اوثر نالتهم . الاول والثانى جميلان ، وسيمان ،
جميلان ، ذكيان . اما الثالث فيختلف عنهما . ابكم . عجيب الخلقة . ولما
قالت لى انها سوف تتزوج ، كان اسفى على الاول والثانى قليلا . ولكنى اسفت
على هذا الابكم .

- مارى (بعد صمت دام بضع ثوان) ماذا تعمل ؟ —
- جو اعمل ؟ اصدقك القول • لاشىء
- مارى هل تشرب داءك كمية كبيرة ؟
- جو (بطريقة علمية) لا اقول دائما • بل فى حالة اليقظة فقط • انا اناام سبع او ثمانى ساعات كل ليلة •
- مارى ما اجمل ذلك • اقصد ان تشرب وانت متيقظ •
- جو (مفكرا) انها ميزة
- مارى هل تحب فعلا ان تشرب •
- جو (موكدا) احب الشراب حبي للتنفس
- مارى (بشكل جميل) لماذا ؟
- جو (بشكل درامى) لماذا احب الشراب ؟ (صمت) لانى لا احب ان اكون من الخدم • ولانى لا احب ان اكون ميتا اكثر الوقت • ولا احيا الا بين الحين والحين ولفترة وجيزة (صمت) • اذا امتنعت عن الشراب افتتنت بامور تافهة — كغيرى من الناس • وانشغل • واصنع هذا واصنع ذاك • كلَّ امر تافه • ولا سباب تافهة • واكون متكبرا • وأوءدى اعمالا شخصية "عادية" • وقد اديتها فعلا . اما الان فأنا لا اقوم بعمل • " انا اعيش كل الوقت " ، ثم اناام (صمت)
- مارى وهل تنام يوما طيبا ؟
- جو (والامر عنده مسلم به) بالطبع
- مارى (فى هدوء وفى شىء من العطف) وما هى خططك ؟
- جو (بصوت مرتفع ولكن فى شىء ايضا من الرقة) خطط ؟ ليس عندى خطط • انا اتيقظ فقط • واكتفى ذلك •
- مارى (وقد بدأت تفهم كل شىء) اى نعم • نعم • بالطبع •

(د دلى يضع قرشا فى الفونوغراف)

- جو (مفكرا) لماذا اشرب؟ (صمت اثناء تفكيره فى الامر . ويبدو تفكيره عميقا ، معقدا ، يكسب وجهه تعبيرا كوميديا ساذجا)
- مارى اوه . اننى لم اقصد —
- جو (فى سرعة وشهامة) كلا . كلا . اننى الح . انا اعرف السبب . وليس الامر سوى اللفظ الذى اعبر به . اللفظ اليسير .
- مارى حقا . ان الامر لا يهم
- جو (جادا) بل يهم (يفكر كالطبيب الفاحص) لماذا اشرب؟ (وبطريقة علمية) كلا . لماذا يشرب اى مخلوق ؟ (مفكرا فى الاجابة) ان فى اليوم اربعا وعشرين ساعة .
- مارى (بحزن ، ولكن فى لحظة ذكاء) نعم . هذا صحيح .
- جو اربعة وعشرون ساعة . ومن هذه الساعات الاربع والعشرين ، ثلاثة وعشرون ونصف مئة ، قاتلة ، مسممة ، فارغة ، قاتلة — يا الهى لست ادري لماذا .
- انها مجرد دقائق تعددها الساعات ، وليست وقتا يعيشه المرء . لا يهم خلال ذلك من تكون ، وماذا تفعل . انما هى ثلاثة وعشرون ساعة ونصف تنفق كلها فى حالة "انتظار"
- مارى انتظار ؟
- جو (مشيرا بذراعيه ، وبصوت مرتفع) وكلما طال انتظارك قل ما تكون بانتظاره .
- مارى (مصغية ، وكأنها تلميذة له جميلة) اوه
- جو (مستمرا) ويستمر الحال على ذلك اياما ، واياما ، واسابيع ، وشهورا ، وسنوات ، وسنوات . واول ما تتعلمين ان جميع السنين فانية . وكل الدقائق فانية . وانت نفسك فانية . ليس هناك بعد ما تنتظرينه . لا شىء سوى "الدقائق" على وجوه "الساعات" . ليس هنا وقت للعيش . لا شىء سوى الدقائق ، والبلاهة ، والبلاهة الرائعة ، اللامعة ، الذكية (صمت) هل اجبت عن سؤالك ؟ .

- ماري (جادة) يوسفنى انك بذلك تجيب • شكرا لك • وما كان ينبغي لك
ان تتجشم كل هذه المشقة •
- جو ليست هناك مشقة (صمت) هل لديك اطفال ؟
- ماري نعم • اثنان • ابن وابنه •
- جو (مسرورا) عظيم • هل يشبهانك ؟
- ماري نعم
- ~~ماري نعم~~
- جو واذن فلماذا انت حزينة ؟
- ماري كنت دائما حزينة ولم يسمح لى بالشراب الا بعد الزواج •
- جو (شفوقا) من تنتظرين ؟
- ماري لا أحد
- جو (باسما) وانا كذلك لست فى انتظار احد
- ماري زوجى ، طبعاً •
- جو آوہ ، بالتاكيد
- ماري هو محام
- جو (واقفا ، متكئا على المائدة) انه رجل عظيم • اننى احبه • انا مغرم به •
- ماري (مصغية) هل لديك مسئوليات ؟
- جو (بصوت مرتفع) مسئولية واحدة • وآلاف المسئوليات • اننى فى الواقع اشعر بانى مسئول
امام كل انسان • على الاقل امام كل انسان قابلته • ولقد لبثت ثلاث سنوات محاولا
ان اتبين ان كان من الممكن ان احيا الحياة التى اعدّها متمدنة • اقصد الحياة
التي لا يمكن ان تؤذى حياة اخرى •
- ماري هل انت مشهور ؟
- جو جدا • انا غير معروف بتاتا • ولكنى مشهور • هل تريد ان ترقصى ؟

مارى	لا مانع
جو	(بصوت مرتفع) انا آسف • انا لا ارقص • ولم اكن اظن انك تريد ان •
مارى	اصدقك القول • انا لا اريد ان ارقص بتاتا •
جو	(فخورا • ومعلقا على قولها) يشق على حتى ان امشى
مارى	تقصد انك سكران
جو	كلا • انما اقصد ان ذلك يشق على دائما •
مارى	(تنظر اليه عن كثب) هل زرت باريس فى اى وقت مضى ؟
جو	فى سنة ١٩٢٩ ، ومرة اخرى فى سنة ١٩٣٤
مارى	فى اى شهر من عام ١٩٣٤
جو	اكثر شهر ابريل • وكل شهر مايو • وقليل من يونية
مارى	كنت هناك فى نوفمبر وديسمبر من العام الماضى
جو	اذن كنا هناك تقريبا فى وقت واحد • هل كنت متزوجة ؟
مارى	مخطوبة • (يسكتان لحظة ، وقد وجه كل منهما بصره نحو الآخر وفى هدوء
	وفتنة عظمى) هل انت فعلا تعشقنى ؟
جو	نعم
مارى	هل هو فعل الشبان يا ؟
جو	نعم • الى حد ما على الاقل (ثم يجلس)
مارى	واذا لم ترنى مرة اخرى هل تكون بائسا ؟
جو	جدا
مارى	(تنهض) انا جد مسرورة (جو فى حزن عظيم لفراقها • ويكاد ان يصعق من
	اجل ذلك ، فيقف بطريقة تنم عن منتهى الحزن والاسف وثورة النفس) لا بد ان
	انصرف الان • ارجو الا تقف (يقف جو محذقا فيها بدهشة بالغة) مع السلامة
جو	(ببساطة) مع السلامة

(تقف المرأة محدة فيه لحظة ، ثم توليه ظهرها وتنصرف . ويقف جو محققا
فيها لفترة طويلة . وان هو يعود الى الجلوس في مقعده في بظء شديد يدخل
الصبي بائع الصحف ، ويتجه نحو مائدة جو)

بائع الصحف: تريد صحيفة يا سيدى ؟

جو كم عندك هذه المرة ؟

البائع احدى عشرة

(يشتري جو الصحف كلها ، ويتصفح العناوين التى لا تسر ، ثم يلقي بالصحف
بعيدا عنه)

(يتطلع بائع الصحف الى جو مذهولا . ويسير نحو نك عند البار)

البائع (منزعجا) هاى . هل تملك هذا المحل يا سيدى ؟

نك (عرضا ، ولكن فى نغمة التاكيد) نعم املكه

البائع هل تريد ان تستخدم منشدا عظيما ؟

نك (ويكاد ان يحدث نفسه) منشد عظيم ؟ (بصوت مرتفع) من ؟

البائع (بصوت مرتفع ، وغير غاضب بتاتا) انا . وقد كبرت على بيع الصحف ولا اريد

ان اصيح بالعناوين طوال حياتى . اريد ان اغنى . هل تريد ان تستخدم
منشدا عظيما ؟

نك اى شىء فيك يشير الى الانشاد ؟

البائع (مرتفع الصوت ، مضطربا) صوتى

نك اوه (فترة سكون ، ثم يستسلم) موافق — غننا اذن .

(يرتفع صوت بائع الصحف باغنية جميلة سريعة الوقع : " عندما تبتسم العيون
الايرلندية " • ويصفى اليه نك وجوبا اهتمام شديد • نك فى عجب ، وجو
فى دهشة وسرور)

البائع (مغنيا)

عندما تبتسم العيون الايرلندية
فكأن الدنيا فى صباح الربيع
وفى مرح الضحك الايرلندى
تسمع نشيد الملائكة
وعندما تسعد القلوب الايرلندية
تصبح الدنيا كلها مضيئة طروبة
ولكن عندما تبتسم العيون الايرلندية —

نك (فى صوت مرتفع ، وعلى عجل) هل انت ايرلندى ؟
البائع (مسرعا فى الكلام على الصوت ، مضطربا من هذا السؤال الذى لا يمت
الى الموضوع بصلة) كلا • انا يونانى • يتم الاغنية منشدا بصوت اعلى
من ندى قبل)

— تخطف منا القلوب

(يلتفت الى نك لفظة درامية ، كأنه منشد هزلى يتوسل الى مستمعيه لكى
يصفقوا له • نك يتفكر الصبى • وينهض جوعلى قدميه ، ويشخص نحو
الصبى ونك) •

نك لا بأس • اريد ان اسمعك مرة اخرى بعد نحو عام

بائع الذهب : (منتشيا) هل انت مخلص فيما تقول ؟
 نك : نعم . حوالى السابع من نوفمبر فى عام ١٩٤٠
 الكهين الرابع : (اسعد من اى وقت سبق فى حياته ، ومهرولا نحو جو)
 هل استمعت الى الانشودة يا سيدى ؟
 جو : نعم ، وهى رائعة . من اى جزء من بلاد اليونان انت ؟
 الكهين الرابع : من سالونيك . عجباً سيدى . شكرا لك
 جو : لا تلبث عاما بأكمله . عد الينا ومعك بعض الصحف بعد قليل . انت منشد عظيم .
 الكهين الرابع : (منفعلا ومتأثرا) اوه . شكرا لك ياسيدى . مع السلامة (مهرولا نحو نك)
 شكرا لك يا سيدى .

(يخرج مسرعا . وينظر جو ونك الى الباب المتأرجح . ثم يجلس جو ، ويضحك نك)

نك : جو . اليس الناس جميعا عجبين . انظر الى هذا الصبي
 جو : انهم طبعاً عجبون . كل فرد منهم يدعو الى العجب .

(يدخل مكارثى وكروب ، وهما يتحدثان)

(مكارثى رجل ضخم ، يرتدى زى العمل ، مما يجعله يبدو صغير السن . يلبس
 البنطلون الاسود الضيق ، وقميص العمال الازرق . بغير رباط رقبه او قبعه .
 عريض المنكبين ، له وجه نحيل ينم عن الذكاء ، وشعر كث اسود . وفى جيبه
 الايمن الخلفى صنارة الجمالين . وذراعا طويلتان مشعرتان . وكما قميصه
 مشمغان الى اعلى حتى ما دون المرفقين بقليل . وهو رجل عادى ، سهل الحركة
 حاد البصر ، سريع التقدير لكل ما هو فائن ، او برىء او كوميدى . خفيف الروح .

وحديته واضح فيه حرارة شديدة • صوته قوى ولكنه متهدج • وهو يستمتع
بالدنيا • بالرغم مما فيها من فوضى • وهو شغوف بالناس ، بالرغم مما
يتصفون به من فوضى)

(اما كروب فلا تبلغ قامته قامه مكارثى ، وليس كمثله عريض المنكبين ، يحرق زيه
الرسمى ، وعصاته ، ومسدسه ، وعزامه ، وقبعته حركة جسمه • ومن الواضح
انه لا يالف عمله كشرطى • حركته جافة ، فيها زهو غير مقصود • وهو رجل ساذج
طيب فى حقيقته • اقل ادراكا من مكارثى ، غير انه مخلص ، ولا يحاول ان يخدع
غيره بحديته)

كروب	انت لا تفهم ما اعنى • اهلا بك يا جو
جو	هالو ، كروب
مكارثى	اهلا ، جو
جو	هالو ، مكارثى
كروب	هات اثنين بيرة يا نك (الى مكارثى) كل ما افعل ان انفذ الاوامر ولست ادرى اى فكرة وراء هذه الاوامر • فى مصلحة من ، او ضد من ، او لماذا لست ادرى • كل ما افعل ان انفذها •

(نك يقدم اليهما البيرة)

مكارثى	اذك لا تقرأ بقدر كاف
كروب	كلا ، بل اقرأ " الفاحص " كل صباح ، و " القائمة " كل مساء
مكارثى	وتنفذ الاوامر • مالديك من اوامر الآن ؟

- كروب ان احافظ على الامن هنا على الشاطىء .
- مكارثى تحافظ على الامن لمن ؟ (الى جو) كل شىء على مايرام ؟
- جو (محزوننا) كل شىء على مايرام .
- كروب كيف اعرف لمن ؟ الامن . ليس على الا ان احافظ عليه .
- مكارثى لابد من حفظ الامن لشئنا ما ؟ من تظن ان الامن محفوظ له ؟
- كروب للمواطنين
- مكارثى انا مواطن
- كروب حسنا . اذن ان احفظ الامر لك .
- مكارثى بضربك اياى على رأسى بالعصا ؟ (الى جو) . كل شىء على مايرام ؟
- جو (محزوننا ، تعاودة الذكريات) لست ادرى
- كروب انت تعلم يا ماك اننى لم اضربك بالعصا قط .
- مكارثى ولكنك تفعل ذلك ، اذا كنت فى تلك اللحظة تؤدى فيها عملك ، ويتصادف وقوفك امامى .
- كروب لقد كنا معا فى مدرسة الاسالية الثانوية . وكنا دائما صديقين طيبين .
- والمرة الوحيدة التى اختلفنا فيها كانت بخصوص آلما هاجرتى . هل تزوجت من آلما هاجرتى ؟ (الى جو) كل شىء على مايرام ؟
- جو كل شىء على مايرام
- مكارثى كلا . هل تزوجت انت منها ؟ (الى جو) هل انت معى اوضى ؟
- جو انا مع كل مخلوق . واحدا بعد الآخر .
- كروب كلا . وهذا ما قصدت اليه بالضبط .
- مكارثى تقصد ان كلينا لن يتزوج ذلك الشىء الذى نناضل من اجله ؟
- كروب " اننى لست اعرف حتى ما هو "
- مكارثى قلت لك انك لا تقرأ بالقدر الكافى
- كروب وانت ايضا يا ماك لا تعرف فى سبيل اى شىء تتناضل

- مكارثى انه بسيط جدا ، وهمى
- كروب حسنا . تناضل من اجل ماذا ؟
- مكارثى من اجل حقوق الطبقة الدنيا . اليس كذلك ؟
- جو ما يشبه ذلك
- كروب اى طبقة تقول ؟
- مكارثى الدنيا . ان العالم مليء بامثال ما هو فى الذين لا يستطيعون ان يستخرجوا من كل انسان آخريجوارهم طبائع القردة . اقصد اولئك الذين خلقهم الله متساوين ؟ هل تذكر شيئا من هذا ؟
- كروب انك لست من الطبقة الدنيا يا ماك .
- مكارثى انا حمال سفن وانا مثالى . عندى من العضلات اكثر مما يجعلنى رجلا من رجال الفكر فحسب . وقد تزوجت من امرأة مثقفة حساسة صغيرة الحجم حتى يكون اطفالى صغارا لا ضخاما يمتصون الدماء . ان الرجل القوى اذا كان لديه ادنى حساسية ليس امامه فى هذه الدنيا مجال للاختيار ، فهو اما مشاغب ، او "عامل" . وضميرى لا يسمح لى بالمشاغبة ، ولذا فانا "عامل" . وعندى ابن فى المدرسة الثانوية بدأ يفكر فى ان يكون كاتباً .
- كروب كنت اتمنى فى وقت من الاوقات ان اكون كاتباً .
- جو عظيم (يلقي الصحيفة جانبا هو ينظر الى كروب ومكارثى)
- مكارثى انهم "جميعا" كانوا يتمنون ان يكونوا كتابا . كل مخبول فى هذه الدنيا ممن يقتلون الانفس بالحروب بدأ حياته فى غرفة فى اعلى البناء الذى يسكنه او فى اسفله ينظم الشجر . ثم فاحت من الغرفة رائحة كريهة ، ولذا فقد تحولوا الى مشاغبين وادعوا الاهمية . ولا يزال الامر كذلك الى اليوم .
- كروب اصحيح هذا يا جو ؟
- جو انظر الى صحيفة اليوم .

- مكارثى فى هذه اللحظة فوق " تل التلغراف " يوجد رجل تافه يحاول ان يكون شيكسبير .
- و بعد عشر سنوات سيكون عضوا فى مجلس الشيخ . اوشيوخيا .
- كروب لابد ان يقوم احد الناس بعلاج هذه الحالة .
- مكارثى (فى خبث ، وبصوت فيه رنة الضحك) الامر يتدالب مزيدا من المجلات . مئات المجلات . آلافا . تطبع كل مايكتبون ، فيحسبون انهم من الخالدين . وبهذه الطريقة يتخبرون انفسهم ان يكونوا من المجانين .
- كروب يجب ان تكون انت نفسك من الكتاب يا ماك .
- مكارثى اننى امقت هذه الطائفة . انهم يصنعون الشر . اليس كذلك ؟
- جو (مسرعا) كل امرئ مصيب . يصيب مرة ويخطئ اخرى
- كروب واذن فلماذا تقرأ ؟
- مكارثى (ضاحكا) القراءة تدعو الى الاسترخاء وتهدئ الاعصاب (يصمت برهة)
- ان اقدر من يولد فى هذه الدنيا هم الكتاب . اللغة بريئة . انما القذارة فيمن يستخدمونها (العربى يقترب قليلا ، ويرهف السمع) . (الى العربى) فيما تفكر يا اخى ؟
- العربى (يقطب الجبين ، ويمعن فى التفكير) ليس هناك اساس ، فى اى امر من الامور الامرا ما هذا ، اوزاك ، اولاشئ . سوف اخرج لامشى وأتأمل السماء .
- (يخرج)
- كروب اما هذا ، اوزاك ؟ (الى جو) مامعنى ذلك ؟
- جو (فى بطة شديدة ، مفكرا ، ومحاو لا ان يتذكر) هذا ؟ اوزاك ؟ معنى ذلك هذا الجانب ، اوزاك الجانب . شهيق وزفير . هذا : ميلاد —
- ذاك : موت . امر يدعوا الى العجب ، لامفر منه . فى كل شئ بذرة النمو والفناء . بداية ونهاية / هذا الرجل — بطريقته الخاصة — رسول من الرسل .
- انه رجل يستطيع — بفعل البيرة — ان يبلغ تلك الحالة من الادراك العميق التى يصير فيها الامر ونقيضه ، والمعقول واللامعقول ، شيئا واحدا .

- مكارثى هذا صحيح
- كروب اذا كنت تستطيع ان تفهم هذا النوع من الكلام ، فكيف تكون غفيرا على السواحل
- مكارثى انا انحدر من اسرة مكارثى العتيقة التى لا يتزق رجالها ولا يضاجعون الا
- النساء ممّا ذوات الاجسام القوية ، القادرات على العراق (يشرب البيرة)
- كروب استطيع ان استمع اليكما ايها الرجلان ساعات متواصلات ، دون ان ادرك البته
- كلمة واحدة مما تتحدثان فيه .
- مكارثى وكانت النتيجة ان كل ابناء اسرة مكارثى اعظم واقوى من ان يكونوا ابطالا .
- فان الاعمال البطولية لا يؤديها الا الضعاف المترددون . انهم مرغمون
- على ذلك فكلما زاد عدد الابطال ساء تاريخ العالم . اليس كذلك ؟
- جو اخرج من هنا وابحث عن الحقيقة .
- كروب انكما تستطيعان حقا ان تتقلصا (اقصد تفلسفا) انكما تستطيعان الكلام .
- مكارثى اننى لا اتحدث بهذه الطريقة الى احد ، الا ان كان من اصحاب الازياء الرسمية
- او من الرجال الذين لا يستطيعون ان يفقهوا كلمة مما اقول . والشخص الذى
- اعنيه يا صديقى هو " انت " .

(التليفون يدق)

(هارى ينهض من مائدته فجأة ويشرخ فى رقصة جديدة)

- كروب (يشاهده ، ويتكلم بثقة تامة) ما هذا ؟ ماذا تظنك فاعلا ؟
- هارى (يوقف الرقص) طرأت لى فكرة رقصة جديدة ، وارتدت ان اجرىها .
- نك . نك . التليفون يدق .
- كروب (الى مكارثى) هل من حقه ان يفعل ذلك ؟

- مكارثى . لقد رقص الاحياء منذ بداية الزمن . بل انى استطيع ان اقول ان الرقص والحياء قد سارا معا ، حتى الان — (الى هارى) . واصل رقصك يا بنى وارنا ما بلغناه .
- هارى . لم اكون الرقصة كلها تماما حتى الان ، ولكنها تبدأ هكذا (ثم يرقص)
- نك . (فى التليفون) هذا مطعم وصالون وملهى نك بشارع الباسيفيك . مساء الخير . انا نك الذى يتكلم . (يستمع) من ؟ (يتلفت حواليه) . هل فى هذا المحل احد باسم ددلى بوستويك .

(ددلى يقفز واقفا ويتوجه الى التليفون)

- ددلى . (فى التليفون) هالو ، ألزى ؟ (يستمع) . انت آتية ؟ (منتشيا . الى الصالون) انها آتية (يتوقف) كلا . لن اشرب . اوه ، عجبنا يا ألزى .

(يضع السماعة ويتلفت حواليه متعجباً كأنه مولود ^{جديد} عجيب ، ويمشى هنا وهناك وهو يلامس الاشياء ، واضعاً المقاعد فى اماكنها ، وهلم جرا)

مكارثى . (الى هارى) عظيم . عظيم جدا .

هارى . ثم اقوم بهذه الحركات اليسيرة .

(يستعرضها)

كروب . هل تعجبك هذه الحركات يا ماك ؟

ماك . انها مفزعة ولكنه لا يؤذيها فى اخلاص وطمح — ككل شىء آخر فى هذه البلاد .

هارى . ثم انتقل الى هذه الحركات (ويستعرضها) . وهنا يتم الانسجام

(ينهى الرقصة)

- مكارثى • رائع • انه استعرض مرضى ^{مرصم} للغاية للجسم والروح الأمريكى • انت نابغة يا بنى
 هارى • (يصافح بيديه مكارثى وهو مسرور) ساواجه الجسم وراول مرة فى حياتى
 الليلة •
- مكارثى • سوف يسرهم رقصك • اين تعلمته؟
- هارى • لم آخذ درسا فى حياتى • ولدت بالطبيعة راقصا • وكوميديا كذلك •
- مكارثى • (مذهولا) هل تستطيع ان تضحك الناس؟
- هارى • (كأنه ابكم) يمكنى ان اكون فكها • ولكن الناس لا يضحكون •
- مكارثى • هذا عجيب جدا • ولكن لماذا ؟
- هارى • لست ادرى ولكنهم لا يضحكون •
- مكارثى • هل يمكنك ان تكون الآن فكها ؟
- هارى • اريد ان اجرب منولوجا جديدا كنت افكر فيه
- مكارثى • جربه من فضلك • واعدك ان كان فكها ان انفجر ضاحكا •
- هارى • هذا هو (يبدأ فى تمثيل المونولوج بنشاط جم) انا فى محل شاركى بشارع
 تركى • والساعة الان التاسعة الا ربعا بالتوقيت الصيفى • يوم الاربعاء ،
 الحادى عشر • وكما عندى صدا ع وعملة صغيرة مد عملات عام ١٩١٨ •
 وما اريده هو فنجان قهوة • ولو اشتريت فنجان القهوة بهذه العملة الصغيرة
 تحتم ان اعود الى بيتى على قدمى • وعندى مشكلة الترات الثمانى • وهذا
 جورج اليونانى يلعب لعبة الصيد مع پدرو الفليبينى • وانا فى خرق بالية •
 كل منهما يرتدى بدلة بخمسة وثلاثين دولارا ، مفصلة حسب الطلب • وليس
 عندى سيجارة • اما فيدخنان تبغ بوبى بيرنز • وانا افكر فى الامر ، كشأنى
 دائما • جورج اليونانى فى مكان عر • وان انا اشتريت فنجان القهوة اشتهيت
 غيره • ثم ماذا يحدث ؟ " اذننى " تؤلمنى • اذننى • فيستغل جورج اليونانى
 الموقف ، ويمسك بالطباشير ليحل مشكلتى • ويدرس القائمة • ويقبض برقعة على
 الكرة الرئيسية • ويضغط محدثا صوتا • فماذا يحدث ؟ تقف الكرة على رقم ٣ -

ماذا اصنع . اشعر باضطراب فاخرج واشترى صحيفة الصباح . عجباً ،
لاى غرض اريد صحيفة الصباح ؟ ان ما اريده هو فنجان من القهوة ، وعربة
مستعملة فى حالة جيدة . ولكنى اخرج واشترى جريدة الصباح . الخميس ،
الثانى عشر . ربما كان العنوان الرئيسى عنى . اتصفح الصحيفة على عجل
كلا . ليس العنوان الرئيسى عنى . انه عن هتلر . على بعد سبعة آلاف
ميل . وانا هنا . عجباً . من ذا عسى ان يكون هتلر ؟ من هذا الذى
يقف خلف لعبة الكرات الثمانى . كل امرئ خلف لعبة الكرات الثمانى .

(يتوقف برهة . ويتحرك كرוב صوب هارى كأنه يريد ان يلقي القبض على شخص
هام . ويسير هارى نحو الابواب المتأرجحة . ويوقف مكارثى كرוב)

مكارثى	(الى هارى) هذا افكه ما سمعت ، او شهدت ، فى هذا الباب .
هارى	(عائدا الى مكارثى) واذن فلماذا لا تضحك ؟
مكارثى	لست ادرى حتى الآن .
هارى	عندى كثير من الآراء المضحكة ، ولكنها لا تثير ضحك الناس
مكارثى	(مفكراً) ربما كان ذلك لانك عثرت فجأة على نوع جديد من الفكاهة .
هارى	وما فائدتها اذا كانت لا تضحك احدا ؟
مكارثى	الضحك " انواع " يا بنى . وانا — فى الواقع والحقيقة اضحك ، وان لم يكن ضحكا عاليا .
هارى	اريد ان " اسمع " ضحكات الناس . اريد ضحكا عاليا . ومن اجل هذا لا افكراً افكر فى فكاهات القبيها .
مكارثى	ربما تنجح فكاهاتك فى المستقبل . هيا بنا يا كرוב . مع السلامة يا جو (مكارثى وكروب ينصرفان)

- جو مع السلامة (يسكت لحظة) هاى ، نك .
نك نعم
جو راهن على مكارثى فى السباق الاخير
نك انت مجنون . هذا الحصان يخدع . ولا فائدة من —
جو راهن بكل شىء لديك على مكارثى
نك لن اراهن بقرش واحد عليه . راهن انت بكل شىء على مكارثى .
جو لست بحاجة الى المال
نك وما الذى يجعلك تظن ان مكارثى سيربح
جو مكارثى يسمى مكارثى . اليس كذلك ؟
نك نعم ، ثم ماذا ؟
جو الحصان الذى يسمى مكارثى سيربح . هذا كل ما فى الامر . اليوم .
نك لماذا ؟
جو افعل ما اقول لك . وسيسير كل شىء على مايرام .
نك مكارثى يحب الكلام . هذا كل ما فى الامر (صمت) اين توم ؟
جو سوف يظهر هنا . سيكون تعسا . ولكنه سيظهر . بعد خمس او عشر دقائق .
نك لا اظنك تصدق كيتى . هل تصدق انها كانت مثلبة هزلية ؟
جو (فى وضوح تام) انا اسخ الى تصديقي الاحلام ^{منى} كلها الى تصديق ارقام الاحصاء
نك (متذكرا) لا شك فى انها شخصية . اسمتنى طبيب اسنان .

(توم ، يتلفت فى اضطراب ، منزعجا . ثم يدخل . ويتجه مسرعا نحو مائدة جو)

جو ما لديك من اخبار ؟
توم هذه دولاراتك الخمسة يا جو . لقد وقعت فى مشكلة مرة اخرى
جو اذا لم تكن المشكلة عضوية ، فسوف تعالج نفسها بنفسها . هل هى عضوية
او غير عضوية ؟

- توم لست اعرف يا جو — (يظهر انه محطم تماما)
جو ما الذى يضايقك ؟ اريد ان ابعث بك فى رسالة .
توم انما هى كيتى
جو ماذا بشأنها ؟
توم انها فى غرفتها تبكى
جو تبكى .
توم نعم . اخذت تبكى ما ينيفعن الساعة . وكنت اتحدث اليها كل الوقت .
ولكنها لم تكف عن البكاء .
جو لماذا تبكى ؟
توم لست ادرى . ولم استطع ان افهم اى شىء . لبثت تبكى وتحدثنى عن بيت
عظيم ، وعن كلاب الرعى التى تحيط به ، وعن الزهور ، وعن اخ لها مات ، وآخر
مفقود . اننى لم استطع ان احتمل رؤيتها وهى تبكى يا جو .
- جو هل تريد ان تتزوج من الفتاه ؟
توم (مومئا برأسه) نعم
جو (مستطلعا ومخلصا) لماذا
توم لست ادرى لماذا بالضبط يا جو (سكون) . لست احب ان اتصور كيتى
فى الشوارع يا جو . اعتقد اننى احبها . وهذا كل ما فى الامر .
جو انها فتاه رقيقة .
توم انها كالملاك . وليست كغيرها ممن يتسكعن فى الطرقات .
جو (مسرعا) اسمع . خذ كل هذه النقود ، واسرع الى محل فرانكى المجاور
وراهن به على مكارشى .
توم (مسرعا) كل هذه النقود يا جو ؟ مكارشى ؟
جو نعم . اسرع .

- توم (منصرفا) آه يا جو . اذا ربح مكارثى اصبحتنا اثريا .
جو اسرع بالانصراف .
- (توم يهرول خارجا ، ويكاد ان يسقط على العربي العائد الى المحل
ويصب له نك كأسا من البيرة دون ان ينبس ببنت شفه)
- العربي ليس هناك اساس ، في اي مكان . في العالم بأسره . لا أساس . في اي
امر من الامور .
- نك (غاضبا) مكارثى . الانك صادفت شيئا من الحظ هذا الصباح ، تنصرف
الى العمل ، وترمي ثمانيكى دولارا ؟
جو انه يريد ان يتزوج منها
نك وهب انها لا تريد ان تتزوج منه ؟
جو (مدهشا) صحيح . (مفكرا) ولكن لماذا لا تريد ان تتزوج من رجل
لطيف مثل توم ؟
نك كانت ممثلة هزلية . وارسل اليها اعضاء الاسرات المالكة في اوريا الزهور ،
وتناولت العشاء مع الشباب الراقى من ذوى المكانة الاجتماعية . انها فوق توم .
- (توم يقبل مسرعا)
- توم (مشمئزا) كانت الخيل تجرى عندما ظهبت الى هناك . ورفض فرانكى ان
يقبل الرهان . ولم يسبق مكارثى حتى اوشك السباق على ^{خاتمة} ثمانين . وحسبت
اول الامر اننى وفرت كل هذه النقود . واخيرا كسب مكارثى بشوطين .
جو وكم عرضت ان تدفع ؟ خمسة عشر دولارا لقاء كل دولار ؟

- توم بل اكثر من ذلك • ولكن فرانكى لم يقبل الرهان •
نك (يلقى بمنشفة الاطباق عبر الغرفة) • حق الملائكة •
جو اعطنى النقود
توم (يرد اليه النقود) • كان من الممكن ان نربح ما يقرب من الف وخمسمائة دولار
جو (بغتة ، وقد سئم ، ومبتكرا) اذهب الى شويبا شرفراى ، واشترلى اكبر خريطة
لدول اوروبا لديهم من رسم راند ماكنالى • وقف فى طريق عودتك على احد محلات
الرهن بالشارع رقم ٣ • واشترلى مسدسا وخرطوشا •
توم انها فى حجرتها تبكى يا جو
جو اذهب وهات لى هذه الاشياء •
نك ماذا تريد ان تفعل ؟ ان تدرس الخريطة ، ثم تخرج لتألق الرصاص على احدا ما ؟
جو اريد ان اقرأ اسماء بعض المدن والانهار والادوية والجبال الاوروبية •
نك وماذا تريد بالمسدس ؟
جو اريد ان ادرسه • انا مهتم بدراسة الاشياء • هذه عشرون دولارا يا توم •
اذهب وعد لى بهذه الاشياء •
توم خريطة كبيرة لاوروبا ، ومسدس
جو هات مسدسا من نوع جيد • وقل للرجل انك لا تعرف شيئا عن الاسلحة النارية ،
وانك تثق فى انه لا يخدعك • ولا تدفع اكثر من عشرة دولارات •
توم ان فى راسك فكرة يا جو • لا تعبث بالمسدس •
جو تاكد انه من نوع جيد
توم جو ؟
جو (نائرا) ماذا تريد يا توم ؟
توم لماذا ترسلنى فى مهمات جنونية دائما ؟
جو (غاضبا) انها ليست جنونية يا توم • هيا انصرف •
توم وماذا نصنع بكيتى يا جو ؟

- جو دعها تبكى . ان ذلك ينفعها .
- توم اذا جاءت الى هنا فى غيبتى ، تحدث اليها يا جو من فضلك . خبرها عنى .
- جو حسنا . انصرف . لا تحشى البندقية . اشترها فقط وماتها دنا .
- توم (منصرفا) انك لن ترانى احشواى بندقية .
- جو انتظر لحظة . خذ هذه اللعب بعيدا عنى
- توم الى اين آخذها ؟
- جو اعطها لطفل ما (يسكت برهة) . كلا . خذها لكيتى . لقد اسكتنى اللعب عن البكاء ذات مرة . ومن اجل هذا طلبت اليك ان تشتريها . اردت ان اكشف " لماذا " جعلتنى اللعب اكف عن البكاء . واذكر انها كانت سخيفة جدا فى ذلك الحين .
- توم هل افعل ذلك يا جو ؟ آخذها لكيتى ؟ وهل تظن انها تمنعها عن البكاء ؟
- جو ربما . انها تثير فى المرء حب التطلع الى الطريقة التى تدور بها ، فينسى ما هو عالق بذهنه مما يدفعه الى البكاء . هذه فائدة اللعب .
- توم نعم بالتأكيد . سألتنى البائعة فى المحل لماذا اريد اللعب ؟
- سأخذها الى كيتى (محزونا) انها كالفتاة الصغيرة (ينصرف) .
- وزلى هل استطيع ان اعزف على البيانو مرة اخرى يا نك ؟
- نك بالتأكيد . افعل ما بدا لك — حتى اقول لك قف .
- وزلى وهل ستدفع لى اجرا نظير العزف على البيانو ؟
- نك بالتأكيد ساعطيك ما يكفى لعيشك .
- وزلى (مندهشا ومبتهجا) اتناول اجرا نظير العزف على البيانو ؟
- (يتجه نحو البيانو . ويبدأ فى عزف هادى . ويصعد هارى المسرح الصغير ويصغى الى الموسيقى . وبعد فترة يبدأ فى الرقص بالحذاء اللين .)

- نك لماذا كنت تبكى ؟
جو على امي
نك وما الذي الم بها ؟
جو ماتت . وكففت عن البكاء لما اعطوني اللعب .
- (تدخل ام نك في نشاط جم ، وهي تتحدث بالايطالية بصوت مرتفع ، وتشير بيديها . وهي امرأة عجوز صغيرة الحجم ، تناهز الستين من عمرها ، تلبس رداءً بسيطاً اسود اللون ، ووجهها لامع . ويتهلل نك لروءياها)
- ام نك (بالايطالية) كل شيء على ما يرام يا نكي ؟
نك (بالايطالية) بالتأكيد ، يا امي
- (تخرج ام نك في مثل ما دخلت به من مرج وضوضاء ، بعد ما تحدثت نصف دقيقة بالايطالية حديثاً عائلياً بصوت مرتفع)
- جو من هذه ؟
نك (الى جو ، فخورا ، وفي شيء من الحزن) امي . (ولا يزال ينظر الى الابواب المتأرجحة)
جو وماذا قالت ؟
نك لاشيء . انما ارادت ان تراني (صمت) ماذا تريد ان تصنع بالبندقية ؟
جو انا ادرس الاشياء يا نك .

مسرحية الجبال
(يدخل المحل رجل عجوز ، بيد و كأنه كان كيتكلريون في وقت من الاوقات .

يتظاهر بالاهمية ، ويتنقل من مكان الى آخر ، ويستقر اخيرا عند مائدة جو (

كيت كارزون اسمى مورفى • صياد عجوز • هل تمنع فى جلوسى ؟
جو بل اكون مسرورا • ماذا تريد ان تشرب ؟
كيت كارزون (وهو يجلس) بيـــــرة • وهو ما كنت اشرب • وشكرا •
جو (الى نك) كأسا من البيرة يا نك

(نك يأتى بالبيرة الى المائدة ، ويتلعبها كيت كارزون فى جرعة واحدة ، ثم
يمسح شاربيه الكبيرين الابيضين بظاهريده اليمنى)

كيت كارزون (يتحرك الى الداخل) لا اظن انك احببت فى حياتك امرأة صغيرة الحجم
تزن تسعة وثلاثين رطلا •
جو (يتفرس الرجل) لا اظن انم ذلك حدث لى • ولكن خذ كأسا من البيرة •
كيت كارزون (فى مودة شديدة) شكرا • شكرا • حدث فى جالوب ، منذ عشرين عاما ان
اتى الى المدينة رجل يدعى روفوس جنكنز ومعه ستة جياد بيضاء ، وجوابان
اسودان • وقال انه يبحث عن رجل يربى له الخيل • لان ساقه اليسرى من
الخشب ، ولا يستطيع رعايتها • وعقد اجتماعا فى محل باركر التجارى ، وانتهى
الاجتماع بمشاجرة ، بينى وبين هنرى والبول • وهشمت رأسه بمصقة ، وهربت
الى المكسيك • ولكنه لم يمت • لم استطع ان اتغوه بكلمة • واصطحبت راعيا من
رعاة الماشية اسمه ديجو ، تعلم فى كاليفورنيا • يتحدث اللغة خيرا منى وخيرا
منك • قال لى .وظيفتك يا مورفى ان تطعم العجول حتى تنال الجائزة • قلت
حسنا ، ماذا اطعمها ؟ قال • الحشائش الجافة ، والخس ، والملح ، والبيرة ،
والاسبيرين •

وتشاجرنا بعد يومين على اكورديون (آلة موسيقية) ادعى اننى سرقتها .
 وكنت قد " استعرتها " . واثناء العراك ضربت بها رأسه . فهشمت آلة من
 افضل ما وقعت عليه عيناى من آلات الموسيقى . فاختطفت حصانا ، وعبرت
 الحدود راكبا . حتى تكساس . ثم اخذت اتحدث الى شخص تريد وعليه الامانة . وتبين
 انه شرطى يبحث عنى .

جو . ولكنك كنت تتحدث عن امرأة صغيرة الحجم تزن تسعة وثلاثين رطلا .
 كيت كارزون هل لن انسى قط هذه السيدة ؟ هل لن اتخلص من هذه الخجيرة ذات
 النسب الضئيلة ؟

جو لن تنساها ؟

كيت كارزون كلا . حتى لو بلغت الستين .

جو الستين ؟ انك تبدوا الآن اكبر من ذلك سنا .

كيت كارزون هذه هى الهموم تظهر على وجهى . الهموم والمشكلات بلغت الثامنة والخمسين
 منذ ثلاثة اشهر .

جو هذا اذن هو السبب . استمر فى حديثك وخبرنى عما حدث بعد ذلك .

كيت كارزون قلت للشرطى التكساسى ان اسمى ^{روستين} ، وانى مهندس مناجم من بنسلفانيا ،

ابحث عن شىء له قيمة . وذكرت له اسم محلين فى هوستن . وذات صباح كدت

افقد احدى عيني^{عيني} وانا اهبط السلم . ذلك انى اصطدمت برجل يباغ طول له ست

اقدام ، وفى مكان ^{بمناه} قفاز من الحديد . قال انى سقطت على منزله . قلت انى

غريب فى هوستن . وتجمع الفتيات فى اعلى السلم ليشاهدن المعركة . وكنا

وكن سبعة . والرجل يبلغ ست اقدام طولا ، وله قفاز من الحديد . وكدت ان

افقد عيني لولا سرعة خاطرى . تدحرج الى اسفل السلم واستل بندقية .

واطلقها سبع مرات . وكنت قد عدت الى الطابق العلوى . ثم خرجت بعد

ساعة مرتديا الحرير والريش ، وقبعة تغطى وجهى . ورأيت واقفا فى احد الاركان ،

بانتظارى . قلت هل تريد ان تغادر هذا المكان ؟ قال لا . فخرجت الى الطريق العام ، وهجرت المدينة . هل حدث لك فى حياتك ان ارتديت زيا خاصا لتتقذ حياتك ؟ لست احسب ذلك .

جو . ولم اعشق قط امرأة صغيرة الحجم تزن تسعة وثلاثين رطلا . هل تريد كأسا اخرى من البيرة ؟

كيت كارزون شكرنا (ويحتسى كأسا من البيرة) هل حاولت مرة ان ترعى الماشية وانت راكب دراجة ؟

جو . كلا . لم يحدث لى ذلك قط .

كيت كارزون وتركت هوستن وفى جيبي ستون سنتا . اعطتني اياها فتاة اسمها لوسندا . ومشيت اربعة عشر ميلا ، فى اربعة عشرة ساعة . حتى بلغت بيتا ضخما محاطا بالاسلاك الشائكة ، ومحروسا بالكلاب الضخمة . وحدث ما لم استطاع التغلب عليه . سرت بجوار البوابة — على اية حال ، مدفوعا بالجوع والعطش . وقفزت الكلاب وداجمتنى وتاجمت . وشعرى يشيب فى كل لحظة . ثم توجهت الى باب المنزل وتركته . وفتحت الباب زنجية ضخمة . واغلقتة على الفور . وقالت . واصل سيرك ايها الرجل الابيض الحقيق . وظرقت الباب مرة اخرى . وقالت سرفى طريقك . ومرة ثالثة . سرفى طريقك . ومرة رابعة . ففتح الباب هذه المرة رجل عجوز ، فى التسعين من عمره ، او ما يقرب من ذلك . ورفع بندقيته . قلت لم آت الى هنا لاثير المتاعب يا ابى . انما انا جائع صادى . واسمى كافانو .

فقادنى الى الداخل ، واعد كأسين من شراب النعناع لى وله .

قلت هل تعيش وحدك هنا يا ابى ؟

قال اشرب ولا تسأل ربما كان ذلك ، وربما ولم يكن . لقد رأيت السيدة فاستنتج ما تشاء .

وكنيت قد سمعت عن ذلك • ولكنى لم ألحج به لباقة منى • ولوقلت لك ان هذا
الرجل الجنوبي العجوز هو جدى لم تصدقنى • هل تصدقنى ؟
ربما

جو

كيت كارزون الواقع انه ليس جدى • ولو كان لكان الموقف رومانتيكيا •

جو اين كنت ترى الماشية وانت راكب دراجة ؟

كيت كارزون كان ذلك فى توليدوفى اوهايو عام ١٩١٨ •

جو توليدوفى اوداىو ؟ ولكنهم لا يرعون الماشية فى توليدو

كيت كارزون انهم الآن لا يرعونها • ولكنهم كانوا يفعلون فى عام ١٩١٨ — على الاقل كان

هناك رجل يرعى الماشية • صاحب مكتبة اسمه سام جولد • من شرقى نيويورك •

كان يلبس قبعة الرعاة ، ويمسك بحبل يقود به الماشية • وامامه عجل من نوع

درهام ، ورأسان من الماشية ، ودراجتان • ويسمى المكان مزرعة " جولد بار " •

مساحتها فدانان • وتقع خارج حدود المدينة مباشرة •

تلك كانت السنة التى اشتعلت فيها الحرب انم كنت تذكر ذلك •

جو نعم اذكر • ولكن كيف يمكن رعى البقرتين بالدراجة • كيف فعلت ذلك ؟

كيت كارزون ذلك اسهل شىء فى العالم • لم امسك الدراجة بيدي • اضطررت الى ذلك

اضطرارا ، والا ما استطعت ان اقود البقر بالحبل • واشتغلت لسام جولد حتى

فهي البقر • الدراجات افزعتهما • سارت الى توليدو • ولم يظهر لها بعد ذلك

اثر من جلد او شعر • واعلن صاحبها عنها فى الصحف • ولكنه لم يسترد ها •

تحطم قلبه • وباع الدراجتين • وعاد الى نيويورك •

واخذت اربعة آس من مجموعة من ورق اللعب الاحمر وسرت الى المدينة • ولعبت

البوكر • واراد احد اللاعبين ، واسمه تشك كولنز ، ان يقامر • وقلت له باسما اننى

لا اظن انه يريد ان يقامر بمائة دولار • ولم اتوقع ان يكون معى اربعة آس فى

الدور الثانى • ولعبت • وكانت اوراقى حمرا فى ظاهرها وكانت اوراقه زرقا •

ولم يلاحظ ذلك . وظهرت له الاربعة آس . الاشكال الاربعة . ولوعشت
حتى الستين فلن انسى هذه الاوراق الاربعة . وكدت ان اُقتل لولا هبوب
العاصفة في تلك السنة .

جو العاصفة ؟

كيت كارزون هل نسيت عاصفة توليد والتي هبت في عام ١٩١٨ ؟

جو كلا . لم تكن هناك عاصفة في توليد وفي عام ١٩١٨ ، او في اى عام آخر .

كيت كارزون بالله عليك ماذا تسمى ذلك الاضطراب الذى ثار ؟ وكيف حدث اني ثبت الى
رشدى في شيكاغو ، وسرت في شارع ستيت احلم وانا ماشى ؟

جو اظنهم افزعوك

كيت كارزون كلا ، لم يحدث ذلك . عد الى صحف نوفمبر من عام ١٩١٨ ، واظن انك سوف

تجد فيها ذكر العاصفة التي هبت في توليد . واني لا ذكر اني كنت اجلس
فوق سقف بيت ذى طابقين ، كان يميل نحو الشمال الغربى .

جو (جادا) الشمال الغربى ؟

كيت كارزون لا تحاول يا بنى ان توهمنى انك لا تصدقنى

جو (بعد صمت . جادا . وفي همة وحدة بالغين) طبعا اصدقك . الحياه فن

وليست امساك دفاتر . والمرء بحاجة الى كثير من التجارب حتى يكون على طبيعته

كيت كارزون (مفكرا ، وباسما ، ومندهشا) انت اول رجل يصدقنى ممن قابلت .

جو (جادا) خذ كأسا اخرى من البيرة .

(يدخل ثم ومعه كتاب راند ماك نالى ، والمسدس ، وصندوق الخرطوش ،

ويتهجه كيت نحو البار)

جو (موجها الخطاب الى ثم) هل اعطيتها اللعب ؟

- توم نعم اعطيتها اياها
- جو وهل كفت عن البكاء ؟
- توم كلا . بل زادت اجهاشا بالبكاء
- جو هذا امر عجيب . ولم هذا ؟
- توم لو بكرت دقيقة يا جو لقبيل الرهان ^{منى} فرائكى ، ولكان لدينا الآن الف وخمسمائة دولارا . كم كنت تعطينى من هذا المبلغ يا جو ؟
- جو لو قبلت الزواج منك ، اعطيتك المبلغ كله .
- توم هل تفعل ذلك يا جو ؟
- جو (يفتح الطرود ، ويفحص الكتاب اولا ، ثم المسدس) بالتأكيد فى هذه المملكة تتكون الرعية من شخص واحد . ذلك هو انت . ومن واجبى ان اكفل سعادة رعيتى .
- توم هل تظن يا جواننا سنريخ ثمانين دولارا فى سباق ما مرة اخرى حيث يكون الرهان خمسة عشر دولارا نظير كل دولار ندفعه حسبما نريد . وحيث يكون الجو حسنا والعدو سريعا ، وحيث يبدأ الخيل بداية طيبة ، ولا يتوقف جوادنا الا بعد عشرة اشواط ، وحيث ^{نفتقد} اننا سنخسر ، ثم نجد اننا من الراحين فى اللحظة الاخيرة ؟
- جو اننى لم افهم ما تقول تماما .
- توم انت تعرف ما اعنى
- جو انك تعنى المستحيل . كلا . ياتم ، لست احسب ذلك . لقد تاخرنا قليلا وهذا كل ما حدث .
- توم بل ربما يحدث ما اقول يا جو
- جو ليس من المحتمل
- توم اذن ، كيف احصل على المال الذى يمكننى من الزواج منها ؟
- جو لست ادري يا توم . وربما لن تحصل عليه .

- توم ولكن لا بد من الزواج من كيتي يا جو (يهز رأسه) يجب ان تشاهد الحجرة العجيبة التي تقطنها .
- جو ما شكلها ؟
- توم صغيرة . تضيق بسكاكنها . سيئة جدا يا جو . ان كيتي لا تنتمي الى مكان كهذا .
- جو هل تريد ان تنشلها من هناك ؟
- توم نعم . اريدها ان تسكن في بيت فسيح . يجب ان تكون لكيتي حديقة اوشىء من هذا .
- جو هل تريد ان تعنى بها ؟
- توم نعم ، وبالتاكيد يا جو . يجب ان اعنى بانسان طيب يجعلنى اشعر بانى من بنى آدم .
- جو ومعنى ذلك ان تكون لك وظيفة . ماذا تستطيع ان تعمل ؟
- توم اتممت الدراسة الثانوية ، ولكنى لست اعرف ماذا استطيع ان اعمل وما الذى تحب ان تعمله ، اذا فكرت فى الامر ؟
- توم اكفى فقط بالجلوس — مثلك يا جو — ويكون لى رسول ، واشرب الشمبانيا ، ولا اكرث بامر ، ولا افلس قط ، ولا يهمنى المال ابدا .
- جو هذا طموح نبيل .
- نك (الى جو) كيف تستطيع ذلك ؟
- جو لست فى الواقع ادرى . غير انى اعتقد ان الله لا بد ان يعين المرء معونة كاملة .
- نك لا استطيع ان افهم اسلوبك فى الكلام .
- توم هل اعود يا جو وارى ان كان بامكانى ان اوقف بكاءها ؟
- جو مد لى يدك ، وسوف ارافقك .
- توم (مندهشا) ماذا تقول . هل سوف تنهض ؟
- جو انها تبكى . اليس كذلك ؟

- تم انها تبكى الآن اجر من اى وقت مضى
جو اظن ان اللعب تجعلها تكف عن البكاء
تم رأيتك تجلس فى مكان واحد من الرابعة صباحا حتى الثانية فى الصباح التالى .
جو انا لا انتقل على قدمى فى احسن حالاتى يا تم . هذا كل ما فى الامر . هيا .
مد لى يدك . سوف اجد وسيلة امنعها بها عن البكاء .
تم (يساعد جو) جو . اننى لم اقل لك من قبل انك رجل من طراز آخر .
جو (على عجل ، وفى شىء من الغضب) لا تكن سخيفا . انا لا افهم الامور
واحاول ان افهمها .

(جو مخمور قليلا . يخرج جان . وتأخذ الاضواء فى الفتور شيئا فشيئا ،
بينما يعزف وزلى على البيانو ، ثم يتحول المنظر تدريجيا) .

=====

الفصل الثالث

سرير رخيص في محل نك يدل على ان المنظر هو الغرفة رقم ٢١ من فندق نيويورك ،
في الطابق الاعلى ، في احد اركان المحل . ويمكن ان يكون السرير وسط المحل ، او فوق
المسرح الصغير . وما خلا ذلك فكل شئ في محل نك كما هو . الا ان الناس جميعا في
صمت ، لا يتحركون في الظلام . ^{يا}باعدة زلى الذي يعزف على البيانو في هدوء وفي حزن .
وكيتي ديفال في زى حملته معها منذ ايامها الاولى في اوهايو ، وترى جالسة فوق السرير ،
تربط شعرها بشريط ، وتنظر الى نفسها في مرآة تحملها في يدها . وهي في غم شفيع مما
تلحظه في نفسها من تغيير . تزيل الشريط ، غاضبة ، مجروحة الشعور . وترفع كتابا من فوق
السرير وتحاول القراءة . ثم تبدأ في النحيب مرة اخرى . وتلتقط صورة قديمة لها وتنظر
اليها . فيشتد نحيبها . وتسقط على الفراش ، وتخفي وجهها . ويسمع صوت قرع ، كأنه
على الباب .

~~~~~

|         |                                 |
|---------|---------------------------------|
| كيتي    | (منتحبة) من الطارق ؟            |
| صوت نوم | هذا انا يا كيتي . نوم . انا وجو |

(يتقدم جو نحو السرير في هدوء ، ويتبعه نوم . ويحمل جو بين يديه لعبة  
كبيرة . يتفرد جو كيتي لحظة )

( يضع اللعبة فوق الارض في اسفل سرير كيتي )

|     |                                                         |
|-----|---------------------------------------------------------|
| نوم | (واقفا ازاء كيتي ، ومنحنيا نحوها بحيث يصبح قريبا منها ) |
|     | كفى عن البكاء يا كيتي .                                 |



كيكى

(غير ملتفتة ، وتقول وهى تنتحب ) انا لا احب هذه الحياه .

(يدى رجوا اللعبة التى تصدر عنها موسيقى غريبة حزينة رنانة . تبدأ الموسيقى بطيئة . ثم تسرع ، ثم تبطئ ، تدريجا . ثم تسكت . وجونفسه مهتم باللعبة ، يراقبها ويصغى الى موسيقاها اصغاء شديدا )

توم

(فى شغف ) كيكى . لقد نهض جو من مقعده بحل نك لكى يحمل اليك هذه اللعبة . ولم يقصد غير ذلك . وهذه اللعبة تنبعث منها الموسيقى . وقد جئنا خلال المدينة راكبين فى عربة لنأتى لك بهذه اللعبة . اسمعى .

(تجلس كيكى فى بطة شديدة ، وتصغى ، بينما يراقبها توم . وكل شىء يسير فى بطة وكآبة . وتلاحظ كيكى صورتها الفوتوغرافية لما كانت فتاة صغيرة . وترفعها وتعيد اليها النظر )

توم

(ناظرا اليها ) من هذه الفتاة الصغيرة يا كيكى ؟

كيكى

هى انا . عندما كنت فى السابعة من عمري .

(لـ كيكى تناول توم الصورة الفوتوغرافية )

توم

(ينظر اليها وهو باسم ) يا سلام ! ما اجملك يا كيكى

(جويد يده ليتناول الصورة فيسلمها توم اليه . ويعود توم الى كيكى فيجدها الآن فى مثل ما كانت عليه من جمال وهى فى السابعة . يفحص جو الصورة . وتظركيكي الى توم . وليس من شك فى ان بينهما محبة وينظر اليهما جو )



- كيتى      نوم ؟
- نوم      ( فى شغف ) نعم يا كيتى
- كيتى      ماذا كنت تتمنى ان تكون وانت صبي يا نوم ؟
- نوم      ( فى شىء من الارتباك ، ولكنه شغوف بادخال السرور على نفسها )  
ماذا تقولين يا كيتى ؟
- كيتى      هل تذكر ايام صباك ؟
- نوم      ( مفكرا ) نعم اذكرها احيانا
- كيتى      ماذا كنت تتمنى ان تكون ؟
- نوم      ( ينظر الى جو ، ويتطلع الى عينه لحظة ، ثم يستطيع بعد ذلك نوم ان يتكلم  
فيقول ) كنت احيانا اتمنى ان اكون مهندس قاطرات سكة حديد . و احيانا  
كنت اتمنى ان اكون شرطيا .
- كيتى      انا كنت اتمنى ان اكون ممثلة عظيمة ( تتفرد وجه نوم ) نوم . الم ترد قط ان  
تكون طبيبا ؟
- نوم      ( ينظر الى جو ، ويتطلع جو الى عينيه مرة اخرى ، مشجعا نوم بتعبيره الجاد على  
ان يواصل الكلام ) نعم ، الآن اذكر ، بالتأكيد يا كيتى ، اردت مرة ان اكون طبيبا
- كيتى      ( تبتسم ابتسامة حزينة ) كم انا مسرورة ، لاني اردت ان اكون ممثلة ، ويأتيني  
طبيب شاب على خشبة المسرح ، ويرانى ، ويعشقنى ويرسل الى الزهور .
- ( جو يمثل لنوم بالاشارة ، طالبا اليه ان يواصل الكلام )
- نوم      سأفعل هذا يا كيتى
- كيتى      ولا اعرف من هذه الزهور . ثم اقبله ذات يوم فى الطريق ، واقع فى حبه .  
ولا اعرف انه ليس ذلك الشاب الذى هام بعشقى . وافكر فيه طوال الوقت ،



(توم ينظر الى جو، في ارتباك، واضطراب، وفي حزن عميق . وكي تي مستغرقة في ذكرياتها ، وتكاد ان تكون في غيبوبة )

جو (فی رفق ) تحدث اليها يا تم . وكن ذلك الطبيب الشاب المدهش الذي  
جلست بفرجه ولم تقابله . هيا . صحح اخطاء العالم .  
تم جو . ( محزونا ) . لست ادري لماذا اقول .

( فى الصالة عُناءً وعريدة • ويسمع صوت شاب يغنى بصوت مرتفع  
" نبحر ونبحر فوق المحيط العريض " )

الصوت      کیتی ، کیتی      • (کیتی تہتر ، ویصد مہا الصوت • وتفیق من غیبوتہا) .  
 این انت پا کیتی ؟

(توم یقفز غاضبا )

صوت امرأة ( في الصلاة ) عن تبحث ، ايها الصبي الملاح ؟

الصوت - عن اجمل من في الوجود

صوت المرأة لا ~~يغلب~~ يعني لا يتبدى لهذا الظاهر.

الصوت (فی ازدراء غیر شخصی) انت؟ کلا . لست انت . کیتی . انت ننته





صوت المرأة ( فى صوت خشن ، وفي غضب شديد ) كيف تجرؤ ان تتحدث الى بهذه  
الطريقة . ايها النشال  
الصوت ( لا يزال غير شخصى ، ولكنه اكثر ارتفاعا ) آه ، تريد ان تكونى خشنه المعاملة  
هاى . اغلقى الباب ، وابحثى لك عن مخبأ .  
صوت المرأة ايها النشال . كلکم نشالون  
( الباب يغلق محدثا صوتا )

الصوت ( يزأر ضاحكا ضحكا حزينا ) اوه ، يا كيتى .  
الحجرة رقم ٢١ . اين هذه الحجرة ؟  
تم ( الى جو ) جو . اننى سأقتله  
كيتى ( وقد افاقت الآن تماما ، وهى فى رعب شديد ) من هذا ؟  
( تحقق بشدة وباستمرار فى نوم جو . ثم واقف نائرا غاضبا . وجوفى استرخاء  
تام ، وعليه سيما الاشفاق . وتخفى كيتى وجهها فى الفراش )

جو ( فى رفق ) تم . ابعده ، واكتف بهذا .  
الصوت هذه هى الغرفة رقم ٢١ — وهذه هى العجائب الثلاث . ايتها السماء .  
أيتها السماء الزرقاء . الغرب ، والعش ، وانت . مولى وانا وحدنا .  
( محزونا ) والى الجحيم بكل شىء بعد هذا .

( يتقدم الى الفراش وهو يغنى فى نغمة حزينة / ملاح صغير السن ، شاب  
وسيم لا يجاوز العشرين من عمره ، مخمورا ، يشعر بوحدته )



- الملاح هيا ، كيتي ( يصمت لحظة ) ايها الزائرون . آسف والفا اعتذار لكم  
( الى كيتي ) سأعود بعد حين .  
توم ( ممسكا اياه من كتفه ، غاضبا ) ان عدت قتلتك .  
( جو يمسك بتوم . ويدفع توم الشاب الخائف بعيدا عنه )  
جو ( مكتئبا ) توم . البث هنا مع كيتي . انا ذاهب الى " ميدان الاتحاد "  
استأجر سيارة . وسأعود بعد بضع دقائق . وسنركب صوب المحيط وراقب  
غروب الشمس . ثم نسير بالسيارة في الطريق العام حتى نبلغ خليج " هاف مون "  
وهناك نتناول العشاء <sup>ولها</sup> حيث تستطيع انت وكيتي ان ترقصا .  
توم ( مذهولا ، عاجزا عن التعبير عن دهشته واعترافه بالجميل ) جو . هل تقصد  
~~انك~~ انك ستكون رسولا لي ؟ هل تقصد انك لن تجعل مني رسولا لك ؟  
جو هذا صحيح .  
( يشير نحو كيتي ، منبها اياها ان توم سيتحدث اليها ، ويحس ما عندها من  
براءة ، هذه البراءة التي تتعرض <sup>لنظر</sup> للحظ الجسيم اذا ابتعدت توم ، البراءة التي  
يحبها توم حبا جما . يخرج جو . ويتفرس توم كيتي ، في شيء من الكآبة ،  
وقد ارتسمت على وجههم ملاح الطفولة . يحرك اللعبة ، ويصفى الى الصوت  
الذي يصدر عنها ، مراقبا كيتي ، التي تنهض في بطن شديد ، ولا تنظر الا الى  
توم . ويرفع توم اللعبة المتحركة ويدفعها في بطنه نحو كيتي ، كأن اللعبة  
قلبه . وترتفع موسيقى البيانو ، وتخفت الاضواء ، بينما يشاهد هاري وهو  
يرقص رقصا سريعا )

( ظلام تام )



## الفصل الرابع

بعد ذلك بقليل

وزلى ، الفتى الملون ، عند البيانو

وهارى يرقص فوق المسرح الصغير

ونك خلف البار

والعربى فى مكانه

وكيت كارزون مستغرق فى ثبات فوق ذراعيه المطبقتين

ويدخل رخل مخمور • ويتجه نحو التليفون ، ويبحث عن العملة التى ربما كانت مرتجعة

فيه • ويتقدم نك ليخرجه • ويشير الى نك ان يثبت مكانه لحظة • ثم يخرج

نصف دولار • ويعود نك خلف البار ليقدم للمخمور كأسا من الويسكى •

الرجل المخمور الى الكبار - بارك الله فيهم

(ثم اخرى ) والى المحدثين - لهم من الله محبته

(ثم اخرى ) والى - الاطفال ، وصغار الحيوان كالكلاب الصغيرة

التي لا تعض .....

(ثم اخرى - بصوت مرتفع ) الى اعادة زراعة الغابات •

(يبحث عن نقود • ويجد قليلا منها ) الى - الرئيس تافت •

(ثم يخرج )

(التليفون يدق )



كيت كارزون (يقفز ويتشاجر) هيا — جميعا ، انه كتم تبحشون عن المتاعب . اننى  
لم اطلب قط ربع ريال ، وكثيرا ما اعطيته .  
نك (مؤنبا) ما هذا با كيت كارزون .  
ددلى (فى التليفون) هالو . من ؟ نك ؟ نعم . انه هنا (الى نك) .  
التليفون لك . <sup>رافقه</sup> ولظن رجلا هاما .  
نك (متجها نحو التليفون) هام ! ما هذا الهام .  
ددلى صوته يدل على انه من كبار الشخصيات .  
نك كبار "ماذا" ؟ (الى وزلى وهارى) هاى . اسكتا . اريد ان اسمع هذا  
الشيء الهام .

(وزلى يكف عن العزف على البيانو وهارى يكف عن الرقص . ويقترب كيت  
كارزون من نك)

كيت كارزون قل لى ان كان هناك ما استطيع ان اقوم لك به . وانا اوديه . انا فى  
الثامنة والخمسين من عمرى . ومرت بى ثلاث حروب . وتزوجت اربع مرات .  
وأب لابناء لا يحصرهم العدد ، ولا اعرف حتى اسماءهم . وليس عندى مال .  
وأكفى بقوت يومى . ولكن ان كان هناك ما استطيع ان اقوم به ، اذكره لى ،  
وانا اوديه .  
نك (صبورا) اسمع يا هوب . ارجوك ان تستقر فى مكانك ولو لحظه ، وتعود  
الى ثباتك — من اجلى انا .  
كيت وذلك ايضا استطيع ان اقوم به .

(يجلس ، ويطوى ذراعيه ، ويضع رأسه بينهما . ولكنه لا يستمر على ذلك  
طويلا . ولما يشرع نك فى الكلام يصغى اليه ويرهف السمع ، ثم ينهض على





قدميه ، ويبدأ فى التعبير بالتمثيل الحركي / كل حالة من الحالات التى يعلق عليها نك )

نك ( فى التليفون ) نعم ( سكوت ) من ؟ آه ( يصغى ) ولماذا لا تتركهما وشأنهما ؟ ( يصغى ) رواد الكنيسة ؟ ليذهبوا الى الجحيم . انا كاثوليكي ( يصغى ) حسنا . سوف اطردهما . وسأطلب اليهما ان يبتعدا يومين . نعم ، أعرف كيف يحدث . ( تدخل ابنة نك " انا " خجولة ، وتنظر الى ابيها ، ثم تقف الى جوار البيانودون ان يلحظها ) ماذا ؟ ( فى غضب شديد ) اسمع . انا لا احب بليك . كان هنا فى الصباح ، وطلبت اليه الا يعود . وسأمنع البنات من دخول المحل . عليك ان تمنع بليك من هنا ( يصغى ) . اعرف ان صهره رجل هام ، ولكنى لا اريده ان يأتى الى هنا . انه يشير الشغب فى كل مكان ، ويشترك فيه . انا لا اخالف القوانين . عندى ملهى فى اقذر حى من احياء المدينة . ولخمس سنوات لم يسرق عندى احد ، او يقتل ، او يعتدى عليه . انا اترك الناس وشأنهم . اما ملاهيكم فى اطراف المدينة فتشير لك المتاعب كل مساء ( نك يشير الى وزلى — ويستمر فى اصغائه الى التليفون — ويضع يده على السماعة ، ويقول لوزلى وهارى ) عودا الى اللعب . فقد اصببت اذنائى بالصداع . وعد الى رقصك يا بنى ( يعود وزلى الى العزف ، ويشعر هارى فى الرقص . ثم يتكلم نك فى التليفون ) نعم . سوف امنعهم وما عليك الا ان تمنع انت بليك ، لكى لا يشير اى نوع من انواع الشغب ( صمت ) . حسنا ( ثم يضع السماعة )

كيت كارزون هل هناك متاعب منتظرة ؟

نك انها تلك الفئة الضالة مرة اخرى . انه بليك ، ذلك الغوريلا .

كيت مع اى شخص — اعتمد على . اى انواع الغوريلات هذا الرجل بليك ؟

نك موقر جدا . فى اصابعه اظافر الاقدام .



أنا  
كيت  
( الى كيت كارزون ، فخورة ، معجبة مزهوة ، مشيرة الى نك ) هذا أبى  
( يقفز مذهولا من الصوت الجميل ، والوجه الرائع ، والحادث العظيم )  
بارك الله فيك ايها الفتاه . بارك الله في روحك العالية . كانت عندي ابنة  
اشارت الى مرة وسط الجمهور .  
نك ( مندهشا ) أنا . عجبا ! ماذا تصنعين هنا . عودي الى البيت ، مكانك ،  
وعاوينى جدتك فى اعداد عشاء لى .

( أنا تبسم لابيها ، وهى تفهمه ، وتدرك ان كلماته كلمات حب . ثم تدبر ظهرها  
وتتنصرف وهى تنظر اليه اثناء الخروج ، كأنها تريد ان تقول له ان بوسعها ان تعد  
له الطعام مادامت حيه . ويتطلع نك الى الابواب المتأرجحة . ويتحرك نحوها  
كيت كارزون خطوتين او ثلاث . وتدفع أنا احد الابواب وتفتحه وتتطلع منه لترمق  
ابيها مرة اخرى . وتلج له . وتدور ثم تدور . ونك فى غاية الحزن . لا يدري  
ما يصنع . يأتى بكأس وزجاجة ، ويصب لنفسه شرابا . ويحتسى بعضها ولا يكفيه ،  
ولذا فهو يصب مزيدا من الشراب ، ويصب الشراب كله )

( ويقول محدثا نفسه )

كيت  
نك  
طفلتى الجميلة ، الجميلة ، أنا . هوانت مرة اخرى ( يخرج منديلا ، ويمس  
عينيه ، ويتمخط . ويقرب كيت كارزون من نك ، متطلعا الى وجهه . وينظر اليه  
نك . وبصوت مرتفع يكاد يقفز كيت لسمعه ، يقول ) انت مفلس . اليس كذلك ؟  
دائما ، دائما  
حسنا ، ادخل المطبخ ، وساعد سام . وتناول شيئا من الطعام ، وتستطيع بعد  
عودتك ان تشرب كاسين من البيرة .



كيت

( متفرسانك ) • اى شى • انا اعرف الرجل الطيب عندما اقابله •

( يخرج )

( تدخل محل نك ألزى مائد لشبيجل • وهى فتاة جميلة سمراء • وجهها حزين • عالم • يدل على العقل • وتكاد تبكى بالدمع • وكلها اشفاق • وحولها هالة من الاحلام • تتحرك برقعة وخفة • كأن كل ما حواليتها غير واقعى • يدعو الى الأسى • ولا يلحظ قدمها • تدلى لمدة دقيقة أو دقيقتين • وعندما يراها أخيرا • يتولاه الدهول • حتى يكاد ان يعجز عن الكلام او الحركة • محضرها يحوله رجلا آخر تماما • ينهض من مقعده • كأنه فى غيبوبة • ويشير نحوها • باسم فى حزن )

ألزى

( ناظرة اليه ) • هالو • تدلى •

تدلى

( محطم القلب ) • ألزى •

ألزى

انى آسفة ( تشرح موقفها ) • المرضى كثيرون • ليلة الامس مات احد الاطفال • انى احبك • ولكن — ( تشير بيديها محاولة ان تثبت عبث الحب • ثم يجلسان )

تدلى

( محدقا فيها • مذهولا • مضطرا الى السكون ) • ألزى • انك لن تقدرى مقدار سرورى لرؤياك • لمجرد رؤياك ( محزونا ) • كنت اخشى الا اراك مرة اخرى • وكان ذلك يدفعنى الى الجنون • رغبت عن الحياة • حقا • ( يهز رأسه محزونا • مظهرها محبته فى صمت وجمال • ثم تدخل فتاتان من بنات الشوارع • وتقفان الى جوار تدلى عند البار ) • اعرف انك قلت لى ذلك من قبل • ولكنى كنت مضطرا يا ألزى • فانا احبك • ( فى هدوء • واكتئاب عورق • وشعور بالشفقة ) • انا اعلم انك تحببى • وانا احبك • ولكن هلا ترى ان الحب مستحيل فى هذه الدنيا ؟

ألزى

ربما لا يكون مستحيلا يا ألزى •

تدلى

الحب للطيور • فهى تملك الاجنحة التى تطير بها عندما يحين حين الطيران • والحب

ألزى



للنمرور في الغابة ، لانها لاتعترف نهايتها • اما نحن فنعرف النهاية — نهايتنا •  
اننى اشاهد كل ليلة رجالا مساكين في حالة الموت • واسمعهم يتشهدون •  
ويكون • ويتكلمون وهم نيام • يكون من اجل الهواء والماء والمحبة —  
اجل الامهات والحقول • وضوء الشمس • اننا لن نعرف قط الحب والعظمة  
وينبغى ان نكون على علم بهذا وذاك •

( وقد أثرت فيه كلماتها تأثيرا عميقا ) • ألزى • انا احبك •

د دلى

انك تريد ان تعيش • وأنا ايضا اريد ان أعيش • ولكن اين ؟ اين نستطيع ان  
نفر من هذا العالم المسكين ؟

ألزى

ألزى • سوف نجد المكان •

د دلى

( مبتسمة له ) حسنا سوف نحاول مرة اخرى • سنذهب الى غرفة في فندق رخيص  
ونحلم بجمال الدنيا • ونحلم ان العالم ملئ بالحب والعظمة • ولكن هل نستطيع  
في الصباح ان ننسى الديون والواجبات • والتمن الذى ندفعه لكثير من الاشياء  
المضحكة ؟

ألزى

( بايمان اعنى ) نستطيع ذلك بالتأكيد • يا ألزى •

د دلى

حسننا يا د دلى • طبعاً • هيا بنا • فقد آن اوان الحرب الجديدة المؤسفة •  
ولنسرع قبل ان يلبسوك الزى العسكرى هويوفيفوك فى الصف هويسلوك بندقية ويطلبوا  
اليك ان تقتل وان تُقتل •

ألزى

( تنظر ألزى اليه برفق • وتأخذ يده • ويعانقها د دلى فى خجل شديد • كأنه  
ربما الحق بها الأذى • وينطلقان كأنهما حيوانين صغيرين • ويسود الصمت  
لحظة • وتتفجر إحدى بنات الشوارع ضاحكة )

بنت الشارع اى ملهى هذا الذى تديره يا نك •

انه ليس بعيدا عن العالم • انه فى شارع عام فى احدى المدن • يؤمه الناس •  
ويخرجون منه • ويأتون معهم بما يشاءون ويقولون مالا بد لهم ان يقولوا •

نك





بنت الشارع الاخرى امثالها من المستهترات هن اللائى يثرن اولئك الذين يتعقبوننا .

نك ( متذكرا ) هذا صحيح . وقد اتصل بى فنيجان بالتليفون .

بنت الشارع الفأرنى جوف الفيل ؟

بنت الشارع الاخرى عجيبا . مازا يريد هذا الرجل ؟

نك ان تقضيا الوقت فى السينما لمدة يومين .

بنت الشارع انهم جميعا قدرون ( ساخرة ) . كل ما يتعلق بالحب .

نك قدرون او غير قدرين ، هؤلاء المشككون سوف يغفلونكم لمدة يومين . ولذا

يحسن ان تبتعد<sup>ا</sup> عن هذا المكان ، وترهم اعصابك .

بنت الشارع كنت دائما ابحت عن رجل فى زى عسكرى ، على صدره شارة ، وبين يديه عصا

ونندقية .

( يدخل كروب المحل . ويضع البنات الشراب اما مهن )

نك حسنا . هيا .

( تشرع البناتان فى مغادرة المكان ، ويلتقيان بكروب )

بنت الشارع الاخرى كنا نتأهب للرحيل

بنت الشارع كنا فيما سبق نماذج فى محل ماجنين ( تنصرفان ) .

كروب ( عند البار ) لم يكفنا الاضراب ولذا ارسلونا نتعقب البنات . لست ادرى . كنت

اتمنى ان اعود الى " سنست " امسك بايدى الاطفال العائدين من

مدارسهم الى بيوتهم . هذا هو العمل الذى اتمنى اليه . ايتنى بواحد

بيرة .

( نك يقدم اليه البيرة . فيحتسى بعضها ) . ان مكارثى اعز اصدقائى



فى هذه اللحظة مع ستين شخصا من المضربين الذين يريدون ان يمنعوا عمال التفريغ من تفريغ شحنة الباخرة X مارى لوكباخ هذه الليلة . وليست ادرى لماذا يعمل مكارشى حملا بدلا من ان يكون استاذنا من اى نوع . هذا مالا استطيع ان افهمه .

نك

رعاة البقر والهنود ، والشرطة واللصوص ، والحمالون ، وعمال التفريغ . كل اولئك رجال يريدون ان يكونوا سعداء ، ويحاولون كسب العيش <sup>بجهدهم</sup> ويحاولون اسرات ، ويربون اطفالا ، ويستمتعون بالنوم ، يذهبون الى السينمات ، ويتنزهون فى السيارات ايام الاحاد . كلهم رجال طيبون ، والعجيب ان المتاعب تصدر عن مكان غير معروف . كل ما يريدون ان تتاح لهم فرصة التخلص من الديون . وان يسترخوا امام الراديو بينما يقوم آموس وآندى بالتمثيل . لماذا اذن يشيرون المتاعب ؟ لقد فكرت فى كل شىء يا نك ، وانت تعلم رايى .

كروب

لا اعرفه . ما هو ؟

نك

اعتقد اننا جميعا مجانين . طرأت لى هذه الفكرة وانا فى طريقى الى رصيف الميناء رقم ٢٧ — وردت الفكرة على خاطرى بغتة كأنها طن من الطوب . لم يحدث لى مثل ذلك من قبل . ها نحن اولاء فى هذه الدنيا — المليئة بمختلف الاعاجيب — ها نحن اولاء — كلنا — انظر الينا . لا تفعل شيئا غير ان تنظر الينا . اننا مجانين . فى عقولنا مس . لدينا كل شىء ، ولكننا نحس <sup>بالفرق</sup> بالافتراق دائما ، وبعدم الرضى <sup>بالفرق</sup> بالافتراق .

كروب

لا شك اننا مجانين . ورغم ذلك لا مناص لنا من العيش معا .

نك

( يلج بيديه للزئائن فى ملهه )

ليس هناك من امل . ولا احسب انه من الجائز لضابط من ضباط القانون ان يحس احساسى . ولكنى اقسم ان هذا هو احساسى ، سواء كان ذلك جائزا او غير جائز . لماذا نحن جميعا فى هذه القذارة ؟

كروب



العالم الذى نعيش فيه عالم طيب . وما اجمل ان يتيقظ المرء فى الصباح ، ويخرج  
للنزهة ، ويشم رائحة الاشجار ، ويشاهد الشوارع ، والاطفال وهم يذهبون الى  
المدارس ، والسحب فى السماء . وما اجمل ان يستطيع المرء الحركة من هنا الى  
هنا ، ويصفر اغنية عندما يريد او يحاول ان يغنيها . هذه الدنيا جميلة فلماذا  
اذن يشيرون المتأغب .

نك . لست ادري . لماذا ؟

كروب . نحن مجانين هذا هو السبب . لم نعد نصلح لشيء . الفساد فى كل مكان .  
الاطفال المساكين يمتهنون انفسهم . منذ عامين كانوا فى المدرسة الثانوية العامة .  
كل امرئ يريد ان يحصل على مال كثير وعلى عجل . وكل امرئ يراهن فى سباق الخيل .  
وليس هناك من يريد ان يسير فى نزهة قصيرة الى المحيط هادئا مطمئن النفس .  
وليس هناك من يأخذ الامور ببساطة ، ولا يريد ان يغتال بشكل ما . سأتخلى عن  
عملى كشرطى يا نك . وليقم غيرى بحفظ النظام والقانون . هذا الذى اسمعه فى  
مركز الرئاسة . لقد بلغت الآن السابعة والثلاثين من عمرى ، ولم اتعود عملى بعد .  
والمشكلة الوحيدة هى ان زوجتى ستحتج على اشد الاحتجاج .

نك . آه . الزوجة .

كروب . انها امرأة مدهشة يا نك . ولدينا طفلان من الطف الاطفال فى العالم . احدهما  
فى الثانية عشرة والاخر فى السابعة ( ينهض العربى ، ويقترب لى يستمع )

نك . لم اكن اعلم ذلك .

كروب . بالتأكيد . ولكن ماذا عساي فاعل ؟ اردت ان اترك الخدمة منذ سبع سنوات .  
اردت ان اتركها فى اليوم الذى بدأوا فيه الدراسة . ولكنى لم اتركها ، ماذا اصنع  
لو تركتها ؟ من اين لى المال ؟

نك . هذا سبب من الأسباب التى تدعونا الى الجنون . لا ندري من اين نحصل على المال ،  
اللهم الا من المصدر الذى نحصل عليه منه فى اى وقت من الاوقات . وهو مصدر  
فى العادة لا نحبه .



كروب

بين الحين والحين اجدنى وضيعا . اكره الناس لمجرد انهم بائسون ، مفلسون  
جائعون ، مرضى او سكارى . وعندما اقابل اصحاب القمصان المنشاء فى مركز  
الرئاسة ، اجدنى بغتة لطيف المعاشرة ، واحاول ان اترك اثرا طيبا عن نفسى .  
على من ؟ على من لا احب . فاشعر بالاشمئزاز ( فى حزم ) ساترك الخدمة .  
هذا كل ما فى الامر . سأتركها . سأخرج . ساعيد اليهم الزى الرسمى ،  
وكل الادوات التى تتصل به . لا اريد منها شيئا . هذا العالم جميل . لماذا  
يشيرون المتاعب فى كل حين ؟

الغريب

( فى هدوء ، وفى رفق ، وفى ادراك تام ) ليس هناك اساس . فى اى امر من الامور .  
ماذا تقول ؟

كروب

العربى لا اساس ، لا اساس

كروب

وانا اقول لا اساس

العربى

فى اى امر من الامور ؟

كروب

( الى نك ) هل هذا كل ما يقول دائما ؟

نك

هذا كل ما تردد على لسانه هذا الاسبوع .

كروب

على كل حال من يكون الرجل ؟

نك

انه عربى ، او ما يشبه ذلك

كروب

قصدت ماذا يعمل ليكسب عيشه ؟

نك

( الى العربى ) ماذا تعمل لتكسب عيشك يا اخي ؟

العربى

انا اعطى . اعلم كل حياتى . اعلم طوال حياتى . من الصبا الى الشيخوخة

فى عمل مستمر . فى العالم القديم كنت اعلم وفى العالم الجديد اعلم . فى

نيويورك ، فى بتسبرج ، فى دترويت ، فى شيكاغو ، والوادي الامبريالى ، وسان

فرانسيسكو . اعلم . ولا اتسول . اعلم . لماذا ؟ للاشياء . عندى ثلاثة

اولاد فى بلد قديم ، لم ارهم منذ ثلاثين عاما . هل فقدوا ؟ هل ماتوا ؟





من يدري ؟ هل حدث هذا ؟ هل حدث ذاك ؟ ليس هناك اساس ، في اي امر  
من الامور .

كروب وماذا كان يردد في الاسبوع الماضي ؟

نك لم يقل شيئا . كان يعزف على الهارمونيكا .

العربي كنت اعزف انشودة ريفية ( يخرج آلة الهارمونيكا من جيبه الخلفي )

كروب بيدوانه رجل لطيف .

نك الطفل رجل في الدنيا .

كروب ( في مرارة ) ولكنه مجنون . مثلنا جميعا . مجنون يهرف ويهذي .

( توقف وزلى وهاري منذ مدة طويلة عن العزف والرقص . وجلسا معا عند احدى  
الموائد يتحدثان برهة ، ثم شرعا يلعبان " كاسينو " او " رامى " بالورق . ولما  
بدأ العربي في عزفه المنفرد على الهارمونيكا . كفا عن اللعب وأخذا يصغيان )

وزلى هل تسمع هذا ؟

هاري انه شيء له قيمة .

وزلى انه نحيب . نحيب .

هاري اننى اريد ان اضحك الناس .

وزلى هذا نحيب عميق ، عميق . انه نحيب منذ امد بعيد . منذ الفعام . على مكان

على بعد خمسة آلاف ميل .

هاري هل تعتقد انك تستطيع العزف على هذه النخمة ؟

وزلى بل اننى اريد ان اغنى عليها . بيد اننى لا استطيع الغناء .

هاري حاول العزف على هذه النخمة . وسأحاول انا الرقص .



- ( يتجه وزلى صوب البيانو ، وبعد استماع دقيق يبدأ فى مصاحبة الهارمونيكا المنفردة .
- ويتوجه هارى نحو المسرح الصغير ، وبعد جهود قليلة يشرع فى الرقص على الاغنية .
- ويستمر الموقف على ذلك بعض الوقت )

( اما كروب ونك فلبثا صامتين ، متأثرين اشد التأثر )

- |      |                                                                  |
|------|------------------------------------------------------------------|
| كروب | ( فى رفق شديد ) ثم ماذا يا نك ؟                                  |
| نك   | هو م م م م م ؟                                                   |
| كروب | ايح من ذهناك ما قلت لك .                                         |
| نك   | بالتاكيد                                                         |
| كروب | انه يساورنى بين الفينة والفينة .                                 |
| نك   | لا ضرر من الكلام                                                 |
| كروب | ( رجل الشرطة مرة اخرى فى صوت مرتفع ) ابعد البنات عن هذا المكان . |
| نك   | ( فى صوت مرتفع وفى مودة ) خذ الامور ببساطة .                     |

( بلغت الموسيقى والرقص الآن اعلى القمة )

=====

ستار

=====



## الفصل الخامس

فى المساء

تسمع صفارات الانذار للسفن طوال المشهد

ويدخل المحل رجل فى بدلة السهرة ، وعلى رأسه قبعة عالية ، ومعه امرأة ،  
فى زى السهرة كذلك .

ولا يزال ويلى عند لعبة البلى . ونك خلف البار . وجوعند مائدته ، ينظر فى  
اطلس خرائط دول اوربا . والى جوار كأسه على المائدة الصندوق الذى يحتوى  
على المسدس والصندوق الذى يحتوى على الخرطوش . وهو مطمئن . قبعته  
تميل فوق رأسه ، وعلى وجهه سيما الهدوء النفسى . وتتم متكئ على البار ، يحلم  
بالحب ويحلم بكيتى . اما العربى فقد انصرف . وكذلك انصرف وزيلى وهارى .  
وكيت كارزون يراقب الشاب الواقف عند لعبة البلى

السيدة أوه . تقدم من فضلك

( يتبعها الرجل مبتئسا )

( يجلس رجل المجتمع وزوجته عند احدى الموائد .

ويقدم اليهما نك قائمة الطعام والشراب )

( وفى الشارع خارج المحل ينشد رجال جيش الخلاص احدى الاغانى . وتسمع  
طبلية ضخمة ، ووقع الدف والبوق والغنا . انهم يغنون انشودة " دماء الحمل " .



ويصل الى المحل صوت الموسيقى والالفاظ فى فتور وبصورة كوميدية . ويأتى فى اعقاب ذلك رجل مجرم عجوز يعترف بجرمه . ذلك هو الرجل المخمور . الفاظه غير مفهومة ، غير ان رسالته لا يخطئها السامع . تخلص من اجرامه ، ولا يريد ان يجرم مرة اخرى . وهكذا . )

|                    |                                                                                                                                                                        |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| { الرجل<br>المخمور | ( معترفا ، ومخمورا بصورة ملحوظة ) اخوانى واخوانى . كنت مجرما ، امضغ التبغ واطارد النساء ، كنت آثما اينها الاخوان والاخوات . ثم تخلصت . خلصنى جيش الخلاص . عفوك اللهم . |
| جو                 | دعنا نفحص هذه الخريطة . هذه مدينة بيبور - تشكوسلوفاكيا . تشكوسلوفاكيا الصغيرة ، الجميلة ، المنعزلة ، وانى لا عجب كيف تكون بيبور ؟ ( صائحا ) بيبور . بيبور ( يقفز تم )  |
| السيدة             | ماذا <sup>رأى</sup> هلك ؟                                                                                                                                              |
| الرجل              | ( وقد لف ساقا على الاخرى كأنه محصور فى البول ) سكران                                                                                                                   |
| تم                 | من ذا تنادى يا جو ؟                                                                                                                                                    |
| جو                 | بيبور                                                                                                                                                                  |
| تم                 | ومن يكون بيبور ؟                                                                                                                                                       |
| جو                 | تشيكى ، وسلافى . تشكوسلوفاكى                                                                                                                                           |
| السيدة             | موضوع شائق !                                                                                                                                                           |
| الرجل              | ( يرفع ساقه عن الاخرى ) انه سكران                                                                                                                                      |
| جو                 | بيبور مدينة فى تشيكوسلوفاكيا يا تم                                                                                                                                     |
| تم                 | أوه ( فترة سكوت ) لا شك انك كنت لطيفا معها يا جو                                                                                                                       |
| جو                 | كيتى يقال ؟ انها من ارق الناس فى هذه الدنيا .                                                                                                                          |
| تم                 | لا شك انك كنت مجاملا عندما استاجرت سيارة واخذتنا فيها للنزهة على شاطئ المحيط والى خليج " هاف مون "                                                                     |





- جو هذه الساعات الثلاث كانت امتع واجمل واظلم مامر بحياتي .
- توم لماذا يا جو ؟
- جو لماذا ؟ لانى دارس (يرفع صوته ) توم . ( فى هدوء ) انا دارس . انا ادرس كل شىء . كل شىء . كل شىء . وعندما تكشف دراستى عن شىء جميل فى مكان اولدى شخص ليس فى ظاهره عند الناس الا صورة للقيح او للغباء — عندئذ ادرك كثرة مافى هذه الدنيا من اسباب الخير . وهذه حقيقة سوف آخذ على نفسى اثباتها دائما .
- السيدة هل انت متاكدا انه سكران ؟
- الرجل ( يضع ساقا على الاخرى ) انه اما سكران ، او مجنون بالطبيعة
- توم جو .
- جو نعم
- توم لعل سؤالى هذا لا يؤذى شعورك ؟
- جو ( قلقا ) ما هذا السؤال يا توم ؟
- توم من اين لك كل هذا المال ؟ دفعت اجرة السيارة . ودفعت ثمن العشاء وزجاجتين من الشبانيا فى مطعم خليج هاف مون . ونقلت كيتى من فندق نيويورك فى احدى زوايا المدينة الى فندق سنت فرانسيس فى شارع باول . وشاهدتك بعينى وانت تدفع لها الايجار . وشاهدتك وانت تعطيتها نقودا تشتري بها ملابس . من اين لك كل هذا المال يا جو ؟ قضيت معك الان ثلاثة سنوات ، ولم اسألك هذا السؤال .
- جو ( ينظر الى توم حزينا ، تائرا بعض الشئ ، لا على توم بمقدار ما هو على العالم وعلى نفسه ، وعلى استعلائه . ثم يشرع فى الحديث فى وضوح ويطء ورزانه )
- لا تكن غافلا يا توم . اصغ الى جيدا . اذا كان لدى اى انسان اى مبلغ من المال يقتنيه او يبيده — فثق انه سرقه من غيره . انه لم يسرقه من الاثرياء الذين هم فى غنى عنه ، وانما يسرقه من الفقراء الذين هم فى حاجة اليه . من حياتهم ومن احلامهم . وليس فى هذا استثناء للقاعدة . لقد كسبت المال الذى انفقه . سرقته كما فعل غيرى



من الناس . وأذيت الناس لاحصل عليه . وبهذا التسكع الذى ترى " لازلت " .  
 اكسب المال . والمال نفسه يجلب " مزيدا " من المال . و " لازلت " اودى  
 الناس . ولست اعلم من هم ، ولا اين هم . ولو علمت لساء شعورى . وعندى ضمير  
 مسيحى فى عالم ليس له ضمير . ان العالم يحاول ان يكون له نوع من الضمير  
 " الاجتماعى " ، ولكنه يعانى كثيرا فى سبيل " ذلك " . وعندى مال . وسيكون  
 دائما عندى مال ، مادام العالم يسير كما يفعل . انا لا اعمل . ولا اصنع شيئا .  
 ( يحتسى من الكأس ) وانا اشرب . وقد كنت اعمل وانا صبي . وعملت بكد وجد .  
 وانا اعنى ما اقول يا تم . والمفروض ان يستمتع الناس بالحياه . وتعبت .  
 ( يرفع البندقية وينظر اليها وهو يتكلم ) وقررت ان اسير فى هذه الدنيا فى سهولة  
 ويسر . والواقع انه لا يمكنك ان تستمتع بالحياه دون ان تعمل . دون ان تصنع  
 شيئا . وانا لا اصنع شيئا . ولا " اريد " ان اصنع شيئا . وليس هناك ما يستطيع  
 ادائه مما لا يسبب لى ارتباكا . لأنى لا استطيع ان اصنع الاشياء البسيطة الطيبة .  
 ليس عندى صبر لذلك . وانا ماهر جدا . والمال اجسم ما فى الدنيا من ذنوب .  
 انه يفج بالرائحة الكريهة . فلا تسألنى عنه مرة اخرى .

لم اقصد ان اسىء الى شعورك يا جو

تم

( فى بطن ) اسمع ! خذ هذه البندقية ، واخرج بها فى الطريق العام وسلمها  
 الى رجل ~~عقل~~ <sup>قادر على</sup> جدير بها .

جو

ماذا يقول ؟

السيدة

( يرفع ساقا عن الاخرى ) اردت ان تزورى ملهى صاخبا . هذا ملهى صاخب  
 ( الى العالم ) تزوجت ثمانية وعشرين عاما ، ولا تزال تبحث عن المغامرة .

الرجل

كيف اميز الرجل للعقل ~~من~~ قالمع الطرير ؟

تم

خذها بعيدا عنى . وسلمها الى اى انسان

جو

( متعيرا ) هل لابد لى ان اسلمها الى انسان ما ؟

تم

طبعاً .

جو



- تم هل لا أستطيع ان اعيدها واسترد بعض نقودنا ؟
- جو لا تتكلم كما يتكلم رجال الاعمال . تلفت حواليك وابحث عن شخص يظهر انه في حاجة الى بندقية وسلمها اليه . انها بندقية جيدة . اليس كذلك ؟
- تم قال البائع انها جيدة ، ولكن كيف اعرف من يكون بحاجة الى بندقية ؟
- جو الم تقابل افرادا طيبين بحاجة الى البنادق ؟
- تم لست اذكريا جو . وقد اسلمها الى رجل غير الذي تقصد . وقد يفعل بها اقرا جنونيا .
- جو حسنا . اذن فسوف ابحت انا بنفسى عن شخص (تم ينهض) خذ هذه النقود واشترلى بها مجلات " الحياه ، والحرية ، والوقت " التى صدرت هذا الاسبوع ، وست اوسبع لفات من اللبان .
- تم (بسرعة كى يتذكر المطلوب تماما ) . الحياه ، والوقت ، والحرية ، وست اوسبع لفات من اللبان .
- جو نعم
- تم كل هذه الكمية من اللبان ؟ اى نوع منه ؟
- جو اى نوع . واخلطه كله . كل الانواع
- تم وهل تريد ليكوريس ايضا ؟
- جو لا تنسى ليكوريس
- تم وما يسمى بالفاكهة ذات العصير
- جو نعم ، والفاكهة ذات العصير
- تم وتوتى فروتى ؟
- جو هل هناك لبان بهذا الاسم ؟
- تم اظن ذلك
- جو نعم ، وتوتى فروتى . هات كل الانواع . هات من الانواع بقدر ما هناك للبيع منها
- تم الحياه والحرية والوقت ، وكل انواع اللبان المختلفة (يشرع فى الانصراف)



- جو (مناد يا اياه بصوت مرتفع) وهات ايضا بعض الملابس من كل الالوان .
- تم سمعا وطاعة يا جو
- جو واطول سيجار باناتيللا تجده . ستة سيجارات .
- تم باناتيللا . عرفت الكلمة
- جو واعط صبيا من باعة الصحف د ولا را
- تم سمعا وطاعة يا جو
- جو واعط رجلا عجوزا د ولا را
- تم سمعا وطاعة يا جو
- جو واعط رجال جيش الخلاص فى الشارع د ولا رين ، واطلب اليهم تلك الانشودة التى تبدأ هكذا — ( يغنى بصوت مرتفع )
- دع الاضواء السفلى تشتعل ، وترسل شعاعا فوق المـ
- تم دع الاضواء السفلى تشتعل ، وترسل شعاعا فوق المـ
- جو هذه هى الاغنية ( يستمر فى الانشاد بصوت مرتفع وفى ورع )
- وربما انتشلت ، وربما انقذت بحارا مسكينا ، يموت مكافحا . ( ثم يقف )
- تم حسنا يا جو عرفت الاغنية . تريد الحياه والحرية والوقت ، وكل انواع اللبان المعروضة للبيع ، وبعض الملابس ، وست سيجارات من نوع باناتيللا . وتريدنى ان اعطى د ولا را لصبي يبيع الصحف ، ود ولا را لرجل عجوز ، ود ولا رين لجيش الخلاص ( ثم وهو ينصرف ) دع الاضواء السفلى تشتعل وترسل شعاعا فوق المـ
- جو هذا هو المطلوب
- السيدة انه فى غاية الجنون
- الرجل ( يضع ساقا على اخرى وهو مكدود ) طلبت منى ان آخذك الى ملهى صاحب بدلا من محل مارك هو بكنز . ها انت ندى فى ملهى صاحب . ولا استطيع ان افعل شيئا ان كان مجنوننا . هل تريد ان تعودى الى حيث لا يكون الناس مجانين ؟





السيدة . كلا . لا اريد ذلك الآن .  
الرجل . حسنا اذن لاتقولى لى فى كل لحظة انه مجنون  
السيدة . وماذا يغضبك فى هذا ؟

( يرفض الرجل ان يجيب ، ويرفع ساقا عن الاخرى )

( عندما شرع جو فى الغناء ، حول كيت كاززون بصره عن لعبة البلى واصغى . وعندما  
اخذ الرجل والسيدة يتجادلان اتجه نحو مائدة جو )

كيت . هل انت بريز بيتيريان ؟  
جو . حضرت مدرسة من مدارس الاحد تتبع هذا المذهب .  
كيت . وهل انت مغرم بالغناء ؟  
جو . فى المناسبات . هل تريد شرابا ؟  
كيت . شكرا  
جو . هات كأسا واجلس هنا .

( كيت كاززون يأتى بالكأس من نك ، ويعود الى المائدة ، ويجلس ويصبله جو  
الشراب . ويقرعان كأسيهما معا فى اللحظة التى يستجيب فيها رجال جيش الخلاص  
للطلب . يحتسيان شيئا من الشمبانيا ويشرعان فى انشاد الاغنية معا فى اللحظة  
المناسبة لمرتيناولان الشمبانيا ، وهما يتلاعبان بالنخمة ، ويحرقانها ، وما الى ذلك .  
وتنضم اليهما " سيدة المجتمع " ، ويوقفها زوجها )  
كنت دائما مغرما بهذه الاغنية وتعودت ان اغنيها باعلى صوتى . ولم انقذ بحارا  
فى حياتى .



كيت

( يغازل سيدة المجتمع وهى راضية عن ذلك )

انقذت بحارا ذات مرة • انه لم يكن بحارا تماما • كان رجلا اسمر اللون اسمه  
ولنجتن • من النوع الثقيل • شخصيته محببه ، وليس له اصدقاء يتحدث اليهم —  
حتى اتيته على الاقل •

فى نيو اورليانز • فى صيف عام ١٨٩٩ • كلا عام ١٨٩٨ • وكنت بالطبع اصغره  
كثيرا ولم يكن لى شاريان • غير ان كثيرا من الناس كانوا يعدوننى من الموسرين •  
هل تعرف شيئا عن البنادق ؟

جو

كيت

( مغازلا ) كل ما يعرف عنها • اننى لم اقاتل اوجيبويز عبثا • هناك فى بلاد بحيرة  
تكالوكا بمتشيغان • ( متذكرا ) حوالى عام ١٨٨١ او ٨٢ • حاربتهم حتى ساحل  
البحيره • وارغمتهم على السباحة الى كندا • ومنهم بوجه خاص شخص هندي اسمه  
هارى ديزى •

جو

( يفتح الصندوق الذى يحتوى على المسدس ) اى انواع البنادق تظن هذا ؟  
وهل ينفع ؟

كيت

( يقفز عندما تقع عيناه على البندقية ) نعم • انه يشبه كتلة ضخمة من الحديد تستخدم  
فى الرمايه • ذات ست طلقات • رميت مرة رجلا بمسدس ذى ست طلقات • اصبته  
فى باطن كفه اليمنى • رفع ذراعه يلوح بها لصديق • ظننتها طائرا • واسم الشخص —  
فيما اعتقد — كارواى — لاريمور كارواى •

جو

هل تعرف كيف تستخدم امثال هذه الاشياء ؟ ( يقدم المسدس الى كيت كارزون •  
وهو مسدس ضخم قديم ) كيف

كيت

( ضاحكا من سخافة السؤال ) تسألنى هل اعرف كيف استخدمها • سلمنى هذه  
البندقية الصغيرة يا بنى ، وسأريك كل ما يتعلق بها • ( جويسلم كيت البندقية )  
( متظاهرا بالاهمية ) دعنى افحصه • ربما كان نوعا جديدا من المسدسات ذات  
الست طلقات • ظهر بعد زمانى • اننى لم ار هنديا منذ سنوات • اعتقد ان



هذه القطعة تتحرك الى الخارج / (يعبث بالمسدس، ويخرج الماسورة ليحشوها )

نعم ، وها هي ذى .

جو هل وجدته من نوع جيد ؟

كيت انها بندقية جيدة . عندك بندقية جيدة يا بنى . ساشرحها لك . هل ترى

هذه الثقوب ؟ فيها تضع الخرطوش .

جو (يستخرج من الصندوق بعض الخرطوش) خذ هذه . وارنى كيف تضعها .

كيت (فى شىء من القلق ) تناولها انت واحدة واحدة وضعها فى الثقوب — هكذا .

هذه واحدة . اثنان . ثلاثة . اربعة . خمسة . ستة . ثم تعيد الماسورة

الى مكانها . ثم تغلقها . وبعدئذ ليس عليك الا ان تكلم تصوب وتطلق النار .

( يصوب البندقية نحو السيدة والرجل . فيصيحان ، ويقفان ، فيروان كيت كازون

حتى يكاد يشل )

( البندقية محشوة ، ولكنها غير مغلقة )

جو كل شىء معد ؟

كيت مستعدة للقتل

جو دعنى امسك بها .

( كيت يسلم جو البندقية . ويراقب ذلك السيد والسيدة فى فزع )

كيت كن حريصا الآن يا بنى . لا تطلقها . كم من رجل فقد احدى عينيه من جراء

عبثه ببندقية محشوة . عرفت شخصا اسمه دانى دونوفان فقد انفه . واتف على نفسه

حياته كلها . امسك البندقية بشدة . اضغط على الزناد . لا تأخذها خطفا .



جو      ان ذلك يفسد الهدف الذي ترمى اليه .  
شكرا . دعنى ارى ان كنت استطيع افراغها .

( يبدأ فى تفريغها )

كيت      تستطيع بالطبع

( جو يفرغ المسدس ، ويفحصه بتمعن ، ويعيد الخرطوش الى الصندوق )

جو      ( ينظر الى البندقية ) كم انا شكور لك . كنت دائما اتمنى ان ارى مسدسا  
فى حالة الاستعمال . هل هو فعلا من نوع جيد ؟

كيت      انه رائع يا بنى

( جو يصبوب البندقية الفارغة نحو زجاجة فى البار )      بانج .

ويلى      ( عند لعبة البلى ، والآلة تثن ) ما هذا يا غلام ؟ ( فى صوت مرتفع ، ومنغمة  
الظافر ) ها انت ذا يا نك . ظننت اننى لست بمستطيع . هاى . انظر الان  
( تبدأ الآلة فى احداث صوت معين . والاضواء تشتعل وتنطفئ ) . بعضها احمر  
وبعضها اخضر . ويدق الجرس بصوت مرتفع ست مرات ) . واحد . اثنين .  
ثلاثة . اربعة . خمسة ( يرفرف فجأة علم امريكى . يتنبه اليه ويلى . ويحييه )  
ايه يا غلام . ما اجمل هذه البلاد ( يسمع توقيع موسيقى لانشودة " امريكا " )  
فينهض على قدميه كل من جو ، وكيت ، والسيدة )

( منبدا ) بلادى ، عنك يا بلادى ، الارض الحلوة ، ارض الحرية ، عنك اغنى  
( كل شىء يأخذ فى الهدوء . ويعود العلم الى الآلة . وويلى منفعل ، مذهول





مسرور . وقد شهدوا جميعا أداء الآلة المهزومة من حيث كانوا ، عندما بدأ الأداء .  
اما ويلي فقد تلفت حواليه ، يرمقهم جميعا ، كأنهم من مؤيدي الآلة . ( حسنا .  
ما رأيكم في هذا ؟ كنت اعلم اننى استطيع ان اقوم بذلك . ( الى نك ) اعطنى  
سته قروش .

( نك يسلمه سته قروش . ويتوجه ويلي نحو جوكيت )

استنفدت منى بعض الوقت ، ولكنى عملتها اخيرا . انها مسألة علمية . فعلا .  
وبقليل من المهارة يستطيع المرء ان يعيش عيشة متواضعة اذا أمكنه ان يكسب من  
لعبة البلى . ولست اقصد ان هذا هو ما اريد ان اعمل . وانما انا لا احب ان  
يستغلنى اى شىء من الاشياء . آلة او غير آلة . انا من ذلك النوع من الرجال  
الذى يصمم على اداء عمل ، ثم ينصرف اليه ويؤديه . وليست هناك طريقة اخرى  
يمكن ان يكون بها المرء ناجحا .

( يشير الى حرف " ف " على سترته )

انظر الى هذا الحرف . انه لا يرمز الى مدرسة ثانوية تافهة فى مكان ما .  
انما هو يرمز الى . فاروغلى . ويلي فاروغلى . انا آشورى . كانت لنا حضارة  
منذ ستة او سبعة قرون فيما احسب . فى ذلك المكان البعيد . هل سمعت عن  
عثمان ؟ هارولد عثمان ؟ انه آشورى كذلك . عنده اوركسترا فى فرنزو .

( يتجه نحو السيد والسيدة )

اننى لم ارك قط فى حياتى . ولكنى استطيع ان احكم من الملابس التى ترتديها ،



ومن مرافقتك ( مشيرا الى السيدة متلظفا ) انك رجل تجابه كل مشكلة مباشرة ،  
ثم تشرع على الفور فى العمل " وتحلها " . وانا كذلك من هذا الطراز . حسنا  
( يبتسم ابتساماً جميلاً ، ويتناول يد السيد غاضبا ) كان جميلاً جداً ان اتحدث  
الى طراز افضل من الناس . من باب التغيير . حسنا . سوف اعود اليكم . مع  
السلامة ( يتلفت ، ويخطو خطوتين ، ويعود الى المائدة ، فى ادب جم ، وفى جد  
بالغ ) مع السلامة ، ايتها السيدة . معك رجل طيب . احرصى على العناية به .

ويلى

( ينصرف ميمى محييا جو والعالم كله )

كيت ( الى جو ) والله ما حسبت لفترة ما ان ذلك الآشورى الشاب يستطيع ان يعملها .  
هذا الرجل لديه قدره .

( يعود توم ومعه المجلات والمواد الاخرى )

جو اتيت بكل شىء ؟

توم نعم . ولقد تعبت قليلا فى العثور على الملابس .

جو ارنى اياها .

توم هذا هو الملابس

( يضع جو يده فى كيس السلوفين ويتناول حفنة من الملابس . ينظر اليها ، ويبتسم  
ويقذف بحبتين منه فى فمه )

جو هو كما عهدته . خذ بعضا منه ( يقدم الكيس الى كيت )

كيت ( مداعبا ) شكرا . اذكر اننى اول مرة تناولت فى الملابس كنت فى السادسة ، او  
فى السابعة على الاكثر .



ولابد ان ذلك كان ( مبطنًا ) في ١٨٧٧ ، ٧٧ أو ٧٨ في بلوتيمور

خذ بعضا منه يا تم ( يتناول تم بعض الملبس )

جو

شكرا يا جو

تم

دعنا نتناول شيئا من هذا اللبان .

جو

( يخرج كل اللقائف من الكيس ويضعها على المائدة )

( مداعبا ) كنت انا وصبي اسمه كلارك . كونتن كلارك . اصبح عضوا في مجلس الشيخ

كيت

نعم . هذا توتى فروت بعينه ( يفتح لفة ويقذف بخمس قطع — وهي كل ما بها — في

جو

فمه ) . كنت دائما احب ان اعرف كم قطعة استطيع ان امضغ في المرة الواحدة .

اسمع يا تم . اراهنك اننى استطيع ان امضغ في المرة الواحدة اكثر مما تستطيع انت .

( مسرورا ) حسنا ( كلاهما يقذف بقطع اللبان في فمه )

تم

ساكون لكما حكما . واحدة بعد الاخرى . كم اخذت ؟

كيت

ست

جو

حسنا . اسح لتم ان يلحق بك .

كيت

( بينما كان تم يلحق به ) هل اعطيت بائع الصحف دولارا ؟

جو

نعم ، بالتأكيد

تم

وماذا قال ؟

جو

شكرا

تم

ما شكله ؟

جو

فتى صغير ، اسمر . اعتقد انه ايطالى

تم

هل بدا عليه السرور ؟

جو

نعم

تم

جميل . وهل اعطيت دولارا للرجل العجوز

جو



- توم نعم
- جو وهل سر من ذلك ؟
- توم نعم
- جو جميل . كم قطعة اخذت في فمك ؟
- توم ست
- جو حسنا . وانا ايضا اخذت ستة ( يرمى باخرى في فمه . ويرمى قوم في فمه بواحدة كذلك )
- كيت سبع . سبع لكل منكما ( يتناول كل منهما واحدة . ويكل وقار ياخذان في مضغها مع كتلة اللبان الرئيسية ) ثمانى . تسع ، عشر .
- جو ( مسرورا ) كنت دائما اريد ان افعل ذلك ( يلتقط احدى المجلات ) دعنا نرى مايجرى في العالم . ( يقلب الصفحات ، ويستمر في زيادة اللبان في فمه ، ومضغه )
- كيت احدى عشرة . اثنتا عشرة ( ويستمر كيت في العد ، بينما يستمر جو وتوم في المباراه . وكلاهما جاد ، بالرغم مما يفعل )
- توم جو . لماذا تريد ان تنقل كيتي الى فندق سانت فرانسيس ؟
- جو انها امرأة افضل من اى واحدة من سيدات المجتمع اولئك المتشردات اللائى يترددن في ذلك الصالون .
- توم هذا صحيح . ولكن هل تعتقد انها ستكون مطمئنة الشعور هناك ؟
- تجو ربما لا تطمئن اول الامر ، ولكنها ستحس احساسا طبيعيا بعد يومين . غرفة جميلة فسيحة . وسرير تنام فيه . وملابس فاخرة . وطعام جيد . ستكون مطمئنة يا توم
- توم ارجو ذلك . وهلا تعتقد انها ستكون وحيدة هناك ، لا تجد من تتحدث اليه .
- جو ( ناظرا الى توم نظرة حادة ) تكاد ان تكون اعجابا ، نظرة السرور ، وان يكن فيها شئ من القسوة ( ليس هناك " فى اى مكان " اى انسان " لها " تتحدث معه - " سواك " .
- توم ( مندهشا ، مسرورا ) " انا " يا جو ؟





- جو ( بينما كان نوم وكيت كازرون يصغيان اصغاء شديدا ، وكيت مع التقدير العظيم )  
نعم انت . . . بحق الرحمن انت النصف الآخر لهذه الفتاة . . . ولست اعنى تلك  
المرأة الغاضبة التى تتسكع على الشاطئ ، وتصيح لان الدنيا قد لفظتها . . . هذه  
المرأة يستطيع اى انسان ان ياخذها . . . انما انت تنتمى الى تلك الفتاة التى شبت  
فى آوهايو ، والتى كانت تحلم بالعيش ذات يوم . . . لا بجسمها ، لكى تحصل على  
" المال " ، حتى توفر لنفسها الطعام واللباس ، واجر السكن . . . ولكن " بكليتها "  
وسوف اقيمها فى ذلك الفندق حتى تجد الفرصة لكى تجمع نفسها مرة اخرى . . . انها  
لا تستطيع ذلك فى فندق نيويورك . . . فلقد رأيت ما يحدث هناك . . . ليس هناك فى  
اى مكان اى انسان لها تتحدث اليه سواك . . . انهم جميعا يحملونها على ان تتكلم  
كالعاهرة . . . وبعد فترة " ستصدقهم " . . . وعندئذ لا تتمكن من الذكرى . . . ستكون  
وحيدة . . . بالتأكيد . . . فالناس يمكن ان يشعروا بالوحدة حتى " للبوٲس " . . . ولكنى  
اريد ها ان تستمر فى وحدتها " لك " ، حتى تستطيع ان تجمع نفسها مرة اخرى  
على الطريقة التى قدرت لها منذ البداية . . . الوحدة تنفع الناس . . . والان هى الشئ  
الوحيد لكيتى . . . هل لديك مزيد من الليكورييس ؟  
نوم ( مبهورا ) ماذا ؟ ليكورييس ؟ ( متلفتا فى انشغال ) . . . اعتقد اننا مضغنا كل  
الليكورييس الموجود . . . ولكن لا يزال لدينا كلوف ، ونعناع خفيف ، ونعناع ثقيل ،  
وبيتشنت ، وتيبرى ، وجوسى فروت .  
جو كنت احب الليكورييس اكثر من الاصناف الاخرى . . . لا تشغل نفسك بها يا نوم . . . انها  
سوف تجد الراحة . . . هل تريد فعلا ان تتزوج منها ؟  
نوم ( مومٲا برأسه ) مخلصا لله يا جو ( فى شئ من الاسى ) الا انى لا املك المال .  
جو وهل لا تستطيع ان تصارع وتحصل على جائزة ، او ان تفعل شيئا من هذا القبيل ؟  
نوم كلا . . . كلا . . . انا لا استطيع ان اضرب رجلا الا اذا كنت حائقا عليه . . . ولا بد ان  
يكون قد ادى عملا ييغضنى فيه .



- جو لا بد ان تفكر فى عمل تقوم به ولا تمنع كثيرا فى ادائه
- تم وددت لو استطعت يا ~~الله~~
- جو ( يفكر فى عمق ، ثم يقول بغته ) هل ترتبك اذا سقت عربة نقل يا تم ؟
- تم ( وقد اصابته صاعقة ) لم افكر فى ذلك من قبل يا جو . وانى لاحب ان اقوم بمثل هذا العمل . انتقل واسير فى الطرق العامة . وامر بالمدن الصغيرة . اتناول القهوة والكعك الساخن . واشاهد الوديان الجميلة والجبال والانهار والاشجار وطلوع الفجر وغروب الشمس .
- جو الهم فى ذلك لشعرا
- تم هذا بالضبط هو نوع العمل الذى " يجب " ان اوّديه . اجلس مكانى ، وانتقل ، وارى ، وابتسم ، وانفجر ضاحكا . هل تستطيع كيتى ان ترافقنى احيانا ؟
- جو لست ادرى . <sup>ايمنى</sup> لكنى بدفتر التليفون . هل تستطيع ان تسوق عربة نقل ؟
- تم انت تعلم يا جوانى استطيع ان اسوق عربة نقل ، او اى شىء من هذا القبيل له محرك وعجلات ( يكتاؤل تم ) جو بدفتر التليفون . ويقلب جو صفحاته ( باحثا ) ها . ها هى ذى . توكسيدو ٧٩٠٠ هذا قرش . هات لى هذه النمرة . ( يتوجه تم نحو التليفون ، ويدير قرصه ، ويطلب النمرة . )
- تم هالو
- جو اسأل عن مشتركىث
- تم ( فمه ولغته متأثران باللبان ) اريد ان اتحدث الى مشتركىث ( يتوقف ) مشتركىث .
- جو اخزج هذا اللبان من فمك لحظة ( تم يزيل اللبان )
- تم مشتركىث . نعم . هذا صحيح . هالو ، مشتركىث ؟
- جو قل له ان يبق على الخط
- تم انتظر على الخط من فضلك .



- جـو ناولنى يدك يا توم (توم يعين جو فى الذهاب الى التليفون . عند التليفون كتلة من اللبان اللزج التى يديرها بين اصابعه فى حركة رقيقة )
- كيث ؟ انا جو . نعم . جميل . انسى هذا ( يسكت ) . هل عندك مكان لسائق مجيد ؟ ( سكوت ) لا اظن ذلك ( الى توم ) هل عندك رخصة قيادة ؟
- توم ( منزعجا ) كلا . ولكنى استطيع ان احصل على واحدة يا جو .
- جـو ( فى التليفون ) كلا . ولكنه يستطيع ان يستخرج واحدة بسهولة .
- الاتحاد فى جهنم . يلتحق به فيما بعد . حسنا . سمع نائب الرئيس ، وقل انه يسوقى للترفيه . بالتاكيد . ماذا تعنى ؟ الليلة ؟ لست ادرى لم لا .
- سان ديجو ؟ حسنا . لبيدأ فى قيادة السيارة بدون رخصة . بريك ما الفارق ؟
- نعم بالتاكيد . افحصه . نعم . سارسله فورا . موافق . ( يعلق السماعة )
- شكرا . ( مواجهها التليفون )
- هل ساحصل على الوظيفة ؟
- توم انه يريد ان يفحصك
- جـو وهل ابد وعلى مايرام يا جو ؟
- توم ( يفحصه بامعان ) ارفع رأسك . ابرز صدرك . كيف تشعر ؟
- جـو (توم يؤدى ما امر به )
- شعور جميل
- توم وانت كذلك " تبدو " جميلا .
- جـو

(جو يخرج كتلة اللبان من فمه ويلفها بعجلة " الحرية " )



جـو انت الراج يا تم • والان • انظر ( يقرض طرف سيجار باناتيل طويل جدا •  
ويشعله • ويسلم واحدا لتوم ، والآخر لكيت ) تمتعا بالتدخين • هنا ( ويسلم  
توم سيجارين آخرين ) اعط واحدا لكل من هذين الشخصين القادمين من الاحياء  
الوطنية • ( مشيرا الى سيدة المجتمع والسيد )

( يتجه اليهما تم • ويدون ان ينبس ببنت شفه يسلم كلا منهما سيجارا )

( الرجل يشعر بالاساءة • يشم سيجاره ، ثم يلقيه جانبا • اما المرأة فتتظر  
الى سيجارها لحظة ، ثم تضعه في فمها )

الرجل ماذا انت فاعلة ؟

السيدة حقا يا عزيزي اننى اريد ذلك

الرجل هذه مبالغه

السيدة انا فعلا — فعلا — اريد ذلك يا عزيزي ( تضحك ، وتضع السيجار في فمها •

وتلفت الى كيت • ييصق طرف السيجار • تقوم بمثل ما يفعل )

الرجل ( بصوت مرتفع ) ام لها خمسة شبان ، ولا تزال تبحث عن " الرومانس " ( يصيح

بينما كيت يشعل لها السيجار ) كلا • انا امنعك من هذا •

جـو ( صائحا ) ماذا دهاك ؟ لماذا لا تتركها وشأنها ؟ لماذا تضغط دائما

على نسائك ؟ ( تقريبا دون ان يتوقف ) انظريا توم ( تضع السيدة السيجار

المشتعل في فمها ، وتشرع في التدخين ، وهى تحس بالسرور البالغ ) هذه

عشرة دولارات •

توم عشرة دولارات ؟

جـو قد يطلب اليك ان تركب عربة وتسوقها الى سان ديغو هذا المساء •

توم لا بد ان اقول لكيتي





جو سأقول لها انا  
 تم احرص على العناية بها يا جو  
 جو ستكون مرتاحة . لا تشغل نفسك بها . انها فى فندق سنت فرانسيس . والآن .  
 استمع الى . خذ عربة يجرها حصان الى ملتقى تاونسند بالشارع رقم ٤ . وهناك  
 ترى لافتة كبرى " شركة كيث للنقل الميكانيكى " . ستجده بانتظارك .  
 تم سمعا وطاعة يا جو ( مجهدا نفسه ) شكرا لك يا جو  
 جو لا تكن سخيفا . انطلق على الفور .

(توم ينطلق )  
 (تبدأ السيدة فى نفخ الدخان )  
 ( وبينما ينصرف توم يقبل وزلى وهارى معا )

نك خبرانى بالله اين كنتما ؟ لابد لنا من شىء من الترفيه هنا . هلا تشهدان هؤلاء  
 القوم الراقصين من اطراف المدينة ؟ ( يشير الى سيدة المجتمع والسيد )  
 وزلى طلبت الينا ان نعود فى العاشرة للعرض الثانى  
 نك هل قلت هذا ؟  
 وزلى نعم يا سيدى نك . هذا ما قلت بالضبط  
 هارى هل كان العرض الاول طيبا ؟  
 نك انه لم يكن عرضا . اذ لم يكن هنا من يشاهده . وكيف يكون عرضا اذا لم يشاهده  
 احد ؟ الناس يخشون الحضور الى الشاطىء .  
 هارى هذا صحيح . كما الآن عند الرصيف رقم ٢٧ . وكان هناك خفير من خفر السواحل  
 وشرطى . وكانا يتشاجران . وقد ضرب الشرطى الخفير فوق رأسه بعصا قرصان  
 سوداء . شهدنا ذلك بانفسنا . اليس كذلك ؟  
 وزلى نعم يا سيدى . كما هناك واقفين عندما حدث ذلك .



- نك ( فى شىء من الانزعاج ) وهل حدث شىء آخر ؟  
وزلى كانوا جميعا يتكلمون  
هارى ثم قدم رجل فى عربة كبيرة وقال . سيعقد اجتماع فورا . وهم يأملون ان يرضوا  
كل انسان ، ويوقفوا الاضراب .  
وزلى فورا . " هذه الليلة " .  
نك اذن فقد حان الوقت . هؤلاء الشرطة المساكين عرضة للتهيج العصبى ، وربما  
يطلقون النار على اى انسان ( الى هارى ، بغتة ) عد الى هنا . اريدك ان  
تباشر الباربرهه من الزمن . وسأخرج للنزهة على قدمي حتى الرصيف .  
هارى لك الطاعة يا سيدى  
نك ( الى سيدة المجتمع والسيد ) وانتما يا اهل المجتمع . هل صمتا على شىء ؟  
السيدة هل لديك شمبانيا ؟  
نك ( مشيرا الى جو ) وماذا تظنين انه يفرغ من الزجاجه ، ما اوشيتا آخر ؟  
السيدة هل لديك زجاجة باردة جدا ؟  
نك عندي ستة باردة جدا . وقد لبث شهرا كاملا يحتسى الشمبانيا ليلا ونهارا .  
السيدة هل يمكن ان تاتى لنا بزجاجة ؟  
نك ثمنها ستة دولارات  
السيدة اعتقد اننا نستطيع دفع الثمن  
الرجل لا اعرف . وانا " اعرف " اننى لا اعرف .

( نك يخلع سترته ويعاون هارى فى عمله . يأخذ هارى زجاجة شمبانيا وكأسين  
الى السيدة والرجل ، وهو يرقص . ويحصل ستة دولارات ، ويعود خلف البار ،  
وهو يرقص . يتناول نك سترته وقبعته )

نك ( الى وزلى ) ارفع صوت الايقاع قليلا يا بنى . ارفع صوت الايقاع



وزلى سمعا وطاعة يا سيدى نك (نك فى طريقه الى الخارج • يدخل العربى )  
 نك اهلا يا محمد  
 العربى لا اساس  
 نك فى اى امر من الامور (ينصرف )

( وزلى عند البيانو ، يعزف فى هدوء • والعربى يحتسى كأسا من البيرة ، ثم يخرج الهارمونيك • ويبدأ فى العزف • ويوائم وزلى بين عزفه وعزف العربى )

( تدخل كيتى ديفال ، فى جمال عجيب ، ورداء قشيب • تمشى على استحياء كأن الرداء الجديد يسبب لها اضطرابا نفسيا ، وكأنها لا تملك حق ارتدائه • ويتأثر السيد والسيدة اشد التأثر • وينظر اليها هارى مذهولا • اما جوفهو يطالع مجلة " الوقت " • تتوجه كيتى الى مائدته • يرفع جوراسه من المجلة • دون اى دهشة )

جو هالو ، كيتى  
 كيتى هالو ، جو  
 جو يسرنى ان اراك ثانية  
 كيتى اتيت فى عربة تجرها الخيول  
 جو هل عدت الى البكاء ؟ ( كيتى تعجز عن الاجابة • ثم يوجه الخطاب الى هارى )  
 هات كأسا • ( يأتى هارى بالكأس • ويصب جولها الشراب )  
 كيتى اريد ان اتحدث اليك  
 جو تناولى الشراب  
 كيتى اننى لم اكن قط مثلة هزلية • وانما كنا من الفقراء  
 جو اجلسى يا كيتى



- كييتى (تجلس) وحاولت امورا اخرى
- جو فى صحتك يا كاترينا كوارونفسكى • وفى صحتك يا توم
- كييتى (فى اسى) اين توم ؟
- جو سيلتحق الليلة بعمل • سوف يكون سائق عربة نقل • وسيعود بعد يومين •
- كييتى (حزينة) قلت له سوف اتزوج منه
- جو اراد ان يراك ليعودك •
- كييتى انه اطيّب من ان انا • انه كالصبي الصغير (مكدودة) • انا — ما اكثر ما حدث لى •
- جو انت من البريئات القلائل اللاتي عرفت يا كييتى • سيعود بعد يومين • عودى الى الفندق والبثى فى انتظاره •
- كييتى ذلك ما قصدت • اننى لا اتحمل ان اكون وحيدة • انا لا اصلح لشيء • وقد اجتهدت كثيرا • ولست ادرى ما الامر • اننى اشعر بالحاجة الى — (تلج بيديها)
- جو (فى رفق) هل تريد ان تترد الى هنا يا كييتى ؟
- كييتى لست ادرى • ولست على ثقة • ان كل شيء "يفرح برائحة" مختلفة ولست ادرى كيف اشعرا و فيم افكر (وتشير بيديها فى اسى) وانما انا اعلم انى لا انتنى الى هناك • ذلك ما كنت اريد طوال حياتى ، ولكن الوقت "قد فات" • اننى احاول ان اكون سعيدة بهذا • غير ان كل ما استطيع اداؤه هو ان اتذكر كل شيء ثم ابكى •
- جو لست ادرى ما اقول لك يا كييتى اننى لم اقصد ان اؤذى شعورك •
- كييتى انك لم تؤذ شعورى • وانت الشخص الوحيد الذى كان كريما معى • ولم اعرف قط احدا مثلك • ولم اعد واثقة من الحب ، ولكنى اعرف انى احبك ، واعرف انى احب توم
- جو وانا احبك كذلك يا كييتى ديفال •





- كيثى . انه يريد ان ينجب اطفالا . اعرف انه يريد ذلك . واعرف ايضا انى اريد ذلك .  
طبعاً اريد . ولكنى لا استطيع — (تهزأ سها )
- جو . ثم نفسه طفل . وستكونان سعيدين معا . انه يريدك ان تركبى معه عربة النقل .  
وهو يصلح لك . وانت تصلحين له .
- كيثى (كالطفلة ) هل تريدنى ان اعود واكون بانتظاره ؟
- جو . اننى لا استطيع ان "آمرک" بما تفعلين . ولكن هذه مع ذلك فكرة طيبة .
- كيثى . وددت لو استطعت ان انقل اليك احساسى فى العزلة . انها اسوأ .
- جو . قد تستمر اسبوعاً يا كيثى ( ينظر اليها بحدة ، عندما ترد على خاطره فكرة )  
الم تحدثينى عن مطالعتك فى كتاب . فى ديوان شعر ؟
- كيثى . لم اكن اعرف ما كنت اقول
- جو . (يحاول ان ينهض ) بالطبع كنت تعرفين . اعتقد انك ستعشقين الشعر . انتظري  
هنا لحظة يا كيثى . سايحدث لك عن بعض الكتب
- كيثى . حسناً يا جو ( يخرج من المحل . محاولاً جهده الا يترنح فى مشيته )
- ( صفارة الانذار . موسيقى . ثم يدخل بائع الصحف . ويبحث عن جو . ويتحطم  
قلبه من اختفاء جو )

البائع (لرجل المجتمع ) تريد صحيفة ؟  
الرجل ( غاضباً ) كلا

( يتجه بائع الصحف نحو العربى )

بائع الصحف — صحيفة يا سيدى ؟  
العربى ( نائراً ) ليس هناك اساس



بائع الصحف — ماذا ؟

العربي ( غاضبا جدا ) ليس هناك اساس ( يشرع بائع الصحف في الانصراف ، ثم يلتفت وراءه . وينظر الى العربي . ويهز رأسه {

بائع الصحف — ليس هناك اساس ؟ كيف صورت ذلك لنفسك ؟

( يدخل بليك وشرطيان )

بائع الصحف — ( الى بليك ) صحيفة يا سيدي ؟

( بليك يدفعه جانبا . فينصرف بائع الصحف )

بليك ( يتمشى في ارجاء المكان ، وعليه سيما النفوذ . ثم يقول الى هاري ) : اين نك ؟

هاري خرج للنزهة

بليك ومن تكون ؟

هاري هاري

بليك ( الى العربي ، والى وزلي ) هاي . الزما الصمت ( يكف العربي عن العزف

على الهارمونيكا ، ويكف وزلي عن العزف على البيانو )

بليك ( يتفرس في كيتي ) ما اسمك ايتها الاخت ؟

كيتي ( ناظرة اليه ) كيتي ديفال . وماذا يهمك من اسمي ؟

( صوت كيتي الان كما كان في بداية المسرحية . غليظ ، مستقل ، مرير ، جاف )

بليك ( غاضبا ) لا تحدثيني بلسانك القذر . اجيبي عن سوءالي فحسب .



- كيتى اذهب الى الجحيم
- بليك (يتقدم ، نائرا ) اين تقطنين ؟
- كيتى فى فندق نيويورك • حجرة رقم ٢١
- بليك واين تعملين ؟
- كيتى ليس لى عمل الان • انما انا ابحث عن عمل •
- بليك اى نوع من انواع العمل ؟ (كيتى لا تستطيع الجواب ) • اقول اى نوع من انواع العمل ؟
- (كيتى لا تستطيع الجواب ) (محنقا ) " اى نوع من انواع العمل " ؟ (يتقدم كيت كارزون )
- كيت ليس من حقه ان تتحدث الى سيدة بهذه الطريقة " امامى " •
- (يلتفت بليك ، ويحدد فى كيت • ويبدأ الشرطيان فى التحرك من البار )
- بليك (الى الشرطيين ) لا شىء ، يا رجال • ساعالج انا الامر (الى كيتى) ماذا كنت تقول ؟
- كيت ليس من حقه ان تؤذى شعور الناس • من انت ؟
- (بليك — دون ان ينبس ببنت شفه — يقود كيت الى الشارع • ويسمع صوت ضربات ، وصوت انين • ويعود بليك وهو يلهث بشدة )
- بليك (الى الشرطيين ) حسنا يا رجال • يمكنكما ان تخرجا الآن • احرصا على العناية به واقمياه على قدميه • وقولا له ان يحسن سلوكه منذ الآن (والى كيتى مرة اخرى )
- والآن ، اجيبى عن سؤالي • اى نوع من انواع العمل ؟
- كيتى (هادئة ) انا مومس يا بن الكلب • وانت تعلم اى انواع العمل اقوم به • وانا اعلم اى انواع العمل تقوم انت به •



- الرجل (وقد صدم ، وأوذى فى شعوره فعلا ) عفوا يا حضرة الضابط ، يبدو لى ان موقفك —  
بليك اخرس
- الرجل (فى هدوء ) — ان موقفك يدفع الفتاه المسكينه الى ان تقول اشياء ليست  
صحيحة .
- بليك قلت لك اخرس
- السيدة حسنا ( الى الرجل ) هل سوف تقف امام هذه الوقاحة ؟
- بليك ( الى الرجل وهو واقف ) اجب عن سؤالها ؟
- الرجل ( يأخذ ذراع السيدة ) سأطلب الطلاق . وابدأ حياه جديدة ( يدفع المرأة ) .  
هيا . اخرجى ايتها الملعونه من هنا .
- ( يدفع الرجل امرأته خارج المحل على عجل . ويراقبهما بليك وهما يخرجان )
- بليك ( الى كيتى ) والان لنبدأ من جديد . وتأكد من صدقك . ما اسمك ؟
- كيتى كيتى ديقال
- بليك اين تقطنين ؟
- كيتى كنت حتى المساء اسكن فى فندق نيويورك ، غرفة رقم ٢١ . وانتقلت هذا المساء  
الى فندق سنت فرانسيس .
- بليك اوه . الى فندق سنت فرانسيس . مكان جميل . واين تعملين ؟
- كيتى انا ابحث عن عمل
- بليك اى انواع العمل تؤديه ؟
- كيتى انا مثله
- بليك آه ، فى اى الافلام شاهدتك ؟
- كيتى كنت مثله هزلية
- بليك انت كاذبه .





( يقف وزلى منزعجا ، وكارها للموقف فى صمت كرها شديدا )

- بليك ماذا تصنعين هنا ؟  
كيتى اتيت لايبحث عن عمل هنا  
بليك اى عمل ؟  
كيتى اغنى — و — ارقص  
بليك انك لا تستطيعين الغناء ، ولا تستطيعين الرقص . لماذا تكذبين ؟  
كيتى بل استطيع . وقد غنيت ورقصت فى التمثيل الهزلى فى كل انحاء البلاد .  
بليك انت كاذبه  
كيتى وقلت ازجالا كذلك  
بليك تقولين انك قد رقصت فى التمثيل الهزلى ؟  
كيتى نعم  
بليك اذن فلتعرضى علينا رقصاتك  
كيتى لا استطيع . ليس هناك موسيقى ، ولا ارتدى الزى الملائم .  
بليك هناك موسيقى ( الى وزلى ) ضع قرشا فى الفونوغراف ( وزلى عاجز عن الحركة )  
هيا . ضع قرشا فى هذا الفونوغراف . ( وزلى يفعل ذلك . ثم الى كيتى )  
حسنا . اصعدى هذا المسرح ، وأدلى لنا دورا هزليا بسيطا حارا .  
( تقف كيتى . وتسير الهوينا نحو المسرح ، ولكنها عاجزة عن الحركة . ويدخل جو  
وبين يديه ثلاثة كتب ) هيا ارقصى . وارنا كيف كنت ترقصين فى التمثيل الهزلى فى  
جميع انحاء البلاد ( تحاول كيتى ان ترقص رقصا هزليا . وهو رقص جميل ، ولكنه  
تراجيدى )  
بليك حسنا . اخلعى ملابسك .



( تخلع كيتي قبعتها ، وتبدأ في خلع سترتها . ويقترب جو من المسرح في دهول )

جو ( مسرعا نحو كيتي ) اهبطي من هذا المكان ( يأخذ كيتي بين ذراعيه وهي تبكي ويقول لبليك ) ماذا تفعل ايها الملعون .

وزلي ( كالطفل غاضبا جدا ) هذا الرجل بليك ! هو الذي ارغمها على خلع ملابسها . وهو الذي ضرب الرجل العجوز كذلك .

( يدفع بليك وزلي بعيدا عنه ، بينما يدخل توم . ويبدأ بليك في ضرب وزلي )

توم ما الامريا جو ؟ ماذا يحدث ؟

جو هل العربة خارج المحل ؟

توم نعم . ولكن ماذا حدث ؟ ان كيتي تبكي مرة اخرى

جو هل ستسوق الى سان ديجو ؟

توم نعم يا جو . ولكن ماذا يصنع بهذا الشاب <sup>الطموح</sup> الملعون ؟

جو انصرف . وهذه بعض النقود . وكل شيء على مايرام ( الى كيتي ) ارتدي

ملابسك في العربة . وخذي هذه الكتب .

صوت وزلي - انك لا تستطيع ان تؤذي . سوف يصيبك الضرر من ذلك . انتظر وسوف ترى .

توم انه يؤذي هذا الشاب . سوف اقتله .

جو ( يدفع توم ) اخرج من هنا . وتزوج في سان ديجو . وسوف اراك عند عودتك .

( توم وكيتي ينصرفان . ويدخل نك ويقف عند الطرف الاسفل من البار . ويخرج جو

المسدس من جيبه . وينظر اليه ) . كنت دائما اريد ان اقتل شخصا ما . ولم اكن

قط اعرف من ينبغي ان يكون . ( يعد المسدس للاطلاق ، ويقف مستقيما . ويمسك



بالمسدس امامه فى ثبات ويتجه نحو الباب • ويقف برهه وهو يرقب بليك • ويصوب  
المسدس بدقه ، ثم يشد الزناد • ولكن الرصاص لا ينطلق • )

( يلتفت نك ويخطف المسدس • وينتحي جانبا مع جو )

نك عجباً ! ماذا تظن انك فاعل ؟  
جو ( عرضاً ، وفى غضب ) عجبى من توهم ذلك الالبكم • يشتري لى مسدساً ذات ست طلقات  
ولا تنطلق منه حتى رصاصة واحدة •

( يجلس جو • كالميت لا يحس ما حوله )

( يخرج بليك ، متقطع الانفاس ، وهو يلهث )

( ينظر اليه نك • ويتحدث ببطء )

نك بليك ! لقد طلبت اليك ان تبقى خارج المحل • اخرج على الفور • اخرج من هنا  
( يمسك بليك من ياقته • ويشدد قبضته عليه وهو يتكلم ، ويدفعه الى الخارج ) •  
اذا عدت اخذتك الى تلك الغرفة التى كنت تضرب فيها ذلك الفتى الملون ،  
وقتلتك فى بطة • — بيدي • انى احذرك ( يدفع بليك الى الخارج • ثم يقول  
الى هارى ) اذهب الى الفتى الملون واوله عنايتك ( يخرج هارى ) ( يعود ويلي ،  
ولا يحس حدوث اى تغيير فى المكان ، ويضع قرشا آخر فى الآلة ، ولكنه يفعل ذلك  
فى عنف شديد • ويمرر العلم نتيجة لهذا العنف • فيقف ويلي فى انتباه —  
مذهولاً • ويحيى العلم • وينتكمس العلم • ويهز ويلي رأسه )



ويلي ( مفكرا ) فيما يتعلق بي ، هذا هو البلد " الوحيد " في العالم . ولو  
سألتنى رأيي في أوروبا قلت انها " ليست شيئا يذكر " ( يوشك ان يدفع لسان  
الآلة الى الداخل ثانية ، عندما يظهر العلم مرة اخرى . فيوجء الخطاب غاضبا  
الى نك ، بينما يقف في انتباه ويحيي العلم ، مستعظفا ) هاي . نك . هذه  
الآلة معيبة .

نك ( في اكتاب ) هزها من احد الجوانب .

( ويلي يفعل ذلك . ويهز الآلة هزا عنيفا . فيهتز العلم الى اعلى والى اسفل ،  
ويظل ويلي محيا . )

ويلي ( محيا ) هاي . نك . هناك عيب

( تسكن الآلة فجأة . وفي خفاء شديد يقذف ويلي في الآلة بقرش آخر ، ويبدأ شوطا  
جديدا )

( تسمع طلقتان من المسدس على بعد ، وكل منهما في وقتها الملائم )

( يدخل بائع الصحف . ويتجه نحو مائدة جو . ويحس وجود خطأ ما )

بائع الصحف — ( في صوت ناعم ) صحيفة يا سيدي ؟

( جولا يستطيع ان يسمعه )

( يتقهقر بائع الصحف ، ويتفرس جو . ويود لو استطاع ان يبعث في نفسه السرور .





ويلاحظ الفونوغراف ، فينتجه نحوه ، ويضع فيه قطعة نقود في امل ان تجعل الموسيقى  
جو أسعد حالا )

( يجلس بائع الصحف ويراقب جو • وتبدأ الموسيقى دور " مسورى والتر " ) •

( يدخل المخمور ، ويجوس خلال المحل • ثم يجلس • ويعود نك )

نك ( مبتهجا ) جو • لقد مات بليك • اطلق عليه الرصاص الآن شخص ما ، ولا يحاول  
احد من الشرطة ان يبحث عنه •

( جو لا يستمع اليه • ويخطونك خطوة الى الورا ، ويتفرس جو )

نك ( صائحا ) جو !

جو ( متنبها ) ماذا ؟

نك لقد مات بليك

جو بليك ! مات ! حسنا • ان ذلك المسدس الملعون لم ينطلق • وطلبت من توم

ان ياتى بمسدس جديد •

نك ( يلتقط المسدس وينظر اليه ) جو • هل كنت تريد ان تقتل ذلك الرجل •

( هارى يعود • ويضع جو المسدس في جيبه ) • ساشترى لك زجاجة من الشمبانيا

( نك يذهب الى البار • وينهض جو ، ويتناول القبة من فوق الرف ، ويرتدى سترته •

ويقفز بائع الصحف ، ويعاون جو على ارتداء السترة ) •

نك ما بك يا جو ؟



جو لا شيء . لا شيء  
نك وماذا نضنع بالشمبانيا ؟  
جو شكرا ( يهم بالانصراف )  
نك لم تبلغ الحادية عشرة بعد . الى اين يا جو ؟  
جو لست ادري . لن اذهب الى اى مكان .  
نك وهل سوف اراك فى الغد ؟  
جو لست ادري . ولا اظن ذلك .

( يدخل كيت كارزون ، ويتجه نحو جو ، وينظر كل منهما الى الاخر نظرة العارف )

جو لقد قتل الان شخصا احد الرجال . فبماذا تشغرون ؟ كيف تسر الام ؟  
كيت لم اشعر قط شعورا احسن من شعورى الآن ( فى صوت مرتفع ، فخورا ، وان يكن مكتئبا )  
اطلقت الرصاص مرة على رجل . فى سان فرانسيسكو . صوت اليه طلقتين . فى عام  
١٩٣٩ على ما اظن . فى اكتوبر . واسمه بليك او جليك او ما يشبه ذلك . ذلك  
انى لم اطق الطريقة التى يتحدث بها الى السيدات . فتوجهت الى غرفتى ، وعدت  
منها بمسدس القديم ذى المقبض المرصع باللالى ، وتربصت له فى شارع الباسيفيك .  
ورأيته يسير فيه ، فاطلقت عليه رصاصتين . ثم اضطلرت الى ان اقذف بالمسدس  
الجميل فى الخليج .

( يتحوطه هارى ونك ، والعربى والرجل المغمور )

( يبحث جو فى جيوبه ويخرج المسدس ، ويضعه فى يد كيت . وينظر اليه فى  
اعجاب شديد ومحبة بالغه . ثم يسير جو فى بطة نحو السلم الذى يؤدى الى



الشارع ، وملتفت وراءه ، ويلتجح بيديه . ويرد التحية كبت اولا ، ثم كل منهم  
بعد ذلك . وتدور لعبة البلى لورثها العادية الامريكية الجميلة مرة اخرى .  
يرفرف عليها العلم ، وتشع منها الاضواء ، وتصدر عنها الموسيقى .

وتنتهى المسرحية (

—

=====

ستار

=====









0573737